

Acest document are doar scop informativ și nu produce efecte juridice. Instituțiile Uniunii nu își asumă răspunderea pentru conținutul său. Versiunile autentice ale actelor relevante, inclusiv preambulul acestora, sunt cele publicate în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene și disponibile pe site-ul EUR-Lex. Aceste texte oficiale pot fi consultate accesând linkurile integrate în prezentul document.

► **B****ACORD DE PARTENERIAT ȘI COOPERARE**

de instituire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte

(JO L 327, 28.11.1997, p. 3)

Astfel cum a fost modificat prin:

		Jurnalul Oficial		
		NR.	Pagina	Data
► <u>M1</u>	Protocol la Acordul de parteneriat și de cooperare de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte	L 283	19	9.11.2000
► <u>M2</u>	Protocol la Acordul de parteneriat și de cooperare de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Cehe, a Republicii Estonia, a Republicii Cipru, a Republicii Letonia, a Republicii Lituania, a Republicii Ungare, a Republicii Malta, a Republicii Polone, a Republicii Slovenia și a Republicii Slovace la Uniunea Europeană	L 185	17	6.7.2006
► <u>M3</u>	Protocol la acordul de parteneriat și cooperare, de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte, privind aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană	L 119	32	9.5.2007
► <u>M4</u>	Protocol la Acordul de parteneriat și cooperare de instituire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte, pentru a se ține seama de aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană	L 373	3	31.12.2014

▼B

ACORD DE PARTENERIAT ȘI COOPERARE

de instituire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte

REGATUL BELGIEI,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

părți contractante la Tratatul de instituire a Comunității Europene, Tratatul de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului și Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice,

denumite în continuare „statele membre”, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ, COMUNITATEA EUROPEANĂ A CĂRBUNELUI ȘI OȚELULUI ȘI COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE,

denumite în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte, și

FEDERAȚIA RUSĂ,

denumită în continuare „Rusia”,

pe de altă parte,

AVÂND ÎN VEDERE importanța legăturilor istorice existente între Comunitate, statele sale membre și Rusia, precum și valorile comune pe care le împărtășesc,

RECUNOSCÂND că Rusia și Comunitatea doresc să consolideze aceste legături și să stabilească un parteneriat și o cooperare care să aprofundeze și să extindă relațiile stabilite anterior între ele, în special prin Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană, Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste privind comerțul și cooperarea comercială și economică, semnat la 18 decembrie 1989, denumit în continuare „Acordul din 1989”,

▼B

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul Comunității și al statelor membre care acționează în cadrul Uniunii Europene instituite prin Tratatul privind Uniunea Europeană din 7 februarie 1992, pe de-o parte, și al Rusiei, pe de altă parte, de a consolida libertățile politice și economice care constituie însăși baza parteneriatului,

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul părților de a promova pacea și securitatea internațională, precum și soluționarea pe cale pașnică a conflictelor și de a coopera în acest scop în cadrul Organizației Națiunilor Unite, al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa și al altor forumuri,

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul ferm al Comunității, al statelor membre și al Rusiei privind aplicarea integrală a tuturor dispozițiilor și principiilor din Actul Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa (CSCE), din documentele finale ale conferințelor din iunie de la Madrid și Viena, din documentul Conferinței CSCE de la Bonn privind cooperarea economică, din Carta de la Paris pentru o Nouă Europă și din documentul CSCE de la Helsinki din 1992, „Provocările schimbării”,

CONFIRMÂND atașamentul Comunității și al statelor sale membre și al Rusiei la obiectivele și principiile definite în Carta europeană a energiei din 17 decembrie 1991 și în declarația Conferinței de la Lucerna din aprilie 1993,

CONVINSE de importanța capitală a statului de drept și a respectării drepturilor omului, în special pentru cele ale minorităților, a instituirii unui sistem multi-partid și a unor alegeri libere și democratice, precum și a liberalizării economice destinate să pună bazele unei economii de piață,

CONSIDERÂND că punerea în aplicare integrală a parteneriatului presupune continuarea și realizarea de către Rusia a reformelor politice și economice,

DORIND să încurajeze procesul de cooperare regională în domeniile reglementate de prezentul acord între țările din fosta URSS în vederea promovării prosperității și stabilității în regiune,

DORIND să stabilească și să dezvolte un dialog politic periodic privind aspectele bilaterale și internaționale de interes comun,

ȚINÂND SEAMA de dorința Comunității de a oferi asistență tehnică, în funcție de necesități, pentru punerea în aplicare a reformei economice în Rusia și pentru dezvoltarea cooperării economice,

CONȘTIENȚE de faptul că acordul poate favoriza o apropiere progresivă între Rusia și o zonă mai largă de cooperare din Europa și în regiunile limitrofe, precum și integrarea progresivă a Rusiei în sistemul comercial internațional deschis,

ÎNTRUCÂT părțile s-au angajat să liberalizeze comerțul, pe baza principiilor prevăzute de Acordul General pentru Tarife și Comerț, denumit în continuare „GATT”, astfel cum a fost modificat în urma negocierilor comerciale din Runda Uruguay, și ținând seama de crearea Organizației Mondiale a Comerțului, denumită în continuare „OMC”,

▼ B

RECUNOSCÂND că Rusia nu mai este o țară cu un comerț de stat, ci este, în prezent, o țară cu o economie de tranziție, iar continuarea progresului spre o economie de piață va fi încurajată prin cooperarea dintre părți sub formele definite de prezentul acord,

CONȘTIENȚE de necesitatea ameliorării condițiilor care afectează comerțul și investițiile, precum și condițiile din domenii precum stabilirea societăților comerciale, forța de muncă, prestarea de servicii și circulația capitalurilor,

CONVINSE că prezentul acord va crea un nou climat pentru relațiile economice dintre părți, în special pentru dezvoltarea comerțului și a investițiilor, instrumente esențiale pentru restructurarea economică și modernizarea tehnologică,

DORIND stabilirea unei cooperări strânse în domeniul protecției mediului, ținând seama de interdependența existentă între părți în acest domeniu,

ȚINÂND SEAMA de faptul că părțile intenționează să își dezvolte cooperarea în domeniul spațial, în vederea asigurării unei complementarități a activităților lor în acest domeniu,

DORIND promovarea unei cooperări culturale și îmbunătățirea fluxului de informații,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Se instituie un parteneriat între Comunitate și statele sale membre, pe de o parte, și Rusia, pe de altă parte. Obiectivele acestui parteneriat sunt:

- să asigure un cadru adecvat pentru dialogul politic dintre părți, care să permită dezvoltarea unor strânse relații în acest domeniu;
- să promoveze comerțul, investițiile și relațiile economice armonioase între părți, pe baza principiilor economiei de piață, încurajând astfel dezvoltarea durabilă pe teritoriul părților;
- să consolideze libertățile politice și economice;
- să sprijine eforturile depuse de Rusia pentru consolidarea democrației, precum și în dezvoltarea economiei și încheierea procesului de tranziție către o economie de piață;
- să asigure unei baze pentru cooperarea economică, socială, financiară și culturală, fondate pe principiul avantajelor reciproce, al răspunderii reciproce și al sprijinului reciproc;
- să promoveze activități de interes comun;
- să asigure un cadru adecvat de integrare progresivă între Rusia și o zonă mai vastă de cooperare din Europa;

▼B

- să creeze condițiile necesare pentru instaurarea viitoare a unei zone de liber schimb între Comunitate și Rusia, care să aibă ca obiect toate schimburile comerciale de mărfuri dintre ele, precum și a condițiilor necesare care să permită libertatea de stabilire a societăților comerciale, libertatea comerțului transfrontalier de servicii și libertatea circulației capitalurilor.

TITLUL I
PRINCIPII GENERALE

Articolul 2

Respectarea principiilor democratice și a drepturilor omului, consacrate în special în Actul Final de la Helsinki și în Carta de la Paris pentru o Nouă Europă, inspiră politicile interne și externe ale părților și constituie un element esențial al parteneriatului și al prezentului acord.

Articolul 3

Părțile se angajează să se preocupe de dezvoltarea dispozițiilor titlurilor aplicabile din prezentul acord, în special a celor de la titlul III și de la articolul 53, în funcție de circumstanțe, în vederea instituirii unei zone de liber schimb. Consiliul de cooperare poate formula recomandări pentru părți în acest sens. Rezultatul respectivei dezvoltări intră în vigoare numai în temeiul unui acord între părți, în conformitate cu propriile lor proceduri. În 1998, părțile vor analiza împreună dacă circumstanțele permit deschiderea negocierilor privind instituirea unei zone de liber schimb.

Articolul 4

Părțile se angajează să examineze împreună, de comun acord, modificările care se pot dovedi a fi necesare oricărei părți din prezentul acord, ținând seama de o schimbare de circumstanțe, în special de aderarea Rusiei la GATT/OMC. Prima examinare va avea loc la trei ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord sau în momentul în care Rusia aderă la GATT/OMC, luându-se în considerare data care survine prima.

Articolul 5

(1) Tratatul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate acordat de Rusia în temeiul prezentului acord nu se aplică pe o perioadă tranzitorie, care expiră după cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, în ceea ce privește avantajele definite în anexa 1, pe care Rusia le acordă altor țări din fosta URSS. Perioada menționată anterior se poate prelungi, după caz, pentru anumite sectoare, cu acordul reciproc al părților.

(2) În cazul tratatului pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate acordat în temeiul titlului III, perioada tranzitorie menționată la alineatul (1) expiră după trei ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord sau în momentul în care Rusia aderă la GATT/OMC, luându-se în considerare data care survine prima.



TITLUL II DIALOG POLITIC

Articolul 6

Părțile stabilesc un dialog politic periodic, pe care intenționează să îl dezvolte și să îl intensifice. Acesta însoțește și consolidează apropierea dintre Uniunea Europeană și Rusia, sprijină schimbările politice și economice care au loc în această țară și contribuie la stabilirea unor noi forme de cooperare. Dialogul politic:

- consolidează legăturile dintre Rusia și Uniunea Europeană. Convergența economică obținută prin prezentul acord conduce la intensificarea relațiilor politice;
- antrenează un grad mai ridicat de convergență a pozițiilor privind chestiunile internaționale de interes reciproc, sporind astfel securitatea și stabilitatea;
- prevede ca părțile să depună eforturi de cooperare în domenii privind respectarea principiilor democrației și a drepturilor omului și, după caz, să se consulte cu privire la chestiunile referitoare la punerea lor în aplicare.

Articolul 7

(1) Reuniunile au loc în principiu de două ori pe an între președintele Consiliului Uniunii Europene și Președintele Comisiei Comunităților Europene, pe de-o parte, și președintele Rusiei, pe de altă parte.

(2) La nivel ministerial, dialogul politic are loc în cadrul Consiliului de cooperare instituit în temeiul articolului 90 sau, cu alte ocazii, de comun acord cu troica Uniunii Europene.

Articolul 8

Alte proceduri și mecanisme de dialog politic sunt stabilite de părți, în special sub următoarele forme:

- reuniuni bianuale la nivel de înalți funcționari, reprezentanți ai troicii Uniunii Europene, pe de-o parte, și ai Rusiei, pe de altă parte;
- deplina utilizare a căilor diplomatice dintre părți;
- orice alte mijloace, precum eventuale reuniuni ale experților, care pot contribui la consolidarea și dezvoltarea respectivului dialog.

Articolul 9

Dialogul politic la nivel parlamentar are loc în cadrul Comisiei parlamentare de cooperare instituite în temeiul articolului 95 din prezentul acord.

▼B**TITLUL III
COMERȚUL CU MĂRFURI***Articolul 10*

- (1) Părțile își acordă reciproc tratamentul general pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate definit la articolul I alineatul (1) din GATT.
- (2) Dispozițiile alineatului (1) nu se aplică:
 - (a) avantajelor acordate țărilor limitrofe în vederea facilitării traficului de frontieră;
 - (b) avantajelor acordate în scopul creării unei uniuni vamale sau a unei zone de liber schimb sau obținute în urma creării unei astfel de uniuni sau zone; termenii „uniune vamală” și „zonă de liber schimb” au aceeași semnificație ca cei definiți la articolul XXIV alineatul (8) din GATT sau create în conformitate cu procedura prevăzută la alineatul (10) din același articol al GATT;
 - (c) avantajelor acordate anumitor țări în conformitate cu GATT și cu alte acorduri internaționale în favoarea țărilor în curs de dezvoltare.

Articolul 11

- (1) Produsele de pe teritoriul unei părți importate pe teritoriul celeilalte părți nu fac obiectul, în mod direct sau indirect, niciunor taxe sau impuneri interne mai mari decât cele aplicate, în mod direct sau indirect, produselor naționale similare.
- (2) În plus, respectivele produse beneficiază de un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat unor produse similare naționale în temeiul actelor cu putere de lege, normelor administrative și cerințelor cu privire la vânzarea, oferirea spre vânzare, cumpărarea, transportul, distribuția sau utilizarea lor în interiorul țării. Prezentul alineat nu exclude punerea în aplicare a unor taxe interne de transport diferențiate, bazate exclusiv pe exploatarea economică a mijlocului de transport, și nu pe proveniența produsului.
- (3) Articolul III alineatele (8), (9) și (10) din GATT se aplică *mutatis mutandis* între părți.

Articolul 12

- (1) Părțile convin că principiul libertății de tranzit este o condiție esențială pentru atingerea obiectivelor prezentului acord.

În acest scop, fiecare parte garantează libertatea de tranzit prin teritoriul său a mărfurilor originare de pe teritoriul vamal sau destinate teritoriului vamal al celeilalte părți.

▼B

(2) Normele prevăzute la articolul V alineatele (2), (3), (4) și (5) din GATT se aplică între cele două părți.

Articolul 13

Următoarele articole din GATT se aplică *mutatis mutandis* între părți:

1. articolul VII alineatele (1), (2), (3) și (4) literele (a), (b) și (d), alineatul (5);
2. articolul VIII;
3. articolul IX;
4. articolul X.

Articolul 14

Fără să aducă atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din convențiile internaționale privind admiterea temporară a mărfurilor care obligă ambele părți, fiecare parte acordă celeilalte părți o exonerare de la taxele de import pentru mărfurile admise temporar, în cazurile și în conformitate cu procedurile prevăzute de alte convenții internaționale în domeniu care îi impun astfel de obligații, în conformitate cu propria legislație. O astfel de legislație se aplică pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate și, prin urmare, face obiectul excepțiilor menționate la articolul 10 alineatul (2) din prezentul acord. Se ține seama de condițiile în care obligațiile ce decurg dintr-o astfel de convenție au fost acceptate de partea în cauză.

Articolul 15

(1) Mărfurile originare din Rusia se importă în Comunitate fără restricții cantitative, fără să se aducă atingere dispozițiilor articolelor 17, 20 și 21 din prezentul acord și celor ale articolelor 77, 81, 244, 249 și 280 din Actul de aderare a Spaniei și Portugaliei la Comunitate.

(2) Mărfurile originare din Comunitate se importă în Rusia fără restricții cantitative, fără să se aducă atingere dispozițiilor articolelor 17, 20 și 21 și din anexa 2 la prezentul acord.

Articolul 16

În așteptarea aderării Rusiei la GATT/OMC, părțile se consultă în cadrul comitetului de cooperare cu privire la politicile în materie de tarife de import, inclusiv la modificările protecției tarifare. Astfel de consultări sunt propuse în special înainte de sporirea protecției tarifare.

Articolul 17

(1) Atunci când un produs este importat pe teritoriul uneia dintre părți în cantități atât de mari sau în astfel de condiții încât să provoace sau să riște să provoace un prejudiciu grav producătorilor naționali de produse similare sau direct concurente, Comunitatea sau Rusia, după caz, pot lua măsuri adecvate în conformitate cu procedurile și condițiile menționate în continuare.

▼B

(2) Înainte de a lua orice măsuri sau imediat ce acest lucru este posibil în cazul aplicării alineatului (4), Comunitatea sau Rusia, după caz, furnizează comitetului de cooperare toate informațiile utile în vederea căutării unei soluții acceptabile pentru cele două părți. Părțile desfășoară de îndată consultări în cadrul comitetului de cooperare.

(3) În cazul în care, ca urmare a consultărilor, în termen de 30 de zile de la notificarea comitetului de cooperare, părțile nu ajung la un acord cu privire la acțiunile care trebuie întreprinse pentru remedierea situației, partea care a solicitat consultările este liberă să limiteze importurile de produse în cauză sau să adopte orice alte măsuri adecvate, în măsura și pe perioada de timp necesară pentru prevenirea sau repararea prejudiciului.

(4) În situații critice, atunci când o întârziere poate provoca daune greu de reparat, părțile pot lua măsuri înainte de consultări, cu condiția ca respectivele consultări să se desfășoare imediat după adoptarea respectivelor măsuri.

(5) În alegerea unor măsuri în conformitate cu prezentul articol, părțile acordă prioritate măsurilor care afectează cel mai puțin realizarea obiectivelor prezentului acord.

(6) În cazul în care o parte adoptă o măsură de salvagardare în conformitate cu dispozițiile prezentului articol, cealaltă parte este liberă să deroge de la obligațiile care decurg din prezentul titlu față de prima parte pentru schimburi comerciale substanțial echivalente.

O astfel de acțiune nu se realizează înainte de consultarea celeilalte părți sau în cazul în care se ajunge la un acord în termen de patruzeci și cinci de zile de la data la care au fost propuse respectivele consultări.

(7) Dreptul de derogare de la obligații prevăzut la alineatul (6) nu se exercită în primii trei ani în care este în vigoare o măsură de salvagardare, atât timp cât măsura de salvagardare a fost luată ca rezultat al unei creșteri absolute a importurilor, pentru o perioadă maximă de patru ani, și în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

Articolul 18

Nicio dispoziție a prezentului titlu, în special a articolului 17, nu aduce atingere și nu afectează în niciun mod adoptarea, de către una dintre părți, a unor măsuri antidumping sau compensatorii, în conformitate cu articolul VI din GATT, cu Acordul privind punerea în aplicare a articolului VI din GATT, cu Acordul privind interpretarea și punerea în aplicare a articolelor VI, XVI și XXIII din GATT sau cu legislația sa internă corespunzătoare.

În ceea ce privește anchetele antidumping sau în materie de subvenții, fiecare parte convine să examineze observațiile celeilalte părți și să informeze părțile în cauză cu privire la faptele și considerentele esențiale pe baza cărora trebuie luată o decizie finală. Înainte de a impune taxe antidumping și compensatorii definitive, partea în cauză încearcă soluționarea constructivă a problemei.



Articolul 19

Prezentul acord nu împiedică aplicarea de interdicții sau restricții de import, de export sau de tranzit, justificate pe motive privind moralitatea publică, ordinea publică, siguranța publică, protecția sănătății și a vieții persoanelor, animalelor sau conservarea plantelor, protecția resurselor naturale, protecția patrimoniului național cu valoare artistică, istorică sau arheologică sau protecția proprietății intelectuale, industriale și comerciale, nici a reglementărilor privind aurul și argintul. Cu toate acestea, astfel de interdicții sau de restricții nu constituie un mijloc de discriminare arbitrară sau o restricție mascată a comerțului între părți.

Articolul 20

Prezentul titlu nu aduce atingere dispozițiilor Acordului dintre Comunitatea Economică Europeană și Federația Rusă privind comerțul cu produse textile, parafat la 12 iunie 1993 și aplicat cu efect retroactiv începând cu 1 ianuarie 1993. În afară de aceasta, articolul 15 din prezentul acord nu se aplică comerțului cu produse textile care intră sub incidența capitolelor 50-63 din nomenclatura combinată.

Articolul 21

(1) Schimburile de produse reglementate de Tratatul de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului sunt guvernate de:

— dispozițiile prezentului titlu, cu excepția articolului 15

și

— de la intrarea sa în vigoare, de dispozițiile acordului privind aranjamentele cantitative cu privire la schimburile de „produse siderurgice CECO”.

(2) Instituirea unui grup de contact pentru chestiunile privind cărbunele și oțelul este reglementată de Protocolul 1 anexat la prezentul acord.

Articolul 22

Comerțul cu materiale nucleare

(1) Comerțul cu materiale nucleare este reglementat de:

— dispozițiile prezentului acord, cu excepția articolului 15 și a articolului 17 alineatele (1)-(5) și alineatul (7);

— dispozițiile articolelor 6, 7 și 14 și ale articolului 15 alineatele (1) și (2), alineatul (3) prima teză și alineatele (4) și (5) din Acordul din 1989;

— schimbul de scrisori anexat.

(2) Fără să aducă atingere dispozițiilor alineatului (1) din prezentul articol, părțile convin să ia toate măsurile necesare pentru a ajunge la un acord care să reglementeze comerțul cu materiale nucleare până la 1 ianuarie 1997.

(3) Până la încheierea unui astfel de acord, dispozițiile prezentului articol continuă să se aplice.

▼B

(4) Se vor lua măsuri în vederea încheierii unui acord privind garanțiile nucleare, protecția fizică și cooperarea administrativă în domeniul transferurilor de materiale nucleare. Până la intrarea în vigoare a unui astfel de acord, legislațiile și obligațiile internaționale de neproliferare ale părților sunt aplicabile în ceea ce privește transferul de materiale nucleare.

(5) În scopul punerii în aplicare a regimului prevăzut la alineatul (1):

— trimiterea la „prezentul acord” de la articolul 6 și articolul 15 alineatul (5) din Acordul din 1989 se interpretează ca trimitere la regimul stabilit la alineatul (1) din prezentul articol;

— trimiterea la „prezentul articol” de la articolul 17 alineatul (6) din prezentul acord se interpretează ca trimitere la articolul 15 din Acordul din 1989;

— trimiterea la „părțile contractante” de la articolele 6, 7 și 15 din Acordul din 1989 se interpretează ca trimitere la părțile la prezentul acord;

— trimiterea la „comisia mixtă” de la articolul 15 din Acordul din 1989 se interpretează ca trimitere la comitetul de cooperare instituit în temeiul articolului 92 din prezentul acord.

TITLUL IV

DISPOZIȚII PRIVIND ACTIVITATEA ÎNTREPRINDERILOR ȘI INVESTIȚIILE

CAPITOLUL I

CONDIȚII DE MUNCĂ*Articolul 23*

(1) Sub rezerva legislației, condițiilor și procedurilor aplicabile în fiecare stat membru, Comunitatea și statele sale membre se asigură că resortisanții ruși angajați legal pe teritoriul unui stat membru nu fac obiectul niciunei discriminări pe bază de cetățenie, în ceea ce privește condițiile de muncă, de remunerație sau de concediere, în comparație cu resortisanții respectivului stat membru.

(2) Sub rezerva condițiilor și normelor aplicabile în Rusia, aceasta acordă resortisanților unui stat membru angajați legal pe teritoriul său tratamentul menționat la alineatul (1).

*Articolul 24***Coordonarea securității sociale**

Părțile încheie acorduri:

1. pentru a adopta, sub rezerva condițiilor și normelor aplicabile în fiecare stat membru, dispozițiile necesare coordonării sistemelor de securitate socială pentru lucrătorii resortisanți ai Rusiei, angajați legal pe teritoriul unui stat membru, și, după caz, pentru membrii familiei lor care au reședința în mod legal pe teritoriul respectivului stat membru. Respectivele dispoziții urmăresc în special:

▼ B

- ca toate perioadele de asigurare, angajare sau ședere efectuate de respectivii lucrători în diferite state membre să fie totalizate în vederea dobândirii dreptului la pensie pentru limită de vârstă, de invaliditate și de urmaș, precum și a beneficiilor de îngrijire medicală pentru respectivii lucrători și, după caz, pentru membrii familiei lor;
 - ca orice pensii pentru limită de vârstă, de urmaș, de accident la locul de muncă, de boală profesională sau de invaliditate ca urmare a acestora, cu excepția prestațiilor speciale care nu provin din contribuții, să poată fi liber transferate la nivelul aplicabil în temeiul legislației statului membru sau statelor membre debitoare;
 - ca lucrătorii în cauză să primească, după caz, alocații familiale pentru membrii familiei menționați anterior;
2. pentru a adopta, sub rezerva condițiilor și normelor aplicabile în Rusia, dispozițiile necesare acordării, pentru lucrătorii resortisanți ai unui stat membru legal angajați în Rusia, precum și pentru membrii familiei lor care au reședința în mod legal pe teritoriul Rusiei, a unui tratament similar celui menționat la alineatul (1) a doua și a treia liniuță.

Articolul 25

Măsurile care trebuie adoptate în conformitate cu articolul 24 din prezentul acord nu afectează cu nimic drepturile și obligațiile care decurg din acordurile bilaterale care obligă statele membre și Rusia, atunci când respectivele acorduri prevăd un tratament mai favorabil resortisanților statelor membre sau resortisanților ruși.

Articolul 26

Consiliul de cooperare examinează îmbunătățirile care pot fi aduse condițiilor de muncă pentru oamenii de afaceri în conformitate cu angajamentele internaționale ale părților, în special cu cele definite în documentul Conferinței CSCE de la Bonn.

Articolul 27

Consiliul de cooperare formulează recomandări pentru punerea în aplicare a articolelor 23 și 26 din prezentul acord.

CAPITOLUL II

CONDIȚII PRIVIND STABILIREA ȘI FUNCȚIONAREA SOCIETĂȚILOR COMERCIALE*Articolul 28*

(1) Comunitatea și statele sale membre, pe de-o parte, și Rusia, pe de altă parte, își acordă un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat țărilor terțe în ceea ce privește stabilirea societăților comerciale pe teritoriul lor, în conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative aplicabile ale fiecărei părți.

▼ B

(2) Fără să aducă atingere rezervelor menționate la anexa 3, Comunitatea și statele sale membre acordă, pentru funcționarea filialelor comunitare ale societăților comerciale rusești, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat altor societăți comerciale comunitare sau societăților comerciale comunitare care sunt filiale ale unei societăți comerciale dintr-o țară terță, în cazul în care acesta este mai bun, în conformitate cu actele cu putere de lege și normele lor administrative.

(3) Fără să aducă atingere rezervelor menționate la anexa 4, Rusia acordă, pentru funcționarea filialelor rusești ale societăților comerciale comunitare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat altor societăți comerciale rusești sau societăților comerciale rusești care sunt filiale ale unei societăți comerciale dintr-o țară terță, în cazul în care acesta este mai bun, în conformitate cu actele cu putere de lege și normele lor administrative.

(4) Comunitatea și statele sale membre, pe de-o parte, și Rusia, pe de altă parte, acordă, pentru funcționarea sucursalelor societăților comerciale rusești și, respectiv, comunitare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat sucursalelor societăților comerciale dintr-o țară terță, în conformitate cu actele cu putere de lege și normele lor administrative.

(5) Dispozițiile alineatelor (2) și (3) nu pot fi utilizate pentru a eluda actele cu putere de lege și actele administrative ale unei părți, aplicabile accesului filialelor societăților comerciale ale celeilalte părți stabilite pe teritoriul primei părți la anumite sectoare sau activități specifice.

De tratamentul menționat la alineatele (2) și (3) beneficiază societățile comerciale stabilite în Comunitate și, respectiv, în Rusia, la data intrării în vigoare a prezentului acord, precum și societățile comerciale care se stabilesc după această dată.

Articolul 29

Dispozițiile articolului 28 din prezentul acord, precum și următoarele dispoziții, se aplică în ceea ce privește serviciile bancare și de asigurări menționate în anexa 6.

1. În ceea ce privește serviciile bancare menționate în anexa 6 partea B, natura tratamentului acordat de Rusia în temeiul articolului 28 alineatul (1), în ceea ce privește stabilirea exclusiv prin creare de filiale, și în temeiul articolului 28 alineatul (3) se definește în anexa 7 partea A.

În ceea ce privește serviciile de asigurări menționate în anexa 6 partea A punctele 1 și 2, natura tratamentului acordat de Rusia în temeiul articolului 28 alineatul (1) se definește în anexa 7 partea B.

2. Fără să aducă atingere oricăror altor dispoziții ale prezentului acord, o parte nu este împiedicată să adopte măsuri prudențiale, în special pentru a garanta protecția investitorilor, deponenților, asiguraților sau persoanelor față de care prestatorul de servicii financiare are o datorie fiduciară, sau pentru a asigura integritatea și stabilitatea sistemului financiar. Astfel de măsuri nu pot fi utilizate pentru a se sustrage obligațiilor care îi revin respectivei părți în temeiul prezentului acord.

▼B

Nicio dispoziție a prezentului acord nu trebuie interpretată astfel încât să oblige o parte să divulge informații privind afacerile și conturile clienților individuali sau orice altă informație confidențială sau protejată aflată în posesia instituțiilor publice.

3. Fără să aducă atingere dispozițiilor anexei 7 partea A punctul 1 literele (d) și (e), Comunitatea și statele sale membre, pe de-o parte, și Rusia, pe de altă parte, nu adoptă nicio reglementare sau măsură nouă care ar introduce sau ar agrava o discriminare, în raport cu situația existentă la data semnării acordului, în ceea ce privește condițiile de stabilire a societăților comerciale ale celeilalte părți pe teritoriul fiecăreia în raport cu propriile societăți comerciale.

Părțile convin că termenii „ar agrava o discriminare” includ agravarea condițiilor discriminatorii sau prelungirea ori reintroducerea lor după perioada actuală de aplicare a acestora.

4. În sensul prezentului acord, în ceea ce privește activitățile bancare, o societate comercială este considerată filială rusească a unei societăți comerciale comunitare în cazul în care respectiva societate comercială comunitară deține mai mult de cincizeci la sută (50 %) din capitalul său social.

Articolul 30

În sensul prezentului acord:

(a) „stabilire” înseamnă dreptul societăților comerciale comunitare sau rusești definite la litera (h) din prezentul articol de a avea acces la activități economice prin înființarea de filiale și de sucursale în Rusia sau, respectiv, în Comunitate.

În ceea ce privește serviciile financiare menționate la articolul 29, „stabilire” înseamnă dreptul societăților comerciale comunitare sau rusești definite la litera (h) din prezentul articol de a avea acces la activități economice prin înființarea de filiale și de sucursale în Rusia sau, respectiv, în Comunitate, după obținerea autorizației din partea autorităților competente, în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative aplicabile pe teritoriul fiecărei părți;

(b) „filială” a unei societăți comerciale înseamnă o societate comercială controlată efectiv de prima societate comercială;

(c) „activități economice” înseamnă activitățile cu caracter industrial, comercial și profesional, inclusiv servicii financiare;

(d) „sucursală” a unei societăți comerciale înseamnă un sediu secundar fără personalitate juridică, dar cu aspect de permanență, precum dezmembrământul unei societăți mamă, care dispune de gestionare proprie și care este material dotată pentru a negocia afaceri cu terți, astfel încât aceștia din urmă, deși știind că, în cazul în care este necesar, există o legătură juridică cu societatea mamă, al cărei sediu este în străinătate, nu trebuie să trateze direct cu aceasta, ci poate realiza tranzacții comerciale în sediul secundar care constituie dezmembrământul;

▼ B

- (e) „filială comunitară” sau, respectiv, „filială rusească” înseamnă o „societate comercială comunitară” sau, respectiv, o „societate comercială rusească”, astfel cum este definită în continuare, care este de asemenea filială a unei „societăți rusești” sau, respectiv, a unei „societăți comunitare”;
- (f) „resortisant al unui stat membru sau al Rusiei” înseamnă o persoană fizică, care este resortisant al unui stat membru sau, respectiv, al Rusiei, în conformitate cu legislațiile interne respective;
- (g) „funcționare” înseamnă acțiunea de a exercita o activitate economică.

În ceea ce privește serviciile financiare menționate la articolul 29, prin „funcționare” se înțelege exercitarea tuturor activităților economice autorizate prin autorizația acordată societății comerciale de autoritățile competente, în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative aplicabile pe teritoriul fiecărei părți;

- (h) „societate comercială comunitară” sau, respectiv, „societate comercială rusească” înseamnă o societate comercială constituită în conformitate cu legislația unui stat membru sau, respectiv, a Rusiei, și având sediul social statutar, administrația centrală sau sediul principal pe teritoriul Comunității sau al Rusiei. Cu toate acestea, în cazul în care societatea comercială constituită în conformitate cu legislația unui stat membru sau a Rusiei are numai sediul social statutar pe teritoriul Comunității sau al Rusiei, aceasta este considerată societate comercială comunitară sau societate comercială rusească în cazul în care activitatea sa are o legătură reală și permanentă cu economia unuia dintre statele membre sau, respectiv, a Rusiei.

În ceea ce privește transportul maritim internațional, de dispozițiile prezentului capitol și de cele ale capitolului III beneficiază, de asemenea, companiile maritime stabilite în afara Comunității sau a Rusiei și controlate de resortisanți ai unui stat membru sau, respectiv, ai Rusiei, în cazul în care navele lor sunt înmatriculate în respectivul stat membru sau în Rusia, în conformitate cu legislațiile lor.

În sensul prezentei dispoziții, se consideră că transportul maritim internațional cuprinde operațiunile de transport intermodal care cuprind un traseu maritim, fără să se aducă atingere restricțiilor pe bază de naționalitate aplicabile în ceea ce privește transportul de mărfuri și de pasageri cu alte mijloace de transport;

- (i) în sensul articolului 29 și al anexei 7, în ceea ce privește serviciile bancare menționate în anexa 6 partea B, „filială comunitară” sau „filială rusească”, astfel cum sunt definite la litera (e), înseamnă orice filială care este o bancă în conformitate cu legislația unui stat membru sau, respectiv, a Rusiei.

În sensul articolului 29 și al anexei 7, în ceea ce privește serviciile bancare menționate în anexa 6 partea B, „societate comunitară” sau „societate rusească”, astfel cum sunt definite la litera (h), înseamnă orice societate care este o bancă în conformitate cu legislația unui stat membru sau, respectiv, a Rusiei.

▼B*Articolul 31*

Fără să aducă atingere dispozițiilor articolului 100, dispozițiile prezentului titlu nu aduc atingere punerii în aplicare, de către fiecare parte, a oricărei măsuri necesare pentru a evita eludarea măsurilor pe care le-a luat privind accesul țărilor terțe la piața sa prin intermediul dispozițiilor prezentului acord.

Articolul 32

(1) Fără să aducă atingere dispozițiilor capitolului I din prezentul titlu, o societate comercială comunitară sau o societate comercială rusească stabilită pe teritoriul Rusiei sau, respectiv, al Comunității, are dreptul să angajeze direct sau prin intermediul uneia dintre filialele, sucursalele sau întreprinderile sale comune, în conformitate cu legislația în vigoare în țara de stabilire gazdă, pe teritoriul Rusiei sau, respectiv, al Comunității, resortisanți ai statelor membre și, respectiv, ai Rusiei, cu condiția ca respectivele persoane să facă parte din personalul de bază definit la alineatul (2) din prezentul articol și să fie exclusiv angajați ai respectivelor societăți comerciale, filiale, sucursale sau întreprinderi comune. Permisele de ședere și de muncă ale unor astfel de angajați nu sunt valabile decât pe perioada angajării.

(2) Personalul de bază al societăților comerciale menționate anterior, denumite în continuare „organizații”, este format din „persoane transferate între întreprinderi”, în conformitate cu definiția prevăzută la litera (c), și care fac parte din următoarele categorii, cu condiția ca organizația să fie persoană juridică și ca persoanele în cauză să fi fost angajate de respectiva organizație sau să fi fost parteneri la respectiva organizație (alții decât acționari majoritari) pe o perioadă de cel puțin un an înainte de un astfel de transfer:

(a) personal de conducere al unei organizații, a căror funcție principală este gestionarea întreprinderii (filială, sucursală sau întreprindere comună), sub controlul sau îndrumarea generală a consiliului de administrație sau a acționarilor sau echivalenților acestora, inclusiv:

— conducerea întreprinderii, a unui departament sau a unei subdiviziuni a întreprinderii;

— supravegherea și controlul activității celorlalți angajați care exercită funcții de supraveghere, tehnice sau administrative;

— angajarea ori concedierea sau recomandarea pentru angajare sau concediere a personalului sau luarea unor alte măsuri privind personalul, în temeiul atribuțiilor care le sunt conferite;

(b) persoane angajate de o organizație, care au competențe excepționale esențiale pentru funcționarea, echipamentele de cercetare, tehnologiile sau gestionarea întreprinderii. Evaluarea unor astfel de cunoștințe poate avea ca obiect, pe lângă cunoștințele specifice întreprinderii, nivelul înalt de calificare pentru un tip de muncă sau de activitate care necesită cunoștințe tehnice speciale, inclusiv apartenența la o profesie acreditată;

▼B

- (c) o „persoană transferată între întreprinderi” este definită ca o persoană fizică ce lucrează pentru o organizație pe teritoriul unei părți și este transferată temporar, în cadrul exercitării unor activități economice, pe teritoriul celeilalte părți; organizația în cauză trebuie să aibă sediul principal pe teritoriul unei părți, iar transferul să fie efectuat către o întreprindere a respectivei organizații care desfășoară în mod real activități economice similare pe teritoriul celeilalte părți.

Articolul 33

Părțile recunosc importanța acordării reciproce a unui tratament național în ceea ce privește stabilirea și, atunci când acesta nu este deja prevăzut de prezentul acord, funcționarea societăților lor pe teritoriul fiecăreia și convin să țină seama de posibilitatea luării de măsuri în acest scop, în condiții reciproc avantajoase și ca urmare a recomandărilor Consiliului de cooperare.

Articolul 34

(1) Părțile depun toate eforturile posibile pentru a evita adoptarea unor măsuri sau întreprinderea unor acțiuni care să impună condiții de stabilire și de funcționare a societăților lor comerciale mai restrictive decât cele anterioare datei semnării prezentului acord.

(2) Până la sfârșitul celui de-al treilea an de la data semnării acordului și apoi anual, în cadrul comitetului de cooperare, părțile examinează:

— măsurile introduse de fiecare parte de la data semnării acordului, care afectează stabilirea sau funcționarea societăților comerciale ale uneia dintre părți pe teritoriul celeilalte părți și care fac obiectul unor angajamente ce decurg din articolul 28

și

— dacă părțile își pot asuma:

— obligația de a nu adopta măsuri sau de a nu întreprinde acțiuni care riscă să facă condițiile de stabilire și de funcționare a societăților lor comerciale mai restrictive decât erau la data examinării în cauză, atunci când aceasta nu este deja prevăzută de prezentul acord

sau

— alte obligații care le afectează libertatea de acțiune

în domeniul convenite între părți, ținând seama de angajamentele care decurg din articolul 28.

În cazul în care, în urma unei astfel de examinări, o parte consideră că măsurile introduse de cealaltă parte de la data semnării acordului impun societăților comerciale ale primei părți condiții de stabilire sau de funcționare pe teritoriul celeilalte părți cu mult mai restrictive decât erau la data semnării acordului, respectiva parte îi poate solicita celeilalte părți să desfășoare consultări. În astfel de cazuri se aplică dispozițiile anexei 8 partea A.

▼ B

(3) În sensul prezentului articol, măsurile se adoptă în conformitate cu anexa 8 partea B.

(4) Dispozițiile prezentului articol nu aduc atingere dispozițiilor articolului 51. Situațiile reglementate de articolul 51 sunt guvernate exclusiv de dispozițiile prezentului articol, cu excluderea oricărei alte dispoziții.

Articolul 35

(1) Articolul 28 nu se aplică transportului aerian, transportului pe căi navigabile interioare și transportului maritim.

(2) Cu toate acestea, în ceea ce privește activitățile menționate în cele ce urmează și întreprinse de agențiile maritime care prestează servicii de transport maritim internațional, inclusiv operațiuni de transport intermodal care cuprind un traseu maritim, fiecare parte autorizează societățile comerciale ale celeilalte părți să aibă o prezență comercială pe teritoriul său sub formă de filiale sau sucursale, în condiții de stabilire și de funcționare nu mai puțin favorabile decât cele acordate propriilor societăți comerciale sau filiale sau sucursalelor societăților comerciale ale unei țări terțe, în cazul în care sunt mai bune, și în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative aplicabile ale fiecărei părți.

(3) Astfel de activități cuprind:

(a) comercializarea și vânzarea de servicii de transport maritim și de servicii conexe prin contact direct cu clienții, din momentul prezentării ofertei de preț și până la eliberarea facturii;

(b) cumpărarea și revânzarea oricăror servicii de transport sau servicii conexe, inclusiv servicii de transport intern cu orice mijloace, necesare pentru furnizarea unui serviciu intermodal;

(c) pregătirea documentelor de transport, a documentelor vamale sau a oricărui alt document referitor la originea și natura mărfurilor transportate;

(d) furnizarea de informații comerciale prin orice mijloace, inclusiv prin sisteme computerizate și schimburi de date electronice (sub rezerva unor restricții nediscriminatorii privind telecomunicațiile);

(e) stabilirea unui aranjament comercial cu alte agenții maritime;

(f) organizarea, în numele companiilor, printre altele, a escalelor navei sau preluarea încărcăturilor, după caz.



CAPITOLUL III

PRESTAREA TRANSFRONTALIERĂ DE SERVICII

Articolul 36

Pentru sectoarele menționate în anexa 5 din prezentul acord, părțile își acordă un tratament reciproc nu mai puțin favorabil decât cel acordat unei țări terțe în ceea ce privește condițiile care afectează prestarea transfrontalieră de servicii de către societăți comerciale comunitare sau rusești pe teritoriul Rusiei sau, respectiv, al Comunității, în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative aplicabile pe teritoriul fiecărei părți.

Articolul 37

Sub rezerva dispozițiilor articolului 48 din prezentul acord, părțile autorizează, în ceea ce privește sectoarele menționate în anexa 5 din prezentul acord, circulația temporară a persoanelor fizice care reprezintă o societate comercială comunitară sau o societate comercială rusească și care solicită un drept provizoriu de intrare în vederea negocierii vânzării de servicii transfrontaliere sau a încheierii unor acorduri de vânzare a unor servicii transfrontaliere pentru respectiva societate comercială, cu condiția ca reprezentanții în cauză să nu efectueze vânzarea directă către marele public sau să presteze ei înșiși servicii.

Articolul 38

(1) În ceea ce privește sectoarele menționate în anexa 5, fiecare parte poate reglementa condițiile de prestare transfrontalieră de servicii pe teritoriul său. În măsura în care au o aplicabilitate generală, respectivele reglementări se administrează în mod rezonabil, obiectiv și imparțial.

(2) Alineatul (1) nu aduce atingere dispozițiilor articolelor 36 și 50.

(3) Până la sfârșitul celui de-al treilea an de la data semnării acordului, în cadrul comitetului de cooperare, părțile examinează:

— măsurile introduse de părți de la data semnării prezentului acord care afectează prestarea transfrontalieră de servicii reglementată de articolul 36

și

— dacă părțile își pot asuma:

— obligația de a nu adopta măsuri sau de a nu întreprinde acțiuni care să impună condiții de prestare transfrontalieră de servicii reglementată de articolul 36 cu mult mai restrictive decât erau la data examinării în cauză

sau

— alte obligații care le afectează libertatea de acțiune

în domeniul convenite între părți, ținând seama de angajamentele care decurg din articolul 36.

▼B

În cazul în care, în urma unei astfel de examinări, o parte consideră că măsurile introduse de cealaltă parte de la data semnării acordului impun, pentru prestarea transfrontalieră de servicii reglementată prin articolul 36, condiții în mod semnificativ mai restrictive decât erau la data semnării acordului, respectiva parte îi poate solicita celeilalte părți să desfășoare consultări. În astfel de cazuri se aplică dispozițiile anexei 8 partea A.

(4) În sensul prezentului articol, măsurile se adoptă în conformitate cu anexa 8 partea B.

(5) Dispozițiile prezentului articol nu aduc atingere dispozițiilor articolului 51. Situațiile reglementate la articolul 51 sunt guvernate exclusiv de dispozițiile prezentului articol, cu excluderea oricărei alte dispoziții.

Articolul 39

(1) În ceea ce privește transportul maritim, părțile se angajează să aplice în mod efectiv principiul liberului acces la piață și la trafic pe o bază comercială.

(a) dispozițiile menționate anterior nu aduc atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din Convenția Organizației Națiunilor Unite privind codul de conduită pentru conferințele maritime, aplicabil uneia sau alteia dintre părțile la prezentul acord. Companiile în afara conferinței sunt libere să acționeze în concurență cu o conferință, cu condiția să adere la principiul concurenței loiale pe o bază comercială;

(b) părțile afirmă aderarea lor la principiul liberei concurențe pentru comerțul vrac cu produse solide și lichide.

(2) În aplicarea principiilor prevăzute la alineatul (1), părțile:

(a) nu aplică, în cadrul comerțului reciproc, de la intrarea în vigoare a prezentului acord, clauzele de partajare a încărcăturilor din acordurile bilaterale dintre un stat membru și fosta URSS;

(b) nu introduc, în acordurile bilaterale viitoare cu țări terțe, clauze de partajare a încărcăturilor privind comerțul vrac cu produse solide și lichide și traficul de linie. Cu toate acestea, această dispoziție nu exclude posibilitatea încheierii, cu titlu excepțional, de astfel de acorduri privind traficul de linie, în cazul în care companiile de transport maritim ale uneia dintre părțile la prezentul acord nu au altfel posibilitatea de a participa la traficul către și din țara terță în cauză;

(c) elimină, de la data intrării în vigoare a prezentului acord, toate măsurile unilaterale și obstacolele administrative, tehnice sau de altă natură care pot constitui o restricție deghizată sau care pot avea efecte cu caracter discriminatoriu asupra liberei prestări de servicii în cadrul transportului maritim internațional.

▼B

Fiecare parte acordă navelor care sunt utilizate pentru transportul de mărfuri, de pasageri sau atât de mărfuri, cât și de pasageri, și care sunt sub pavilionul celeilalte părți, printre altele, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor nave în ceea ce privește accesul la porturile deschise navelor străine, utilizarea infrastructurilor și a serviciilor maritime auxiliare ale respectivelor porturi, precum și, în ceea ce privește impunerile și taxele, serviciile vamale și repartizarea de locuri de acostare și instalații de încărcare și descărcare.

(3) Părțile convin ca, după intrarea în vigoare a prezentului acord și până la la 31 decembrie 1996, să ducă negocieri cu privire la deschiderea progresivă a căilor navigabile interioare ale fiecărei părți pentru resortisanții și companiile maritime ale celeilalte părți, în cadrul liberei prestări de servicii fluvio-maritime internaționale.

Articolul 40

În scopul stabilirii de comun acord a unor condiții mai favorabile pentru transportul feroviar, s-a convenit ca, în cadrul prezentului acord și prin mecanisme bilaterale și multilaterale adecvate, ambele părți să promoveze:

- facilitarea procedurilor vamale și a altor proceduri de vămuire pentru mărfurile și materialul rulant;
- cooperarea în vederea creării unui material rulant corespunzător, care să răspundă la nevoile traficului internațional;
- apropierea reglementărilor și a procedurilor care reglementează transportul internațional;
- salvagardarea și dezvoltarea traficului internațional de pasageri între statele membre și Rusia.

Articolul 41

Cooperarea asigură condiții echitabile, echilibrate și competitive pentru piața de lansări în spațiu și de transporturi spațiale, care se bazează pe factori economici sănătoși. În special, se vor lua măsuri pentru încurajarea negocierii și punerii în aplicare a unor norme multilaterale privind comerțul internațional în materie de servicii de lansare în spațiu și de transport spațial.

În decursul perioadei de tranziție care expiră în anul 2000 se convine asupra condițiilor privind prestarea de servicii de lansare în spațiu.

Articolul 42

Părțile depun eforturi pentru a-și acorda orice asistență reciprocă posibilă în ceea ce privește măsurile care favorizează comerțul trans-frontalier de comunicații prin satelit mobil pe teritoriul lor, în conformitate cu legislațiile, practicile și condițiile fiecăreia. În 1966, părțile se întâlnesc pentru a analiza posibilitatea de a-și acorda în mod reciproc tratamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește serviciile prin satelit mobil.

▼B*Articolul 43*

Pentru a asigura o dezvoltare coordonată a transporturilor între părți, adaptată la nevoile lor comerciale, părțile pot să încheie, după intrarea în vigoare a prezentului acord, acorduri speciale privind condițiile de acces reciproc la piață și la prestarea de servicii de transport, în măsura în care respectivele condiții nu sunt deja reglementate de prezentul acord. Respectivele acorduri se pot aplica unuia sau mai multor mijloace de transport.

CAPITOLUL IV

DISPOZIȚII GENERALE*Articolul 44*

În sensul capitolelor II și III și al titlului V, nu se ține seama de tratamentul acordat de Comunitate, statele sale membre sau Rusia în temeiul unor acorduri încheiate în cadrul unor acorduri de integrare economică.

Articolul 45

Societățile comerciale controlate și deținute în comun de societățile comerciale comunitare și de societățile comerciale rusești beneficiază și de dispozițiile capitolelor II și III din prezentul titlu și de cele ale titlului V.

Articolul 46

(1) Dispozițiile prezentului titlu se aplică sub rezerva limitărilor justificate din motive de ordine publică, de siguranță publică sau de sănătate publică.

(2) Acestea nu se aplică activităților care, pe teritoriul uneia sau al alteia dintre părți, sunt legate, chiar și numai ocazional, de exercitarea autorității publice.

Articolul 47

Consiliul de cooperare poate formula recomandări cu privire la continuarea liberalizării comerțului cu servicii, ținând seama de dezvoltarea sectoarelor de servicii pe teritoriul părților și de celelalte angajamente internaționale ale părților, în special ca urmare a rezultatelor finale ale negocierilor Acordului general privind comerțul cu servicii, denumit în continuare „GATS”.

Articolul 48

În sensul prezentului titlu, nicio dispoziție a prezentului acord nu împiedică părțile să aplice actele cu putere de lege și normele administrative proprii privind intrarea și șederea, angajarea, condițiile de muncă, stabilirea persoanelor fizice și prestarea de servicii, cu condiția ca, acționând în acest sens, să nu le aplice astfel încât să ducă la anularea sau la compromiterea beneficiilor care îi revin uneia dintre părți în temeiul unei dispoziții speciale a prezentului acord. Dispoziția menționată anterior nu aduce atingere punerii în aplicare a articolului 46.

▼B*Articolul 49*

- (1) Tratatamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate acordat în conformitate cu dispozițiile prezentului titlu sau cu cele ale titlului V nu se aplică avantajelor fiscale pe care părțile le acordă sau le vor acorda în viitor pe baza unor acorduri destinate să evite dubla impunere sau a altor aranjamente fiscale.
- (2) Nicio dispoziție a prezentului titlu sau a titlului V nu se interpretează astfel încât să împiedice adoptarea sau punerea în aplicare de către părți a unei măsuri destinate să evite evaziunea sau fraudă fiscală în conformitate cu dispozițiile fiscale ale acordurilor care urmăresc să evite o dublă impunere, ale altor aranjamente fiscale sau ale legislației fiscale interne.
- (3) Nicio dispoziție a prezentului titlu sau a titlului V nu se interpretează astfel încât să împiedice statele membre sau Rusia să facă o distincție, în aplicarea dispozițiilor aplicabile ale legislației lor fiscale, între contribuabilii care nu se află în situații identice, în special în ceea ce privește reședința sau sediul social.

Articolul 50

Fără să se aducă atingere articolelor 32 și 37, nicio dispoziție a capitolelor II, III și IV nu se interpretează ca acordând dreptul:

- resortisanților statelor membre sau ai Rusiei de a intra sau de a rămâne pe teritoriul Rusiei sau, respectiv, al Comunității, indiferent în ce calitate și în special în calitate de acționari sau parteneri ai unei societăți comerciale sau de administratori sau angajați ai respectivei societăți comerciale sau de beneficiari de servicii;
- filialelor sau sucursalelor comunitare ale societăților comerciale rusești de a angaja sau de a dispune angajarea unor resortisanți ruși pe teritoriul Comunității;
- filialelor sau sucursalelor rusești ale societăților comerciale comunitare de a angaja sau de a dispune angajarea, pe teritoriul Rusiei, unor resortisanți ai statelor membre;
- societăților comerciale rusești sau filialelor ori sucursalelor comunitare ale societăților comerciale rusești de a furniza lucrători care sunt resortisanți ruși pentru a acționa în numele și sub conducerea altor persoane în temeiul unor contracte de muncă pe perioadă determinată;
- societăților comerciale comunitare sau filialelor ori sucursalelor rusești ale societăților comerciale comunitare de a furniza lucrători care sunt resortisanți ai statelor membre pentru a acționa în numele și sub conducerea altor persoane în temeiul unor contracte de muncă pe perioadă determinată.

Articolul 51

- (1) Tratatamentul pe care o parte îl acordă celeilalte părți în temeiul prezentului acord cu o lună înainte de data intrării în vigoare a obligațiilor aplicabile care decurg din GATS nu este mai favorabil, în ceea ce privește sectoarele sau măsurile reglementate de GATS, decât cel acordat de respectiva parte în conformitate cu dispozițiile GATS și indiferent de sectorul, subsectorul sau modalitatea de prestare a serviciilor.

▼ B

(2) Fără să se aducă atingere caracterului automat al dispozițiilor alineatului (1), partea care și-a asumat obligații în temeiul GATS informează cealaltă parte cu privire la dispozițiile adecvate și adaptările care rezultă din aceasta pentru prezentul acord.

(3) În termen de o lună de la data primirii informațiilor menționate la alineatul (2) de la partea care și-a asumat obligații în temeiul GATS, cealaltă parte o poate notifica cu privire la intenția sa de a aduce adaptări la obligațiile sale în temeiul prezentului titlu și de a le efectua în conformitate cu dispozițiile următoare:

— atunci când un sector, un subsector sau o modalitate de prestare a unui serviciu a fost exclusă din acord sau în cazul în care domeniul său a fost restrâns sau a fost supus unor condiții în conformitate cu alineatul (1), sectorul, subsectorul sau o modalitatea de prestare de servicii identică poate fi exclusă sau domeniul său poate fi restrâns în același mod sau supus unor condiții identice sau similare.

(4) Adaptările aduse de a doua parte ar trebui să conducă la restabilirea unui echilibru al obligațiilor între părți.

(5) În cazul în care una dintre părți consideră că adaptările efectuate în temeiul alineatului (3) nu conduc la restabilirea unui echilibru al obligațiilor între părți, aceasta poate solicita celeilalte părți să înceapă consultări, în termen de treizeci de zile, în vederea găsirii unei soluții satisfăcătoare prin intermediul oricărei adaptări corespunzătoare a obligațiilor sale în conformitate cu prezentul titlu.

(6) În cazul în care, în termen de treizeci de zile de la deschiderea unor astfel de consultări, nu s-a găsit nicio soluție satisfăcătoare, se aplică procedurile articolului 101, la cererea uneia dintre părți.

TITLUL V**PLĂȚI ȘI CAPITALURI***Articolul 52*

(1) Părțile se angajează să autorizeze, într-o monedă liber convertibilă, orice plăți curente între rezidenții Comunității și cei ai Rusiei în legătură cu circulația mărfurilor, a serviciilor sau a persoanelor efectuate în conformitate cu prezentul acord.

(2) Se asigură libera circulație a capitalurilor între rezidenții Comunității și ai Rusiei privind investițiile directe efectuate în societăți comerciale constituite în conformitate cu legislația țării gazdă și investițiile directe efectuate în conformitate cu dispozițiile titlului IV capitolul II, precum și transferul în străinătate al respectivelor investiții, inclusiv orice plăți ale indemnizațiilor care rezultă în urma unor măsuri precum exproprierea și naționalizarea sau a unor măsuri cu efect echivalent și orice beneficii care decurg din acestea.

▼B

(3) Dispozițiile alineatului (2) nu împiedică Rusia să aplice restricții pentru investițiile directe în străinătate ale rezidenților ruși. La cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, părțile convin să se consulte cu privire la menținerea acestor restricții, ținând seama de toate considerentele monetare, fiscale și financiare aplicabile.

(4) Transferurile privind circulația capitalurilor menționate la alineatul (2) se efectuează în aceleași condiții de curs de schimb ca cele privind tranzacțiile curente.

(5) Fără să aducă atingere alineatelor (6) și (7), după o perioadă tranzitorie de cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, părțile nu mai introduc noi restricții care să afecteze circulația capitalurilor și plățile curente aferente între rezidenții Comunității și ai Rusiei și nu transformă aranjamentele existente în altele mai restrictive. Cu toate acestea, introducerea unor restricții în decursul perioadei tranzitorii menționate în prima teză din prezentul alineat nu afectează drepturile și obligațiile părților care decurg din alineatele (2), (3), (4) și (9) din prezentul articol.

(6) După intrarea în vigoare a interdicției prevăzute la alineatul (5) și fără să se aducă atingere alineatelor (1) și (2), atunci când, în circumstanțe excepționale, libera circulație a capitalurilor între Comunitate și Rusia cauzează sau riscă să cauzeze grave dificultăți pentru aplicarea politicii de schimb sau a politicii monetare a Comunității ori a Rusiei, Comunitatea și, respectiv, Rusia, pot lua măsuri de salvagardare în ceea ce privește circulația capitalurilor între Comunitate și Rusia pe o perioadă care nu depășește șase luni, în cazul în care astfel de măsuri sunt strict necesare.

(7) Pe baza dispozițiilor prezentului articol, atâta timp cât convertibilitatea totală a monedei Rusiei în sensul articolului VIII din Statutul Fondului Monetar Internațional (FMI) nu a fost introdusă, Rusia poate să aplice restricții de schimb legate de acordarea sau obținerea de credite financiare pe termen scurt sau mediu, în măsura în care respectivele restricții îi sunt impuse la acordarea unor astfel de credite și sunt autorizate în conformitate cu statutul său din cadrul FMI.

Rusia aplică respectivele restricții în mod nediscriminatoriu, astfel încât să afecteze cât mai puțin posibil aplicarea prezentului acord. Rusia informează de îndată Consiliul de cooperare cu privire la adoptarea unor astfel de măsuri și la orice modificare pe care o poate aduce acestora.

(8) Părțile se consultă pentru a facilita circulația capitalurilor între Comunitate și Rusia în vederea promovării obiectivelor prezentului acord. În special, părțile depun eforturi pentru a continua liberalizarea circulației capitalurilor privind investițiile de portofoliu și creditele comerciale, precum și circulația capitalurilor privind împrumuturile financiare și creditele acordate de rezidenții comunitari rezidenților ruși. Consiliul de cooperare formulează recomandări adecvate în primele cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord.

▼B

(9) Părțile își acordă tratamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește libera circulație a plăților curente și a capitalurilor, precum și în ceea ce privește modalitățile de plată.

TITLUL VI

**CONCURENȚA; PROTECȚIA PROPRIETĂȚII INTELLECTUALE,
INDUSTRIALE ȘI COMERCIALE; COOPERAREA LEGISLATIVĂ***Articolul 53***Concurența**

(1) Părțile convin să remedieze sau să elimine, prin punerea în aplicare a legislației lor privind concurența sau prin orice alte metode, restricțiile concurenței cauzate de întreprinderi sau de o intervenție a statului, în măsura în care acestea pot afecta comerțul dintre Comunitate și Rusia.

(2) Pentru a atinge obiectivele menționate la alineatul (1):

2.1. Părțile se asigură să adopte și să aplice legislația privind restricțiile concurenței practicate de întreprinderile aflate sub jurisdicția lor.

2.2. Părțile nu acordă ajutoare la export care să favorizeze anumite întreprinderi sau producția de produse, altele decât produsele de bază. De asemenea, părțile se declară pregătite, din al treilea an de la data intrării în vigoare a prezentului acord, să stabilească o disciplină strictă în ceea ce privește alte ajutoare care denaturează sau care amenință să denatureze concurența în măsura în care afectează comerțul dintre Comunitate și Rusia, inclusiv, în special, interzicerea absolută a anumitor ajutoare. Aceste categorii de ajutoare și disciplina aplicabilă fiecăreia dintre ele se definesc de comun acord, în termen de trei ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord.

La cererea uneia dintre părți, cealaltă parte furnizează informații privind schemele sale de ajutor sau anumite cazuri speciale de ajutoare de stat.

2.3. Pe parcursul unei perioade tranzitorii care expiră după cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, Rusia poate lua măsuri contrare punctului 2.2 teza a doua, cu condiția ca respectivele măsuri să se introducă și să se aplice în circumstanțele prevăzute în anexa 9.

2.4. În cazul monopolurilor de stat cu caracter comercial, părțile se declară pregătite să se asigure, din al treilea an de la data intrării în vigoare a prezentului acord, că nu există nicio discriminare între resortisanții și societățile comerciale ale părților în ceea ce privește condițiile de furnizare sau de comercializare a mărfurilor.

▼ B

În ceea ce privește întreprinderile publice sau întreprinderile cărora statele membre sau Rusia le acordă drepturi exclusive, părțile se declară dispuse să se asigure că, începând cu al treilea an de la data intrării în vigoare a prezentului acord, nu se adoptă sau nu se menține nicio măsură care să afecteze comerțul dintre Comunitate și Rusia în mod contrar intereselor fiecărei părți. Prezenta dispoziție nu aduce atingere executării, în drept sau în fapt, a sarcinilor speciale atribuite respectivelor întreprinderi.

2.5. Perioada menționată la punctele 2.2 și 2.4 se poate prelungi cu acordul părților.

(3) În cadrul comitetului de cooperare, la cererea Comunității sau a Rusiei, pot avea loc consultări în ceea ce privește restricțiile sau denaturarea concurenței menționate la alineatele (1) și (2), precum și punerea în aplicare a normelor privind concurența, sub rezerva limitelor impuse de legislația privind divulgarea de informații, confidențialitatea și secretul de afaceri. De asemenea, consultările pot include chestiuni cu privire la interpretarea alineatelor (1) și (2).

(4) Partea care are experiență în aplicarea normelor privind concurența depune eforturi pentru a furniza celeilalte părți, la cerere și în limita resurselor disponibile, asistență tehnică pentru dezvoltarea și punerea în aplicare a normelor privind concurența.

(5) Dispozițiile menționate anterior nu afectează dreptul unei părți de a aplica măsuri adecvate, în special măsurile menționate la articolul 18, pentru a remedia orice denaturare a comerțului.

Articolul 54

Protecția proprietății intelectuale, industriale și comerciale

(1) În conformitate cu dispozițiile prezentului articol și cu cele ale anexei 10, părțile confirmă importanța pe care o acordă protecției adecvate și efective și punerii în aplicare a drepturilor de proprietate intelectuală, industrială și comercială.

(2) Părțile confirmă importanța pe care o acordă obligațiilor care decurg din următoarele convenții multilaterale:

— Convenția de la Paris pentru protecția proprietății industriale (Actul de la Stockholm, 1967, modificat în 1979);

— Acordul de la Madrid privind înregistrarea internațională a mărcilor (Actul de la Stockholm, 1967, modificat în 1979);

— Acordul de la Nisa privind clasificarea internațională a mărfurilor și serviciilor în vederea înregistrării mărcilor (Geneva, 1977, modificat în 1979);

▼B

- Tratatul de la Budapesta privind recunoașterea internațională a depozitului microorganismelor în scopul îndeplinirii procedurii de brevetare (1977, modificat în 1980);
- Tratatul de cooperare în domeniul brevetelor (Washington, 1970, modificat în 1979 și 1984);
- Protocolul referitor la Acordul de la Madrid privind înregistrarea internațională a mărcilor (Madrid, 1989).

(3) Punerea în aplicare a dispozițiilor prezentului articol și a celor ale anexei 10 face în mod periodic obiectul unei reexaminări de către părți, în conformitate cu articolul 90. În cazul apariției unor dificultăți în domeniul proprietății intelectuale, industriale sau comerciale care afectează comerțul, se organizează de îndată consultări, la cererea uneia dintre părți, în vederea găsirii unei soluții reciproc avantajoase.

*Articolul 55***Cooperarea legislativă**

(1) Părțile recunosc că o condiție importantă a consolidării legăturilor economice dintre Rusia și Comunitate este, în principal, apropierea legislațiilor. Rusia depune eforturi pentru a se asigura că legislația sa internă devine în mod progresiv compatibilă cu legislația comunitară.

(2) Aproximarea legislațiilor cuprinde în special următoarele domenii: dreptul societăților comerciale, dreptul bancar, contabilitatea și impozitarea întreprinderilor, protecția lucrătorilor la locul de muncă, serviciile financiare, normele privind concurența, achizițiile publice, protecția sănătății și a vieții persoanelor, animalelor și plantelor, mediul, protecția consumatorilor, impozitarea indirectă, normele și standardele tehnice, actele cu putere de lege și actele administrative în sectorul nuclear, transporturile.

TITLUL VII

COOPERAREA ECONOMICĂ*Articolul 56*

(1) Comunitatea și Rusia încurajează o cooperare economică la scară largă, pentru a contribui la expansiunea economiei fiecăreia, la crearea unui mediu economic internațional favorabil și la integrarea Rusiei într-o zonă mai extinsă de cooperare în Europa. Această cooperare consolidează și dezvoltă relațiile economice în interesul ambelor părți.

(2) Politicile și alte măsuri ale părților privind prezentul titlu sunt destinate, în special, să promoveze reformele economice și sociale, precum și restructurarea Rusiei; acestea se inspiră din principiile durabilității și dezvoltării sociale armonioase și, în plus, integrează pe deplin și considerentele de natură ecologică.

(3) Cooperarea include, printre altele:

- dezvoltarea industriilor și transporturilor fiecăreia;

▼B

- explorarea unor noi surse de aprovizionare și a unor noi piețe;
- încurajarea progresului științific și tehnic;
- încurajarea dezvoltării stabile a raporturilor sociale și a resurselor umane, precum și a ocupării forței de muncă locale;
- promovarea cooperării regionale în vederea dezvoltării sale durabile și armonioase.

(4) Părțile consideră că, în paralel cu stabilirea unei relații reciproce de parteneriat și cooperare, este esențială menținerea și dezvoltarea cooperării cu celelalte state europene și cu alte țări din fosta URSS, pentru a permite dezvoltarea armonioasă a regiunii, și depun toate eforturile pentru a încuraja acest proces.

(5) După caz, cooperarea economică și celelalte forme de cooperare prevăzute de prezentul acord pot fi sprijinite de Comunitate pe baza regulamentelor Consiliului, aplicabile asistenței tehnice acordate țărilor din fosta URSS, ținând seama de prioritățile convenite de părți. Sprijinul mai poate fi acordat, după caz, prin intermediul altor instrumente comunitare disponibile.

Părțile acordă o atenție deosebită măsurilor care pot promova cooperarea cu celelalte țări din fosta URSS.

(6) Dispozițiile prezentului titlu nu aduc atingere punerii în aplicare a normelor privind concurența ale părților și dispozițiilor speciale ale prezentului acord, aplicabile întreprinderilor în domeniul concurenței.

*Articolul 57***Cooperarea industrială**

- (1) Cooperarea urmărește, în special, să promoveze:
- dezvoltarea de legături comerciale între operatorii economici, inclusiv întreprinderile mici și mijlocii;
 - îmbunătățirea sistemului de gestionare la nivel de întreprindere;
 - procesul de privatizare în contextul restructurării economice și consolidarea sectorului privat;
 - eforturile în sectorul public și privat, care urmăresc să restructureze și să modernizeze industria în decursul perioadei de tranziție spre o economie de piață, în condiții care să garanteze protecția mediului și dezvoltarea durabilă;
 - reconversia industriilor de armament;
 - dezvoltarea unor norme și practici comerciale adecvate, inspirate de piață, precum și transferul de *know-how*.

▼B

(2) Inițiativele în domeniul cooperării industriale țin seama de prioritățile stabilite de Comunitate și Rusia. Inițiativele urmăresc, în special, să creeze un cadru adecvat pentru întreprinderi, să amelioreze *know-how*-ul în materie de gestionare și să promoveze transparența piețelor și a condițiilor de funcționare a întreprinderilor.

*Articolul 58***Promovarea și protecția investițiilor**

(1) Ținând seama de atribuțiile și competențele respective ale Comunității și ale statelor membre, cooperarea urmărește să creeze un mediu favorabil pentru investiții, atât naționale cât și străine, în special prin crearea unor condiții mai bune de protecție a investițiilor, transferul de capitaluri și schimburile de informații în materie de posibilități de investiții.

(2) Obiectivele cooperării sunt, în special:

- încheierea, după caz, între statele membre și Rusia, de acorduri de promovare și protecție a investițiilor;
- încheierea, după caz, între statele membre și Rusia, de acorduri pentru evitarea dublei impuneri;
- schimbul de informații privind posibilitățile de investiții, printre altele în cadrul târgurilor comerciale, al expozițiilor, al săptămânilor comerciale și al altor manifestări;
- schimbul de informații cu privire la actele cu putere de lege, normele și practicile administrative în domeniul investițiilor.

*Articolul 59***Achizițiile publice**

Părțile cooperează în scopul promovării unei concurențe deschise în atribuirea contractelor de achiziții publice, în special prin intermediul apelurilor de oferte.

*Articolul 60***Standarde și evaluare a conformității; protecția consumatorilor**

(1) În limitele competențelor lor și în conformitate cu legislația fiecăreia, părțile adoptă măsuri destinate să reducă diferențele existente între ele în domeniul metrologiei, standardizării și certificării, încurajând utilizarea unor instrumente internaționale convenite în domeniu.

Părțile cooperează strâns, în domeniile menționate anterior, cu organizațiile europene și alte organizații internaționale competente în domeniu.

Părțile încurajează, în special, interacțiunea efectivă între organizațiile fiecăreia, în vederea începerii negocierii de acorduri de recunoaștere reciprocă în domeniul evaluării conformității.

▼B

(2) Părțile stabilesc o cooperare strânsă care urmărește să realizeze o compatibilitate între sistemele de protecție a consumatorilor.

Această cooperare urmărește, în special, să creeze sisteme permanente de informare reciprocă cu privire la produsele periculoase, să amelioreze informațiile furnizate consumatorilor, în special în materie de prețuri, de caracteristici ale produselor și de servicii oferite, să dezvolte schimburile între reprezentanții intereselor consumatorilor și să amelioreze compatibilitatea politicilor de protecție a consumatorilor.

*Articolul 61***Sectorul minier și materiile prime**

(1) Părțile cooperează în scopul promovării dezvoltării sectorului minier și al materiilor prime. Părțile acordă o atenție deosebită cooperării în sectorul metalelor neferoase.

(2) Cooperarea urmărește, în special, următoarele domenii:

— schimbul de informații cu privire la toate aspectele care prezintă interes pentru părți în sectorul minier și al materiilor prime, inclusiv chestiunile comerciale;

— adoptarea și punerea în aplicare a legislației în domeniul protecției mediului;

— formarea profesională.

(3) Această cooperare este reexaminată în mod periodic de părți în cadrul unui comitet sau al unui organism special, instituit în conformitate cu dispozițiile articolului 93.

(4) Prezentul articol nu aduce atingere dispozițiilor articolelor care privesc în mod specific materiile prime, și anume, în special, articolelor 21, 65 și 66.

*Articolul 62***Știința și tehnologia**

(1) Părțile încurajează, în interes reciproc, cooperarea bilaterală în domeniul cercetării științifice și al dezvoltării tehnologice civile și, ținând seama de resursele disponibile, accesul adecvat la programele fiecăreia, sub rezerva unei protecții efective și suficiente a drepturilor de proprietate intelectuală, industrială și comercială.

(2) Cooperarea în domeniul științei și tehnologiei are ca obiect:

— schimburile de informații științifice și tehnice;

— activitățile comune de cercetare și dezvoltare tehnologică;

▼B

— activitățile de formare profesională și programele de mobilitate pentru oamenii de știință, cercetătorii și tehnicienii celor două părți în domeniul cercetării și dezvoltării tehnologice.

Atunci când se realizează în cadrul unor activități legate de educație și/sau formare profesională, această cooperare ar trebui să respecte dispozițiile articolului 63.

În cadrul activităților de cooperare menționate anterior, o atenție deosebită se acordă reorientării oamenilor de știință, inginerilor, cercetătorilor și tehnicienilor care participă sau care au participat la cercetarea și/sau fabricarea de arme de distrugere în masă.

(3) Cooperarea în cauză se pune în aplicare în conformitate cu aranjamentele speciale negociate și încheiate în conformitate cu procedurile adoptate de fiecare parte, care stabilesc, printre altele, dispoziții adecvate în materie de drepturi de proprietate intelectuală, industrială și comercială.

*Articolul 63***Educația și formarea profesională**

(1) Părțile cooperează pentru a ridica nivelul educației generale și al calificărilor profesionale în Rusia, atât în sectorul public, cât și în cel privat.

(2) Cooperarea privește, în special, următoarele domenii:

- modernizarea sistemelor de învățământ superior și de formare profesională în Rusia;
- formarea profesională a cadrelor și a înalților funcționari din sectorul public și din cel privat în domenii prioritare care urmează să fie stabilite;
- cooperarea între universități și între universități și întreprinderi;
- mobilitatea profesorilor, a absolvenților, a tinerilor oameni de știință și cercetători, a administratorilor și a tinerilor;
- promovarea studiilor europene în instituții corespunzătoare;
- predarea limbilor Comunității și ale Federației Ruse;
- formarea postuniversitară a interpreților de conferință;
- formarea profesională a jurnaliștilor;
- schimbul de metode de formare profesională și promovarea utilizării unor programe de formare profesională și a unor infrastructuri tehnice moderne;
- dezvoltarea învățământului la distanță și a unor noi tehnologii în domeniul formării;
- formarea formatorilor.

▼B

(3) Participarea unei părți la diferite programe de educație și formare profesională ale celeilalte părți poate fi prevăzută în conformitate cu procedurile fiecăreia și, după caz, se pot stabili cadre instituționale și programe de cooperare în continuarea participării Rusiei la programul *Tempus (Trans-European Mobility Programme for University Studies)* al Comunității.

*Articolul 64***Agricultura și sectorul agroindustrial**

Cooperarea urmărește modernizarea, restructurarea și privatizarea sectoarelor agricol și agroindustrial din Rusia în condiții care să asigure protecția mediului. Această cooperare se bazează, printre altele, pe dezvoltarea exploatațiilor private și a rețelelor de distribuție private, a metodelor de depozitare, a tehnicilor de marketing și de gestionare, pe modernizarea infrastructurilor rurale și îmbunătățirea politicii de amenajare a terenului agricol, ameliorând, totodată, productivitatea, calitatea și eficacitatea, precum și pe transferul de tehnologie și de *know-how*. Părțile urmăresc, de asemenea, să realizeze o compatibilitate între standardele lor sanitare și fitosanitare.

*Articolul 65***Energia**

(1) Cooperarea se înscrie în cadrul principiilor economiei de piață și ale Cartei europene a energiei și se dezvoltă în perspectiva integrării progresive a piețelor de energie din Europa.

(2) Cooperarea privește, în special, următoarele domenii:

- îmbunătățirea calității și siguranței aprovizionării cu energie într-o manieră solidă din punct de vedere economic și ecologic;
- formularea unei politici energetice;
- îmbunătățirea sistemului de gestionare și de reglementare a sectorului energetic în conformitate cu o economie de piață;
- realizarea unui ansamblu de condiții instituționale, juridice, fiscale și de altă natură, necesare pentru a încuraja comerțul și investițiile în materie de energie;
- promovarea economiei de energie și a randamentului energetic;
- modernizarea infrastructurii energetice, inclusiv interconectarea rețelelor de gaz și electricitate;
- impactul asupra mediului al producției, aprovizionării și consumului de energie, pentru a se evita sau minimaliza daunele ecologice rezultate în urma acestor activități;
- îmbunătățirea tehnologiilor de aprovizionare și utilizare finală, indiferent de tipul de energie;
- gestionarea și formarea tehnică în sectorul energetic.

▼ B*Articolul 66***Sectorul nuclear**

Ținând seama de atribuțiile și competențele Comunității și ale statelor membre, cooperarea civilă în sectorul nuclear se realizează, printre altele, prin punerea în aplicare a două acorduri speciale privind fuziunea termonucleară și securitatea nucleară, care trebuie încheiate între părți.

*Articolul 67***Spațiul**

Fără să se aducă atingere dispozițiilor articolului 41, părțile încurajează, după caz, cooperarea pe termen lung în materie de cercetare, dezvoltare și aplicații comerciale în domeniul spațial civil. Părțile acordă o atenție deosebită inițiativelor care încurajează pe deplin, în interesul reciproc al celor două părți, complementaritatea activităților spațiale ale fiecăreia.

*Articolul 68***Construcțiile**

Părțile cooperează în sectorul construcțiilor, în special în domeniile reglementate de articolele 55, 57, 60, 62, 63 și 77 din prezentul acord.

Această cooperare urmărește, printre altele, modernizarea și restructurarea sectorului construcțiilor în Rusia, în conformitate cu principiile unei economii de piață și ținând seama de aspectele conexe în materie de sănătate, siguranță și mediu.

*Articolul 69***Mediul**

(1) În spiritul Cartei europene a energiei și al declarației Conferinței de la Lucerna din 1993, părțile își dezvoltă și consolidează cooperarea în domeniul mediului și al sănătății oamenilor.

(2) Cooperarea este destinată să combată degradarea mediului și urmărește în special:

- supravegherea efectivă a nivelului de poluare și evaluarea mediului; un sistem de informare cu privire la starea mediului;
- combaterea poluării locale, regionale și transfrontaliere a aerului și a apei;
- refacerea mediului;
- producția și consumul durabile, eficiente și ecologice de energie; siguranța instalațiilor industriale;
- clasificarea și manipularea substanțelor chimice în condiții de siguranță;

▼ B

- calitatea apei;
 - reducerea, reciclarea și eliminarea în condiții de siguranță a deșeurilor, punerea în aplicare a Convenției de la Basel;
 - impactul agriculturii asupra mediului; erodarea solurilor; poluarea chimică;
 - protecția pădurilor;
 - conservarea biodiversității, zonele protejate, precum și utilizarea și gestionarea durabilă a resurselor biologice;
 - amenajarea teritoriului, inclusiv construcțiile și urbanismul;
 - utilizarea instrumentelor economice și fiscale;
 - schimbarea climatică la nivel global;
 - educarea și sensibilizarea ecologică;
 - punerea în aplicare a Convenției de la Espoo privind evaluarea impactului asupra mediului în context transfrontalier.
- (3) Cooperarea are ca obiect, în special, următoarele domenii:
- planificarea în vederea prevenirii catastrofelor și a altor situații de urgență;
 - schimburile de informații și de experți, în special în materie de transfer de tehnologii proprii și de utilizare în condiții sigure și ecologice a biotehnologiilor;
 - activitățile comune de cercetare;
 - adaptarea legislației la standardele comunitare;
 - cooperarea la nivel regional, inclusiv în cadrul Agenției Europene de Mediu instituite de Comunitate, precum și la nivel internațional;
 - dezvoltarea strategiilor, în special în ceea ce privește problemele globale și climatice, precum și realizarea unei dezvoltări durabile;
 - studii de impact asupra mediului.

*Articolul 70***Transportul**

Părțile își dezvoltă și consolidează cooperarea în domeniul transportului.

▼ B

Această cooperare urmărește, printre altele, restructurarea și modernizarea sistemelor și rețelelor de transporturi din Rusia, precum și dezvoltarea și asigurarea, după caz, a compatibilității sistemelor de transport în perspectiva unei globalizări crescânde.

Cooperarea urmărește, în special:

- modernizarea gestionării și exploatării transporturilor rutiere și feroviare, a porturilor și a aeroporturilor;
- modernizarea și dezvoltarea infrastructurilor rutiere, feroviare, portuare, aeroportuare și a căilor de navigație, inclusiv modernizarea marilor rute de interes comun și a legăturilor transeuropene pentru mijloacele de transport menționate anterior;
- promovarea și dezvoltarea transportului multimodal;
- promovarea programelor comune de cercetare și dezvoltare;
- elaborarea cadrului juridic și instituțional pentru dezvoltarea și punerea în aplicare a unei politici de transport care să prevadă, printre altele, privatizarea sectorului transporturilor.

Articolul 71

Serviciile poștale și de telecomunicații

(1) Părțile își dezvoltă și consolidează cooperarea în acest domeniu în vederea integrării treptate, pe plan tehnic, a rețelelor de servicii poștale și de telecomunicații ale fiecăreia. În acest scop, părțile organizează, în special, următoarele activități:

- schimbul de informații în materie de telecomunicații, servicii poștale și politici de televiziune și radiodifuziune;
- schimbul de informații tehnice și de altă natură, organizarea de activități de formare profesională și consiliere;
- transferul de tehnologii și de *know-how*;
- elaborarea și punerea în aplicare a unor proiecte comune de către organismele competente ale celor două părți;
- promovarea unor infrastructuri noi de comunicații, în special în vederea satisfacerii nevoilor instituțiilor publice și comerciale;
- promovarea standardelor tehnice, a sistemelor de certificare și a cadrelor de reglementare europene;
- cooperarea în vederea garantării comunicării în situații critice, consultarea reciprocă cu privire la elaborarea orientărilor privind cooperarea între operatori, în special în cazul catastrofelor etc.

▼ B

(2) Aceste activități urmăresc, în special, următoarele domenii prioritare:

- dezvoltarea și modernizarea unui sector integrat de telecomunicații în Rusia, în contextul unor reforme de piață și al instituirii unui cadru adecvat de reglementare;
- modernizarea rețelei de telecomunicații a Rusiei și integrarea sa la nivel tehnic în rețelele europene și mondiale;
- cooperarea în vederea dezvoltării unor sisteme de schimb de informații și de transmisie de date între organizațiile comunitare și rusești;
- integrarea la nivel tehnic a rețelelor transeuropene de telecomunicații;
- modernizarea serviciilor poștale și de radiodifuziune ale Rusiei, inclusiv a aspectelor privind actele cu putere de lege și normele administrative;
- gestionarea telecomunicațiilor, a serviciilor poștale, de televiziune și de radiodifuziune, ținând seama de evoluția mediului economic al celor două părți, în special pe planul structurilor, al strategiei și al planificării, al politicii tarifare și al principiilor de dobândire.

*Articolul 72***Serviciile financiare**

Părțile cooperează în vederea stabilirii și dezvoltării unui cadru adecvat pentru serviciile bancare, de asigurări și pentru alte servicii financiare în Rusia, adaptat la nevoile unei economii de piață.

Cooperarea urmărește în special:

- dezvoltarea unor standarde contabile adecvate unei economii de piață și compatibile cu cele adoptate de statele membre;
- restructurarea sistemului bancar, financiar și de asigurări;
- îmbunătățirea supravegherii și reglementării sectorului de servicii bancare, financiare și de asigurări;
- dezvoltarea unor sisteme de audit compatibile;
- schimbul de informații privind legile în vigoare sau în curs de elaborare;
- modernizarea infrastructurilor băncilor comerciale și private.

▼ B*Articolul 73***Dezvoltarea regională**

Părțile își consolidează cooperarea în domeniul dezvoltării regionale și al amenajării teritoriului.

Părțile încurajează schimburile de informații de către autoritățile naționale, regionale și locale cu privire la politica regională și la amenajarea teritoriului, precum și la metodele de formulare a politicilor regionale care urmăresc în special dezvoltarea regiunilor defavorizate.

De asemenea, părțile încurajează contactele directe între regiuni și organizațiile publice responsabile cu planificarea dezvoltării regionale în scopul, printre altele, de a schimba metode și mijloace de încurajare a dezvoltării regionale.

*Articolul 74***Cooperarea socială**

(1) În domeniul sănătății și siguranței, părțile își dezvoltă cooperarea pentru a îmbunătăți nivelul de protecție a sănătății și siguranței lucrătorilor.

Cooperarea are ca obiect în special:

- educarea și formarea profesională în materie de sănătate și siguranță, acordând o atenție deosebită sectoarelor de activitate de înalt risc;
- dezvoltarea și promovarea unor măsuri preventive de combatere a bolilor profesionale;
- prevenirea riscurilor de accidente majore și gestionarea substanțelor chimice toxice;
- cercetarea în vederea dezvoltării bazei de cunoștințe privind mediul de lucru, precum și sănătatea și siguranța lucrătorilor.

(2) În domeniul ocupării forței de muncă, cooperarea include, în special, asistența tehnică pentru:

- optimizarea pieței forței de muncă;
- modernizarea serviciilor de plasare și orientare;
- planificarea și gestionarea programelor de restructurare;
- încurajarea dezvoltării locale a ocupării forței de muncă;
- schimburile de informații privind programele referitoare la programele flexibile de lucru, în special cele care stimulează activitățile independente și promovează spiritul de întreprindere.

▼B

(3) Părțile acordă o atenție deosebită cooperării în domeniul protecției sociale, în special cooperării în materie de planificare și punere în aplicare a reformelor de protecție socială în Rusia.

Respectivele reforme urmăresc dezvoltarea, în Rusia, a unor metode de protecție corespunzătoare economiilor de piață și cuprind toate formele de prestații de securitate socială.

Cooperarea cuprinde, de asemenea, o asistență tehnică pentru dezvoltarea organismelor de asigurări sociale în vederea promovării unei tranziții treptate spre un sistem care combină forme de protecție contributive și asistență socială, precum și pentru dezvoltarea organizațiilor neguvernamentale care asigură servicii sociale.

*Articolul 75***Turismul**

Părțile își consolidează și dezvoltă cooperarea în special prin:

- favorizarea schimburilor turistice;
- asigurarea unei cooperări între organismele oficiale din domeniul turismului;
- sporirea fluxului de informații;
- transferul de *know-how*;
- analizarea posibilităților de organizare a unor acțiuni comune.

*Articolul 76***Întreprinderile mici și mijlocii**

(1) Părțile urmăresc să dezvolte și să consolideze întreprinderile mici și mijlocii (IMM), precum și să promoveze cooperarea între IMM-urile din Comunitate și din Rusia.

(2) Părțile încurajează schimbul de informații și de *know-how*, în special în următoarele domenii:

- instituirea unor condiții juridice, administrative, tehnice, fiscale, financiare și de altă natură, necesare pentru constituirea și dezvoltarea de IMM-uri și pentru cooperarea transfrontalieră;
- furnizarea de servicii specializate necesare pentru IMM-uri, și anume, de exemplu, formarea profesională în domeniul managementului și al marketingului, contabilitatea, controlul calității, precum și crearea sau consolidarea agențiilor prestatoare de astfel de servicii;
- constituirea unor legături durabile și stabile între operatorilor comunitari și ruși, în vederea ameliorării fluxului de informații pentru IMM-uri, precum și promovarea cooperării transfrontaliere, în special prin intermediul „*Business Cooperation Network*” și al centrelor „*euro-info-correspondence*”, cu condiția îndeplinirii condițiilor necesare pentru oricare dintre aceste rețele.

▼B

Părțile cooperează strâns pentru a garanta respectarea condițiilor necesare de acces la rețele.

*Articolul 77***Comunicarea informatică și informarea**

(1) Părțile încurajează dezvoltarea unor metode moderne de gestionare a informării, în special în ceea ce privește media. Părțile adoptă toate măsurile care urmăresc să favorizeze schimbul eficient de informații. Se acordă prioritate programelor care urmăresc să furnizeze publicului larg informații de bază privind Comunitatea și să furnizeze mediului profesional, în special de afaceri, informații specializate.

(2) Părțile depun toate eforturile pentru a-și dezvolta și consolida cooperarea, astfel încât să instituie infrastructuri de informare adecvate. În acest scop, părțile întreprind, în special, următoarele activități:

- schimbul de informații cu privire la politicile în materie de instituire a unor infrastructuri de informare, în special la cadrele de reglementare;
- studierea posibilității de punere în aplicare a unor proiecte comune de cercetare și dezvoltare în domeniul tehnologiei informației și al comunicării, precum și de creare a unor infrastructuri de informații adaptate la nevoile unei economii de piață, ținând seama de potențialul de reconversie al întreprinderilor rusești și de interesul manifestat de Rusia pentru informatizare și permițând interoperabilitatea cu infrastructurile de informare ale Comunității;
- dezvoltarea unor programe comune privind formarea profesională a specialiștilor în materie de tehnologii ale informațiilor și de servicii de informații;
- promovarea standardelor tehnice, a sistemelor de certificare și a cadrelor de reglementare europene.

*Articolul 78***Vama**

(1) Cooperarea urmărește realizarea compatibilității sistemelor vamale ale părților.

(2) Cooperarea are ca obiect în special următoarele domenii:

- schimburile de informații;
- îmbunătățirea metodelor de lucru;
- armonizarea și simplificarea procedurilor vamale aplicabile mărfurilor comercializate între părți;
- interconexiunea între sistemul de tranzit al Comunității și cel al Rusiei;

▼B

- sprijinul pentru introducerea și gestionarea unor sisteme de informații vamale moderne, inclusiv a unor sisteme informatizate în birourile vamale;
- asistența reciprocă și acțiunile comune în ceea ce privește produsele cu dublă utilizare și produsele care fac obiectul unor limite netarifare;
- organizarea de seminarii și de stagii de formare profesională.

În cazul în care este necesar, se acordă asistență tehnică.

(3) Fără să se aducă atingere altor forme de cooperare prevăzute de prezentul acord, în special la articolele 82 și 84, asistența reciprocă în domeniul vamal dintre autoritățile administrative ale părților este reglementată de dispozițiile Protocolului 2.

*Articolul 79***Cooperarea în domeniul statisticii**

(1) Cooperarea urmărește să instituie un sistem statistic eficient și să garanteze compatibilitatea informativă și tehnologică a datelor statistice furnizând, în timp util, statistici fiabile, necesare pentru sprijinirea și supravegherea cooperării economice dintre părți și a procesului de reformă economică în Rusia, precum și pentru a contribui la dezvoltarea întreprinderii private în Rusia.

(2) Părțile cooperează în special:

- pentru a favoriza instituirea unui sistem statistic eficient în Rusia și, în special, pentru a elabora un cadru instituțional adecvat;
- pentru a îmbunătăți nivelul de formare profesională și nivelul profesional al personalului statistic;
- pentru a realiza armonizarea cu metodele, standardele și clasificările internaționale și, în special, comunitare;
- pentru a furniza operatorilor economici din sectoarele public și privat datele statistice macroeconomice și microeconomice de care au nevoie;
- pentru a garanta confidențialitatea datelor;
- pentru a face schimb de informații statistice și, în acest scop, pentru a crea și/sau utiliza în mod adecvat baze de date.

*Articolul 80***Științele economice**

Părțile facilitează procesul de reformă economică și coordonarea politicilor economice printr-o colaborare care urmărește o mai bună înțelegere a mecanismelor fundamentale ale economiilor fiecăreia, precum și elaborarea și punerea în aplicare a politicii economice în economiile de piață.

▼ B

Părțile:

- fac schimb de informații cu privire la rezultatele și perspectivele macroeconomice, precum și la strategiile de dezvoltare;
- analizează problemele economice de interes reciproc, inclusiv elaborarea politicilor economice și a instrumentelor de punere în aplicare a acestora;
- încurajează o vastă cooperare între economiști și înalți funcționari pentru a accelera transferul de informații și de *know-how* necesare formulării politicilor economice și pentru a asigura difuzarea la scară largă a rezultatelor cercetărilor în domeniu.

*Articolul 81***Spălarea banilor**

(1) Părțile convin cu privire la necesitatea de a depune eforturi și de a coopera pentru a împiedica utilizarea sistemelor lor financiare pentru spălarea banilor obținuți din activități infracționale în general și din traficul ilicit de droguri în special.

(2) Cooperarea în acest domeniu cuprinde, în special, asistența administrativă și tehnică în vederea adoptării unor standarde adecvate de combatere a spălării banilor, comparabile cu cele adoptate în acest sens de Comunitate și de instituțiile internaționale active în acest domeniu și, în special, de Grupul de Acțiune Financiară Internațională (GAFI).

*Articolul 82***Combaterea drogurilor**

Părțile cooperează pentru a spori eficacitatea politicilor și măsurilor de combatere a producției, furnizării și traficului ilicite de substanțe stupefiante și psihotrope, inclusiv prevenirea deturnării precursorilor chimici, precum și pentru a promova prevenirea și reducerea cererii de droguri. Cooperarea în acest domeniu se bazează pe consultări reciproce și o coordonare strânsă între părți în ceea ce privește obiectivele și strategiile adoptate în diverse domenii privind combaterea drogurilor. Aceasta prevede, printre altele, schimbul de programe de formare profesională și include, după caz, o asistență tehnică din partea Comunității.

*Articolul 83***Cooperarea în domeniul reglementării circulației capitalurilor și a plăților în Rusia**

Fără să se aducă atingere dispozițiilor articolului 52, părțile, recunoscând necesitatea funcționării stabile și a dezvoltării unei piețe monetare interne rusești, cooperează în scopul instituirii unui sistem eficient de reglementare a circulației capitalurilor și a plăților în Rusia.

▼ B

Ținând seama de experiența, competențele și posibilitățile respective ale statelor membre și ale Comunității, cooperarea în acest domeniu, sprijinită de o asistență tehnică din partea Comunității, are ca obiect, în special, următoarele domenii:

- stabilirea unor legături între autoritățile competente ale Comunității și ale statelor membre și cele ale Rusiei;
- schimbul constant de informații;
- sprijinul pentru elaborarea unor reglementări adecvate.

Pentru a permite utilizarea optimă a resurselor disponibile, părțile asigură o strânsă coordonare cu măsurile adoptate de alte țări și organizații internaționale.

TITLUL VIII

COOPERAREA ÎN DOMENIUL PREVENIRII ACTIVITĂȚILOR ILEGALE*Articolul 84*

Părțile stabilesc o cooperare care urmărește să prevină activitățile ilegale precum:

- imigrația ilegală și prezența ilegală a resortisanților lor pe teritoriile respective, ținând seama de principiul și practica readmisiei;
- activitățile ilegale în domeniul economic, inclusiv corupția;
- tranzacțiile ilegale referitoare la diverse mărfuri, printre care deșeurile industriale;
- contrafacerea;
- traficul ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope.

Cooperarea în domeniile menționate anterior se bazează pe consultări reciproce și o strânsă interacțiune. Cooperarea implică acordarea de asistență tehnică și administrativă în special în ceea ce privește:

- elaborarea unei legislații interne în domeniul prevenirii activităților ilegale;
- crearea de centre de informare;
- sporirea eficacității instituțiilor active în domeniul prevenirii activităților ilegale;
- formarea de personal și dezvoltarea unor infrastructuri de cercetare;
- elaborarea de măsuri reciproc acceptabile de combatere a activităților ilegale.



TITLUL IX COOPERAREA CULTURALĂ

Articolul 85

(1) Părțile se angajează să promoveze cooperarea culturală în scopul consolidării legăturilor existente între populații și al încurajării învățării reciproce a limbilor și culturilor fiecăreia, respectând totodată libertatea de creație și accesul reciproc la valorile culturale.

(2) Cooperarea are ca obiect în special următoarele domenii:

— schimburile de informații și de experiență în domeniul conservării și protecției siturilor și monumentelor (patrimoniul arhitectural);

— schimburile culturale între instituții, artiști și alte persoane care lucrează în domeniul culturii;

— traducerea de opere literare.

(3) Consiliul de cooperare poate formula recomandări pentru punerea în aplicare a prezentului articol.

TITLUL X COOPERAREA FINANCIARĂ

Articolul 86

În vederea realizării obiectivelor prezentului acord, în special a celor prevăzute la titlurile VI și VII, și în conformitate cu articolele 87, 88 și 89, Rusia beneficiază de o asistență financiară temporară, care îi este acordată de Comunitate prin intermediul unei asistențe tehnice sub formă de granturi, în vederea accelerării procesului de reformă economică.

Articolul 87

Această asistență financiară este reglementată de măsurile prevăzute în cadrul programului *Tacis* și Regulamentul Consiliului referitor la acesta.

Articolul 88

Obiectivele și domeniile de asistență financiară ale Comunității sunt definite într-un program orientativ care reflectă prioritățile stabilite, elaborat de comun acord de cele două părți, ținând seama de necesitățile Rusiei, de capacitățile sale sectoriale de absorbție și de evoluția reformelor. Părțile informează Consiliul de cooperare în acest sens.

Articolul 89

Pentru a permite utilizarea optimă a resurselor disponibile, părțile se asigură de existența unei strânse coordonări între asistența tehnică a Comunității și contribuțiile altor surse, precum statele membre, țările terțe și organizațiile internaționale, precum Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare.



TITLUL XI

DISPOZIȚII INSTITUȚIONALE, GENERALE ȘI FINALE

Articolul 90

Se instituie un Consiliu de cooperare responsabil cu supravegherea punerii în aplicare a prezentului acord. Consiliul de cooperare se reunește la nivel ministerial o dată pe an și de fiecare dată când circumstanțele impun acest lucru. Consiliul de cooperare examinează orice chestiune majoră din cadrul prezentului acord, precum și orice alte chestiuni bilaterale sau internaționale de interes comun, în vederea atingerii obiectivelor prezentului acord. De asemenea, Consiliul de cooperare poate formula recomandări adecvate, de comun acord între reprezentanții părților din cadrul Consiliului de cooperare.

Articolul 91

(1) Consiliul de cooperare este format, pe de-o parte, din membrii Consiliului Uniunii Europene și membrii Comisiei Comunităților Europene și, pe de altă parte, din membrii Guvernului Federației Ruse.

(2) Comitetul de cooperare își stabilește regulamentul de procedură.

(3) Președinția Consiliului de cooperare este deținută prin rotație de un reprezentant al Comunității și de un membru al Guvernului Federației Ruse.

Articolul 92

(1) Consiliul de cooperare este asistat, în îndeplinirea sarcinilor sale, de un comitet de cooperare format din reprezentanții membrilor Consiliului Uniunii Europene și reprezentanții membrilor Comisiei Comunităților Europene, pe de-o parte, și din reprezentanții Guvernului Federației Ruse, pe de altă parte, în mod normal la nivel de înalți funcționari. Președinția comitetului de cooperare este deținută prin rotație de un reprezentant al Comunității și de un reprezentant al Guvernului Federației Ruse.

Consiliul de cooperare stabilește, în cadrul regulamentului de procedură, misiunea comitetului de cooperare, care constă în special în pregătirea reuniunilor Consiliului de cooperare și în îndeplinirea altor sarcini prevăzute la articolele 16, 17 și 53 și în anexa 2, precum și modul de funcționare a comitetului.

(2) Consiliul de cooperare oricare din competențele sale comitetului de cooperare, care asigură continuitatea între reuniunile Consiliului de cooperare.

Articolul 93

Consiliul de cooperare poate decide să creeze orice alt comitet sau organism special care să îl asiste în îndeplinirea sarcinilor sale, stabilind alcătuirea, obiectivele și modul de funcționare ale acestora.

▼B*Articolul 94*

La examinarea unei chestiuni ridicate în cadrul prezentului acord în raport cu o dispoziție care face trimitere la un articol al GATT, Consiliul de cooperare ține seama, pe cât posibil, de interpretarea dată în general articolului în cauză de părțile contractante la GATT.

Articolul 95

Se instituie o comisie parlamentară de cooperare. Comisia se reunește cu o periodicitate pe care aceasta o stabilește.

Articolul 96

(1) Comisia parlamentară de cooperare este constituită, pe de-o parte, din membri ai Parlamentului European și, pe de altă parte, din membri ai Adunării Federale a Federației Ruse.

(2) Comisia parlamentară de cooperare își stabilește regulamentul de procedură.

(3) Președinția Comisiei parlamentare de cooperare este deținută prin rotație de un membru al Parlamentului European și de un membru al Adunării Federale a Federației Ruse, în conformitate cu dispozițiile care urmează să fie prevăzute de regulamentul de procedură.

Articolul 97

Comisia parlamentară de cooperare poate solicita Consiliului de cooperare să îi furnizeze orice informații utile cu privire la punerea în aplicare a prezentului acord. Consiliul de cooperare îi furnizează informațiile solicitate.

Comisia parlamentară de cooperare este informată cu privire la recomandările Consiliului de cooperare.

Comisia parlamentară de cooperare poate adresa Consiliului de cooperare recomandări.

Articolul 98

(1) În sensul prezentului acord, fiecare parte se angajează să asigure accesul persoanelor fizice și juridice ale celeilalte părți, fără nicio discriminare în raport cu proprii resortisanți, la instanțele judecătorești și autoritățile administrative competente ale părților, pentru a-și apăra drepturile individuale și reale, inclusiv cele privind proprietatea intelectuală, industrială și comercială.

(2) În limitele competențelor fiecăreia, părțile:

— încurajează recurgerea la arbitraj în vederea soluționării diferendelor care rezultă din tranzacțiile comerciale și de cooperare încheiate de operatorii economici ai Comunității și ai Rusiei;

▼B

- convin cu privire la faptul că, atunci când un diferend este supus arbitrajului, fiecare parte la diferend poate, cu excepția cazului în care normele centrului de arbitraj ales de părți decid altfel, să își aleagă propriul arbitru, indiferent de naționalitatea acestuia, și că cel de-al treilea arbitru, care asigură președinția, sau arbitrul unic poate fi un resortisant al unei țări terțe;
- recomandă propriilor operatori economici să aleagă de comun acord legea aplicabilă contractelor lor;
- încurajează recurgerea la normele de arbitraj elaborate de Comisia Organizației Națiunilor Unite pentru dreptul comercial internațional (UNCITRAL) și la arbitrajul oricărui centru al unui stat semnatar al Convenției privind recunoașterea și executarea sentințelor arbitrale străine, semnată la New York la 10 iunie 1958.

Articolul 99

Niciuna dintre dispozițiile prezentului acord nu împiedică o parte să ia măsurile:

1. pe care le consideră necesare pentru protejarea intereselor sale esențiale de securitate:
 - (a) pentru prevenirea divulgării unor informații contrare intereselor sale esențiale de securitate;
 - (b) care se raportează la materialele fisile sau la materialele din care acestea derivă;
 - (c) care se raportează la producția sau comerțul cu arme, muniții sau materiale de război sau la cercetarea, dezvoltarea sau producția indispensabile apărării sale, cu condiția ca astfel de măsuri să nu denatureze condițiile de concurență în ceea ce privește produsele care nu sunt destinate unor scopuri specific militare;
 - (d) în cazul unor perturbări interne grave care pot afecta ordinea publică, în caz de război sau de grave tensiuni internaționale care amenință să se transforme într-un conflict armat sau pentru a-și îndeplini obligațiile pe care le-a acceptat pentru a menține pacea și securitatea internațională

sau
2. pe care le consideră necesare pentru a-și respecta obligațiile și angajamentele internaționale sau măsuri autonome adoptate în conformitate cu respectivele obligații și angajamente internaționale general acceptate în materie de control al produselor și tehnologiilor industriale cu dublă utilizare.

Articolul 100

- (1) În domeniile reglementate de prezentul acord și fără să aducă atingere niciunei dispoziții speciale prevăzute de acesta:
 - regimul aplicat de Rusia în ceea ce privește Comunitatea nu poate da naștere niciunei discriminări între statele membre, resortisanții sau societățile comerciale ale acestora;

▼B

— regimul aplicat de Comunitate în ceea ce privește Rusia nu poate da naștere niciunei discriminări între resortisanții sau societățile comerciale ale acesteia.

(2) Dispozițiile alineatului (1) nu aduc atingere dreptului părților de a aplica dispozițiile aplicabile ale legislației lor fiscale contribuabililor care nu se află într-o situație identică, în special în ceea ce privește reședința sau sediul social.

Articolul 101

(1) Fiecare dintre părți poate sesiza Consiliul de cooperare cu privire la orice diferend referitor la punerea în aplicare sau interpretarea prezentului acord.

(2) Consiliul de cooperare poate soluționa diferendele printr-o recomandare.

(3) În cazul în care soluționarea diferendului în conformitate cu alineatul (2) nu este posibilă, fiecare parte poate notifica desemnarea unui conciliator celeilalte părți, care trebuie să desemneze un al doilea conciliator în termen de două luni. În scopul punerii în aplicare a prezentei proceduri, Comunitatea și statele sale membre sunt considerate o singură parte la diferend.

Consiliul de cooperare desemnează un al treilea conciliator.

Recomandările conciliatorilor se adoptă cu majoritate. Respectivele recomandări nu sunt obligatorii pentru părți.

(4) Consiliul de cooperare poate stabili norme de procedură pentru soluționarea diferendelor.

Articolul 102

Părțile convin să se consulte cu promptitudine pe căi adecvate, la cererea uneia dintre ele, pentru a examina orice chestiune privind interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului acord și alte aspecte aplicabile ale relațiilor dintre ele.

Dispozițiile prezentului articol nu afectează în niciun fel dispozițiile articolelor 17, 18, 101 și 107 și nu le aduc atingere.

Articolul 103

Tratamentul acordat Rusiei în temeiul prezentului acord nu este în niciun caz mai favorabil decât cel pe care statele membre și-l acordă reciproc.

Articolul 104

În sensul prezentului acord, termenul „părți” desemnează, pe de-o parte, Comunitatea sau statele sale membre ori Comunitatea și statele sale membre, în conformitate cu competențele fiecăreia, și Rusia, pe de altă parte.

▼B*Articolul 105*

În măsura în care aspectele reglementate de prezentul acord sunt reglementate de Tratatul Cartei europene a energiei și protocoalele la acesta, acest tratat și protocoalele sale se aplică respectivelor chestiuni de la intrarea în vigoare, dar numai în măsura în care o astfel de aplicare este prevăzută de tratat.

Articolul 106

Prezentul acord se încheie pe o perioadă inițială de zece ani. Prezentul acord se reînnoiește automat în fiecare an, cu condiția ca niciuna dintre părți să nu îl denunțe printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți cu cel puțin șase luni înainte de expirarea sa.

Articolul 107

(1) Părțile adoptă orice măsură cu caracter general sau special necesară pentru a-și îndeplini obligațiile care le revin în temeiul prezentului acord. Părțile se asigură că obiectivele prevăzute de prezentul acord sunt îndeplinite.

(2) În cazul în care o parte consideră că cealaltă parte nu a îndeplinit una dintre obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord, poate lua măsuri adecvate. Înainte de a acționa în acest sens, cu excepția cazurilor deosebit de urgente, aceasta furnizează Consiliului de cooperare toate informațiile relevante, necesare unei examinări aprofundate a situației, în vederea găsirii unei soluții acceptabile pentru ambele părți.

La alegerea unor astfel de măsuri trebuie să se acorde prioritate măsurilor care afectează cel mai puțin funcționarea prezentului acord. Măsurile sunt notificate de îndată Consiliului de cooperare, la cererea celeilalte părți.

Articolul 108

Anexele 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 și 10, precum și protocoalele 1 și 2 fac parte integrantă din prezentul acord.

Articolul 109

Prezentul acord nu aduce atingere, înainte ca drepturi echivalente să fie acordate persoanelor și operatorilor economici în temeiul prezentului acord, drepturilor care le sunt asigurate prin acordurile care obligă unul sau mai multe state membre, pe de-o parte, și Rusia, pe de altă parte, cu excepția domeniilor care sunt de competența Comunității și fără să aducă atingere obligațiilor statelor membre în temeiul prezentului acord în domeniile care sunt de competența acestora.

Articolul 110

Prezentul acord se aplică, pe de-o parte, teritoriilor în care se aplică tratatele de instituire a Comunității Europene, a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului și a Comunității Europene a Energiei Atomice în condițiile prevăzute de respectivele tratate și, pe de altă parte, teritoriului Rusiei.

▼B*Articolul 111*

Prezentul acord se redactează în dublu exemplar, în limbile daneză, engleză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză, spaniolă și rusă, toate textele fiind egal autentice.

Articolul 112

Părțile aprobă prezentul acord în conformitate cu propriile proceduri.

Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data la care părțile își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor menționate la primul paragraf.

De la data intrării sale în vigoare și în măsura în care este vorba despre relațiile dintre Rusia și Comunitate, prezentul acord înlocuiește, fără să aducă atingere dispozițiilor articolului 22 alineatele (1), (3) și (5), Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană, Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste privind comerțul și cooperarea comercială și economică, semnat la Bruxelles la 18 decembrie 1989.

▼ B

Hecho en Corfú, el veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Corfu den fireogtyvende juni nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Korfu am vierundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Κέρκυρα, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Corfu on the twenty-fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Corfou, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Corfù, addì ventiquattro giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Korfoe, de vierentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

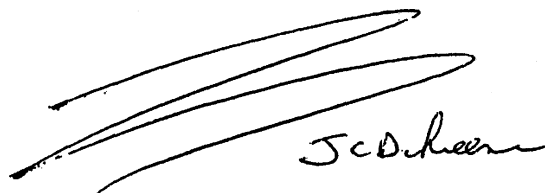
Feito em Corfu, em vinte e quatro de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

**СОВЕРШЕНО НА КОРФУ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОГО ИЮНЯ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ
ДЕВЯНОСТО ЧЕТВЕРТОГО ГОДА**

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

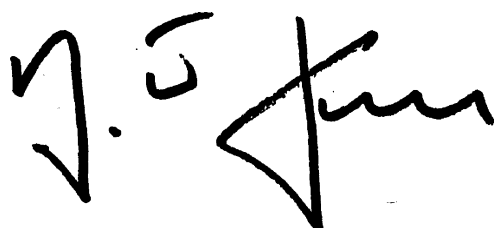
Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne

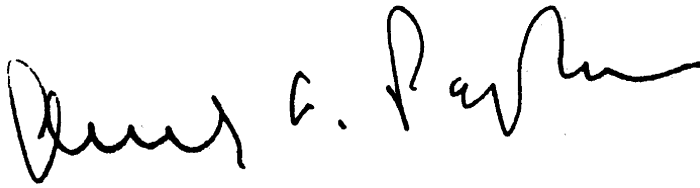


Für die Bundesrepublik Deutschland

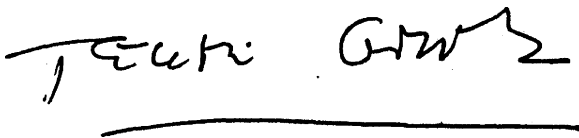


▼B

Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



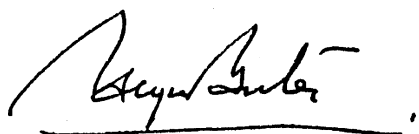
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana

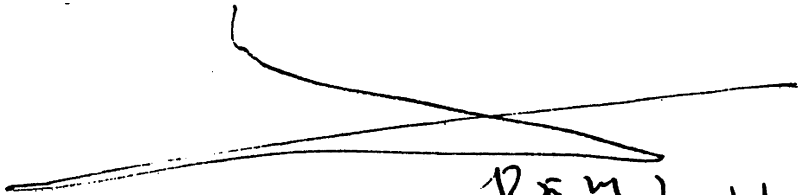


Pour le Grand-Duché de Luxembourg



▼B

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

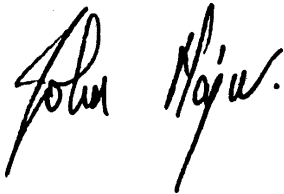


R.F.M. Lubbers

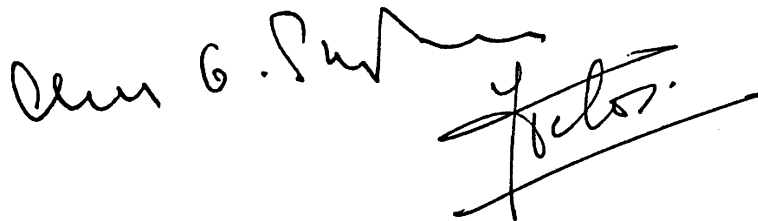
Pela República Portuguesa



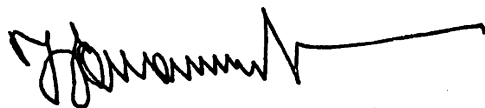
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias



ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



▼ B*LISTA ANEXELOR*

- Anexa 1* Listă orientativă a avantajelor acordate de Rusia statelor din fosta URSS în domeniile reglementate de prezentul acord (situație: ianuarie 1994)
- Anexa 2* Derogări de la dispozițiile articolului 15 (restricții cantitative)
- Anexa 3* Rezerve formulate de Comunitate în temeiul dispozițiilor articolului 28 alineatul (2)
- Anexa 4* Rezerve formulate de Rusia în temeiul dispozițiilor articolului 28 alineatul (3)
- Anexa 5* Prestări transfrontaliere de servicii
Lista de servicii pentru care părțile acordă tratamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate (CNF)
- Anexa 6* Definiții privind serviciile financiare
- Anexa 7* Servicii financiare
- Anexa 8* Dispoziții referitoare la articolele 34 și 38
- Anexa 9* Perioadă tranzitorie pentru dispozițiile privind concurența și pentru introducerea restricțiilor cantitative
- Anexa 10* Protecția proprietății intelectuale, industriale și comerciale menționată la articolul 54

LISTA PROTOCOALELOR

- Protocolul 1 privind instituirea unui grup de contact pentru cărbune și oțel
- Protocolul 2 privind asistența administrativă reciprocă pentru aplicarea corectă a legislației vamale

*ANEXA 1***LISTĂ ORIENTATIVĂ A AVANTAJELOR ACORDATE DE RUSIA
STATELOR DIN FOSTA URSS ÎN DOMENIILE REGLEMENTATE DE
PREZENTUL ACORD****(situație: ianuarie 1994)**

Avantajele acordate în mod bilateral în temeiul acordurilor încheiate sau al practicilor stabilite între părți sunt enumerate în continuare.

1. Taxele de import/export

Părțile nu aplică drepturi de import.

Nu se aplică nicio taxă de export pentru mărfurile furnizate în cadrul acordurilor bilaterale anuale de comerț și cooperare între state, în conformitate cu nomenclatura și în limitele volumelor stabilite de respectivele acorduri, cu titlu de „exporturi destinate să acopere nevoile statului federal” în sensul prevăzut de legislația rusă.

Nu se aplică nicio taxă pe valoare adăugată (TVA) la import.

Nu se aplică accize la import.

2. Alocarea contingentelor și proceduri de eliberare a licențelor

Contingentele de export stabilite pentru produsele rusești furnizate în cadrul acordurilor bilaterale anuale de comerț și cooperare sunt deschise în aceleași condiții ca cele stabilite pentru „furnizări de produse destinate să acopere nevoile statului”.

3. Condiții speciale se aplică unor diverse activități bancare și financiare (stabilire, funcționare etc.), circulației capitalurilor și plăților curente, accesului la valorile mobiliare etc.

4. Sistem de prețuri în ceea ce privește exporturile rusești de anumite categorii de materii prime și de produse finite (cărbune, țiței, gaz natural, produse petroliere rafinate)

Prețurile se calculează pe baza cursurilor mondiale medii corespunzătoare, convertite în ruble sau în moneda națională în cauză la rata practică de Banca Centrală a Rusiei la data de 15 a lunii anterioare lunii de export.

5. Condiții de transport și tranzit

În ceea ce privește țările din Comunitatea Statelor Independente care sunt părți la acordul multilateral privind principiile și condițiile care reglementează relațiile în domeniul transportului și/sau pe baza acordurilor bilaterale în materie de transport și de tranzit, nu se percep, sub rezerva reciprocității, taxe sau alte impuneri pentru transportul și vămuirea mărfurilor (inclusiv mărfurile în tranzit) și pentru tranzitul vehiculelor.

6. Servicii de comunicații, în special servicii poștale, servicii de curierat, telecomunicații, servicii audiovizuale și altele**7. Acces la sisteme de informații și la baze de date**

▼B

ANEXA 2

DEROGĂRI DE LA DISPOZIȚIILE ARTICOLULUI 15 (RESTRICȚII CANTITATIVE)

1. Rusia poate adopta măsuri excepționale care derogă de la dispozițiile articolului 15, pentru a aplica, în mod nediscriminatoriu, restricții cantitative în condițiile definite la articolul XIII din GATT. Rusia poate adopta astfel de măsuri numai după sfârșitul primului an calendaristic de la data semnării acordului.
2. Rusia poate adopta astfel de măsuri numai în circumstanțele menționate la articolul 9.
3. Valoarea totală a importurilor care fac obiectul unor astfel de măsuri nu poate reprezenta, în raport cu valoarea importurilor totale de produse originare din Comunitate, mai mult de:
 - 10 % în decursul celui de-al doilea și al treilea an calendaristic de la data semnării acordului;
 - 5 % în decursul celui de-al patrulea și al cincilea an calendaristic de la data semnării acordului;
 - 3 % în decursul anilor următori, până la data aderării Rusiei la GATT/OMC.

Procentele menționate anterior se stabilesc în raport cu valoarea produselor originare din Comunitate și importate de Rusia în decursul ultimului an anterior introducerii unor restricții cantitative pentru care sunt disponibile statistici.

Respectivele dispoziții nu se pot eluda prin sporirea protecției tarifare asupra importurilor în cauză.
4. Rusia nu aplică astfel de măsuri după data aderării sale la GATT/OMC, cu excepția cazului în care protocolul de aderare a Rusiei la GATT/OMC prevede altfel.
5. Rusia informează Consiliul de cooperare cu privire la orice măsură pe care intenționează să o adopte în temeiul dispozițiilor prezentei anexe și, la cererea Comunității, se organizează consultări în cadrul Consiliului de cooperare cu privire la respectivele măsuri, înainte de a fi adoptate, precum și la sectoarele cărora li se aplică.

▼B

ANEXA 3

REZERVE FORMULATE DE COMUNITATE ÎN TEMEIUL DISPOZIȚIILOR ARTICOLULUI 28 ALINEATUL (2)**Sectorul minier**

În anumite state membre, exploatarea resurselor miniere și minerale de către societățile comerciale care nu sunt controlate din Comunitate poate fi condiționată de obținerea prealabilă a unei concesiuni.

Pescuitul

Accesul la resursele biologice și la zonele de pescuit situate în apele maritime care se află sub suveranitatea sau jurisdicția statelor membre ale Comunității, precum și exploatarea acestora sunt rezervate navelor de pescuit sub pavilionul unui stat membru și înmatriculate pe teritoriul Comunității, cu excepția cazurilor în care se prevede altfel.

Dobândirea proprietății funciare

În unele state membre, dobândirea proprietății funciare face obiectul unor limitări.

Servicii audiovizuale, inclusiv radio

Tratamentul național în ceea ce privește producția și distribuția, în special radio-difuziunea și alte tipuri de difuzare publică, pot fi rezervate lucrărilor audiovizuale care îndeplinesc anumite criterii de origine.

Servicii de telecomunicații, inclusiv servicii mobile și prin satelit*Servicii rezervate*

În anumite state membre, accesul la piața infrastructurilor și serviciilor complementare este restricționat.

Servicii profesionale

Aceste servicii sunt rezervate persoanelor fizice resortisante ale statelor membre. În anumite condiții, respectivele persoane pot înființa societăți comerciale.

Agricultura

În anumite state membre, tratamentul național nu este aplicabil societăților comerciale care nu sunt controlate din Comunitate și care doresc să înființeze o întreprindere agricolă. Dobândirea de plantații viticole de către o societate comercială care nu este controlată din Comunitate este condiționată de o procedură de notificare sau, după caz, de o autorizație.

Servicii de agenții de presă

În anumite state membre, participarea străină la societăți de editare, de televiziune sau de radiodifuziune este limitată.

*ANEXA 4***REZERVE FORMULATE DE RUSIA ÎN TEMEIUL DISPOZIȚIILOR
ARTICOLULUI 28 ALINEATUL (3)****Utilizarea subsolului și a resurselor naturale, în special a resurselor miniere**

1. Exploatarea anumitor minereuri și metale de către societăți comerciale care nu sunt controlate din Rusia poate fi condiționată de obținerea unei concesiuni.
2. Accesul la anumite proceduri de licitație cu privire la utilizarea subsolului și a resurselor naturale pentru întreprinderile mici sau întreprinderile militare în curs de „demilitarizare” poate fi refuzat societăților care nu sunt controlate din Rusia.

Pescuitul

Pescuitul este interzis fără o autorizație din partea autorităților naționale competente.

Dobândire și brokeraj de proprietate funciară (bunuri imobile)

- (a) Societățile comerciale care nu sunt controlate din Rusia nu sunt autorizate să cumpere terenuri. Cu toate acestea, acestea pot închiria astfel de terenuri pe perioade care nu depășesc patruzeci și nouă de ani.
- (b) Prin derogare de la dispozițiile literei (a), societățile comerciale care nu sunt controlate din Rusia pot dobândi terenuri în cazul în care calitatea de cumpărător le-a fost recunoscută de legislația rusă privind privatizarea întreprinderilor de stat și a întreprinderilor municipale ale Federației Ruse sau de alte acte cu putere de lege sau acte administrative, în special cele care reglementează programele de privatizare:
 - în cadrul privatizării întreprinderilor de stat și a întreprinderilor municipale, prin participare la licitații pentru investiții comerciale;
 - în cadrul extinderii întreprinderilor existente sau al creării suplimentare de întreprinderi, prin participare la licitații pentru investiții comerciale.

Telecomunicațiile

Accesul la serviciile de telecomunicații, în special la serviciile mobile și la serviciile prin satelit, precum și construcția, instalarea, exploatarea și întreținerea dispozitivelor de comunicație sunt restricționate.

Mijloacele de comunicare în masă

Participarea străină la societăți comerciale de comunicare în masă face obiectul anumitor restricții.

Activități profesionale

Accesul la anumite activități este interzis, limitat sau acordat numai în anumite condiții persoanelor fizice care nu sunt resortisanți ruși.

Închirierea de bunuri federale

Închirierea de bunuri federale, a căror valoare este mai mare de 100 de milioane de ruble, societăților comerciale cu participare străină se realizează cu acordul autorității naționale responsabile cu gestionarea respectivelor bunuri. Plafonul menționat anterior va fi ridicat și exprimat în monedă convertibilă.



ANEXA 5

PRESTAREA TRANSFRONTALIERĂ DE SERVICII

LISTA DE SERVICII PENTRU CARE PĂRȚILE ACORDĂ TRATAMENTUL PE BAZA CLAUZEI NAȚIUNII CELEI MAI FAVORIZATE (CNF)

(a) Sectoarele reglementate în conformitate cu Clasificarea centrală a produselor (CPC) provizorie a Organizației Națiunilor Unite

Servicii de consultanță în domeniul verificării contabile: parte din CPC 86212, altele decât „serviciile de audit”

Servicii de consultanță privind serviciile de contabilitate CPC 86220

Servicii de inginerie CPC 8672

Servicii integrate de inginerie CPC 8673

Servicii de consiliere și întocmire de anteproiecte de arhitectură CPC 86711

Servicii de întocmire de planuri de arhitectură CPC 86712

Servicii de amenajare urbană și arhitectură peisagistică CPC 8674

Servicii informatice și servicii conexe:

Servicii de consultanță în domeniul instalării de hardware CPC 841

Servicii de realizare de software CPC 842

Servicii de baze de date CPC 844

Servicii de publicitate CPC 871

Servicii de studii de piață și sondaje de opinie CPC 864

Servicii de consultanță în materie de gestionare CPC 866

Servicii de încercare și analiză tehnică CPC 8676

Servicii de consiliere și consultanță în domeniul agriculturii, vânătorii și silviculturii

Servicii de consiliere și consultanță în domeniul pescuitului

Servicii de consiliere și consultanță în domeniul industriilor extractive

Publicare și tipărire CPC 88442

Servicii convenite

Servicii de traducere CPC 87905

Servicii de decorări interioare CPC 87907

Telecomunicații:

Servicii cu valoare adăugată care includ (dar nu se limitează la) poșta electronică, mesageriile vocale, accesul direct la informații și la baze de date, prelucrarea datelor, EDI (transfer electronic de date), conversia codurilor și protocoalelor

Servicii de date cu comutare de pachete și de circuite

Lucrări și servicii de construcție: studiu de șantier CPC 5111

Franciză CPC 8929

Servicii de învățământ prin corespondență pentru adulți: parte din CPC 924

Servicii de agenții de presă CPC 962

Servicii de închiriere sau leasing fără șofer sau operator privind alte echipamente de transport (CPC 83101 automobile, CPC 83102 vehicule utilitare, CPC 83105) și privind alte mașini și echipamente (CPC 83106, 83107, 83108, 83109)

▼ B

Servicii de brokeraj și de comerț cu ridicata referitoare la import-export (parte din CPC 621 și 622)

Cercetare și dezvoltare în materie de software

Reasigurare și retrocesiune și servicii auxiliare asigurărilor, precum serviciile de consultanță, de actuariat, de evaluare a riscurilor și de soluționare a cererilor de despăgubire

Asigurări:

- (i) asigurare împotriva riscurilor inerente transportului maritim, transportului aerian, lansărilor în spațiu și navlului (inclusiv sateliți), care acoperă persoanele transportate, mărfurile exportate sau importate, vehiculele care transportă produsele și alte forme de răspundere conexe;
- (ii) asigurarea mărfurilor în tranzit internațional
și
- (iii) asigurare de sănătate și contra accidentelor, asigurare de răspundere civilă în caz de deplasare transfrontalieră.

(b) Servicii de prelucrare a datelor CPC 843

Furnizarea și transferul de informații financiare și prelucrarea datelor financiare (a se vedea punctele B.11 și B.12 din anexa 6).

Serviciile menționate la litera (b) vor beneficia de tratamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate, fără să se aducă atingere dispozițiilor articolului 38 și ale anexei 8 partea A.

▼B

ANEXA 6

DEFINIȚII PRIVIND SERVICIILE FINANCIARE

Prin „servicii financiare” se înțelege orice serviciu cu caracter financiar oferit de prestatorii uneia dintre părți care asigură astfel de servicii. Serviciile financiare cuprind următoarele activități:

A. Toate serviciile de asigurare și activitățile conexe

1. Asigurarea directă (inclusiv coasigurare):
 - (i) de viață;
 - (ii) generală.
2. Reasigurarea și retrocedarea.
3. Activitățile de intermediere a asigurărilor, precum brokerii și agenții.
4. Servicii auxiliare asigurărilor, cum ar fi serviciile de consultanță, de actuariat, de evaluare a riscurilor și de soluționare a cererilor de despăgubire.

B. Serviciile bancare și alte servicii financiare (cu excepția asigurărilor)

1. Acceptarea depozitelor și a altor fonduri rambursabile de la public.
2. Împrumuturile de orice natură, inclusiv, printre altele, creditul de consum, creditul ipotecar, factoring și finanțarea tranzacțiilor comerciale.
3. Leasingul financiar.
4. Toate serviciile de plăți și transferuri monetare, inclusiv cărțile de credit sau de debit, cecurile de călătorie și cecurile bancare.
5. Garanții și angajamente.
6. Intervențiile în nume propriu și în numele clienților pe piața bursieră, pe piața extrabursieră sau în alt mod, și anume:
 - (a) instrumente ale pieței monetare (cecuri, cambii, certificate de depozit etc.);
 - (b) schimburi valutare;
 - (c) produse derivate inclusiv, printre altele, contracte futures și contracte cu opțiuni;
 - (d) instrumente legate de ratele de schimb și ratele dobânzii, inclusiv produse precum swap, contracte forward pe rata dobânzii etc.;
 - (e) valori mobiliare transferabile;
 - (f) alte instrumente și active financiare negociabile, în special aurul și argintul sub formă de lingouri.
7. Participarea la emisiunile de titluri de orice natură, în special subscrierile, plasamentele (private sau publice) în calitate de agent și furnizarea de servicii conexe.
8. Activitățile de schimb.

▼ B

9. Gestionarea patrimoniului, în special gestionarea trezoreriei sau a portofoliului, toate formele de gestionare a plasamentelor colective, gestionarea fondurilor de pensii, servicii de custodie, depozit sau consignație.
10. Serviciile de soluționare și compensație a activelor financiare precum valorile mobiliare, instrumentele derivate și alte instrumente negociabile.
11. Comunicarea și transferul de informații financiare, activitățile de prelucrare a datelor financiare și furnizarea de programe de calculator specializate de către prestatorii de alte servicii financiare.
12. Servicii de consiliere și alte servicii financiare auxiliare referitoare la diferitele activități enumerate la punctele 1-11 menționate anterior, în special furnizarea de informații și evaluarea dosarelor de credit, investigații și informații privind plasamentele și constituirea portofoliilor, consiliere privind achizițiile, restructurările și strategiile societăților comerciale.

Următoarele activități sunt excluse din definiția serviciilor financiare:

- (a) activitățile exercitate de băncile centrale sau de alte instituții publice în cadrul politicilor monetare și privind cursul de schimb;
- (b) activitățile asigurate de băncile centrale, organismele, autoritățile administrației sau instituțiile publice în numele statului sau garantate de stat, cu excepția cazurilor în care aceste activități pot fi exercitate de prestatorii de servicii financiare aflați în concurență cu respectivele entități publice;
- (c) activitățile care se înscriu într-un sistem oficial de asigurări sociale sau de pensii pentru limită de vârstă, cu excepția cazurilor în care aceste activități pot fi exercitate de prestatorii de servicii financiare aflați în concurență cu entitățile publice sau instituțiile private.



ANEXA 7

SERVICII FINANCIARE

A. În ceea ce privește serviciile bancare menționate în anexa 6 partea B, tratamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate acordat în temeiul articolului 28 alineatul (1) în ceea ce privește stabilirea exclusiv prin crearea unei filiale (fiind exclusă, prin urmare, stabilirea prin crearea unei sucursale) și tratamentul național acordat în temeiul articolului 28 alineatul (3) de Rusia nu reprezintă un tratament mai puțin favorabil decât tratamentul acordat de Rusia propriilor societăți comerciale, sub rezerva excepțiilor menționate în continuare.

1. Rusia își rezervă dreptul:

- (a) de a aplica în continuare, în ceea ce privește filialele și sucursalele rusești ale societăților comerciale comunitare, plafonul care limitează partea globală de capital străin în sistemul bancar rus în vigoare la data semnării prezentului acord;
- (b) de a aplica, în ceea ce privește filialele rusești ale societăților comerciale comunitare, o rată minimă a fondurilor proprii mai mare decât cea aplicată propriilor societăți comerciale, cu condiția ca nivelul respectivei rate să nu fie ridicat, în raport cu cel în vigoare la data semnării prezentului acord, înainte de aplicarea tratamentului național în ceea ce privește rata minimă a fondurilor;
- (c) de a restrânge numărul de sucursale ale filialelor rusești ale societăților comerciale comunitare;
- (d) de a stabili o valoare minimă care nu depășește 55 000 ECU pentru soldurile conturilor deținute de orice persoană fizică la filialele rusești ale societăților comerciale comunitare;
- (e) de a interzice filialelor rusești ale societăților comerciale comunitare de a efectua tranzacții cu acțiuni sau instrumente convertibile în acțiuni ale societăților comerciale rusești pe acțiuni;
- (f) de a interzice filialelor rusești ale societăților comerciale comunitare de a efectua tranzacții cu rezidenții ruși.

2. Excepțiile prevăzute la punctul 1 se pot aplica numai:

- (i) în cazul în care se aplică filialelor societăților comerciale ale tuturor țărilor
și
- (ii) în ceea ce privește excepțiile prevăzute la punctul 1 literele (c), (d) și (e):
 - (a) până la expirarea unei perioade de cinci ani de la data semnării acordului, în ceea ce privește excepțiile menționate la literele (c) și (d), și de trei ani, în ceea ce privește excepția menționată la litera (e)
și
 - (b) atunci când procentul de capital al filialei rusești a societății comerciale comunitare deținut de resortisanții sau societățile comerciale rusești nu depășește cincizeci la sută (50 %)
și
 - (c) filialelor rusești ale societăților comerciale comunitare stabilite după intrarea în vigoare a excepțiilor în cauză;
- (iii) în ceea ce privește excepția menționată la punctul 1 litera (f), până la 1 ianuarie 1996 și exclusiv filialelor rusești ale societăților comerciale comunitare stabilite după 15 noiembrie 1993 sau care nu au început operațiunile cu rezidenții ruși înainte de 15 noiembrie 1993.

▼B

3. (a) La expirarea unei perioade de cinci ani de la data semnării acordului, Rusia evaluează posibilitatea:
 - (i) de a majora plafonul care limitează partea globală de capital străin în sistemul bancar rus în vigoare la data semnării prezentului acord, menționat la punctul 1 litera (a), ținând seama de toate considerentele aplicabile de ordin monetar, fiscal, financiar sau legate de balanța de plăți și de starea sistemului bancar din Rusia;
 - (ii) de a reduce rata minimă a fondurilor proprii menționată la punctul 1 litera (b), ținând seama de toate considerentele aplicabile de ordin monetar, fiscal, financiar sau legate de balanța de plăți și de situația sistemului bancar din Rusia.
 - (b) La expirarea unei perioade de trei ani de la data semnării prezentului acord, Rusia evaluează posibilitatea de a reduce restricțiile menționate la punctul 1 literele (c) și (d), ținând seama de toate considerentele aplicabile de ordin monetar, fiscal, financiar sau legate de balanța de plăți și de situația sistemului bancar din Rusia.
- B. În ceea ce privește serviciile de asigurări prevăzute în anexa 6 partea A punctele 1 și 2, tratamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate acordat în temeiul articolului 28 alineatul (1) pentru stabilirea exclusiv prin constituirea unei filiale, autorizate să efectueze operațiuni de asigurare, este cel prevăzut de actele cu putere de lege și actele administrative aplicabile în Rusia la data stabilirii și se aplică în următoarele condiții:
1. până la expirarea unei perioade de cinci ani de la data semnării acordului, Rusia elimină limita maximă de participare străină de 49 % la capitalul societății comerciale;
 2. în decursul perioadei tranzitorii de cinci ani, eliminarea limitei maxime de participare străină nu aduce atingere posibilității Rusiei de a adopta măsuri în vederea acordării de licențe societăților comerciale comunitare pentru anumite categorii de asigurări. Respectivetele măsuri pot fi adoptate numai în domeniul regimurilor obligatorii de asigurări sociale sau al achizițiilor publice sau din motivele prevăzute la articolul 29 punctul 2 și nu pot conduce la anularea sau compromiterea gravă a efectelor eliminării limitei maxime de participare străină de 49 %.

▼ B

ANEXA 8

DISPOZIȚII REFERITOARE LA ARTICOLELE 34 ȘI 38**Partea A**

Consultările încep în termen de treizeci de zile de la data depunerii cererii de către prima parte. Consultările se țin pentru a se ajunge la un acord privind:

— retragerea de către cealaltă parte a măsurilor care au creat condiții cu mult mai restrictive

sau

— adaptarea obligațiilor ambelor părți

sau

— adaptările realizate de prima parte pentru a compensa condițiile cu mult mai restrictive impuse de cealaltă parte.

În cazul în care nu se ajunge la un acord în termen de șaiszeci de zile de la data depunerii cererii de consultare de către prima parte, aceasta din urmă poate efectua adaptări compensatorii adecvate ale obligațiilor sale. O astfel de adaptare se efectuează în măsura și pe perioada necesară pentru a ține seama de condițiile cu mult mai restrictive impuse de cealaltă parte. trebuie acordată prioritate măsurilor care afectează cel mai puțin funcționarea prezentului acord. Drepturile obținute de operatorii economici la data efectuării adaptărilor în temeiul acordului nu sunt afectate de respectivele adaptări.

Partea B

1. Acționând în spiritul parteneriatului și cooperării, Guvernul Rusiei informează Comunitatea, în decursul unei perioade tranzitorii de trei ani de la data semnării acordului, cu privire la intenția sa de a propune noi acte cu putere de lege sau de a adopta noi acte administrative care pot face condițiile de stabilire sau de funcționare a filialelor și sucursalelor rusești ale societăților comerciale comunitare mai restrictive decât erau în ziua anterioară datei semnării acordului. Comunitatea poate solicita Rusiei să îi comunice proiectele privind astfel de acte cu putere de lege sau acte administrative și să organizeze consultări în acest sens.

2. În cazul în care noi acte cu putere de lege sau acte administrative adoptate în Rusia în decursul perioadei tranzitorii menționate la punctul 1 au ca efect de a face condițiile de funcționare a filialelor și sucursalelor rusești ale societăților comerciale comunitare mai restrictive decât erau la data semnării acordului, respectivele acte cu putere de lege sau acte administrative nu se aplică filialelor și sucursalelor deja stabilite în Rusia la data intrării în vigoare a actului în cauză, până la expirarea unei perioade de trei ani de la data respectivei intrări în vigoare.

▼B

ANEXA 9

**PERIOADA TRANZITORIE PENTRU DISPOZIȚIILE PRIVIND
CONCURENȚA ȘI PENTRU INTRODUCEREA RESTRICȚIILOR
CANTITATIVE**

Circumstanțele prevăzute la articolul 53 punctul 2.3 și în anexa 2 punctul 2 se referă la sectoarele economiei rusești care:

— fac obiectul unei restructurări

sau

— întâmpină grave dificultăți, în special în cazul în care respectivele dificultăți conduc la grave probleme sociale în Rusia

sau

— se confruntă cu pierderea sau reducerea drastică a întregului segment de piață deținut de societățile comerciale rusești sau de resortisanții ruși într-un anumit sector din Rusia

sau

— sunt industrii noi în Rusia.



ANEXA 10

**PROTECȚIA PROPRIETĂȚII INTELLECTUALE, INDUSTRIALE ȘI
COMERCIALE MENȚIONATĂ LA ARTICOLUL 54**

1. Rusia continuă să amelioreze protecția drepturilor de proprietate intelectuală, industrială și comercială pentru a asigura, până la sfârșitul celui de-al cincilea an de la data intrării în vigoare a acordului, un nivel de protecție similar celui care există în Comunitate, inclusiv mijloace eficiente pentru asigurarea respectării acestor drepturi.
2. La sfârșitul celui de-al cincilea an de la data intrării în vigoare a prezentului acord, Rusia aderă la convențiile multilaterale în materie de proprietate intelectuală, industrială și comercială la care statele membre sunt părți sau care sunt aplicate *de facto* în statele membre în conformitate cu dispozițiile aplicabile ale respectivelor convenții.
 - Convenția de la Berna pentru protecția operelor literare și artistice (Actul de la Paris, 1971);
 - Convenția internațională pentru protecția artiștilor interpreți sau executanți, a producătorilor de fonograme și a organismelor de radiodifuziune (Roma, 1961);
 - Convenția internațională pentru protecția noilor soiuri de plante (UPOV) (Actul de la Geneva, 1978).
3. Consiliul de cooperare poate recomanda ca punctul 2 din prezenta anexă să se aplice, de asemenea, și altor convenții multilaterale.
4. De la data intrării în vigoare a prezentului acord, Rusia acordă societăților comerciale și resortisanților Comunității, în ceea ce privește recunoașterea și protecția proprietății intelectuale, industriale și comerciale, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat oricărei țări terțe în cadrul unui acord bilateral.
5. Dispozițiile punctului 4 nu se aplică avantajelor acordate de Rusia unei țări terțe pe bază de reciprocitate efectivă, nici avantajelor acordate de Rusia unei alte țări a fostei U.R.S.S.



PROTOCOLUL 1

privind instituirea unui grup de contact pentru cărbune și oțel

1. Se instituie un grup de contact între părți. Grupul este constituit din reprezentanți ai Comunității și ai Rusiei.
2. Grupul de contact face schimb de informații cu privire la situația industriilor cărbunelui și oțelului pe cele două teritorii și la schimburile dintre acestea din urmă, în special pentru a identifica eventualele probleme.
3. Grupul de contact examinează, de asemenea, situația industriilor cărbunelui și oțelului la nivel mondial, inclusiv evoluția comerțului internațional.
4. Grupul de contact face schimb de orice informații utile cu privire la structura industriilor în cauză, dezvoltarea capacității lor de producție, progresul științei și cercetării în domeniile în cauză și evoluția ocupării forței de muncă. De asemenea, grupul examinează problemele de poluare și problemele ecologice.
5. Grupul de contact examinează, de asemenea, progresele realizate în cadrul asistenței tehnice dintre părți, inclusiv al asistenței pentru gestionarea financiară, comercială și tehnică.
6. Grupul de contact face schimb de orice informații relevante cu privire la atitudinile adoptate sau care urmează să fie adoptate în cadrul organizațiilor și forumurilor internaționale corespunzătoare.
7. Atunci când cele două părți convin cu privire la faptul că prezența și/sau participarea reprezentanților industriilor sunt oportune, grupul de contact este extins pentru a-i integra.
8. Grupul de contact se reunește de două ori pe an, în mod alternativ pe teritoriul fiecăreia dintre părți.
9. Președinția grupului de contact este deținută prin rotație de un reprezentant al Comisiei Comunităților Europene și de un reprezentant al Guvernului Federației Ruse.

▼B**PROTOCOLUL 2****privind asistența administrativă reciprocă pentru aplicarea corectă
a legislației vamale***Articolul 1***Definiții**

În sensul prezentului protocol:

- (a) „legislație vamală” înseamnă dispozițiile aplicabile pe teritoriile părților care reglementează importul, exportul, tranzitul de mărfuri și plasarea acestora sub orice regim vamal, inclusiv măsurile de interdicție, de restricție și de control adoptate de părțile respective;
- (b) „taxe vamale” înseamnă toate taxele, plățile sau diversele impozite care sunt percepute și colectate pe teritoriul părților în aplicarea legislației vamale, cu excepția plăților și a impozitelor a căror valoare se limitează la costurile aproximative ale serviciilor prestate;
- (c) „autoritate solicitantă” înseamnă o autoritate administrativă competentă care a fost desemnată în acest sens de una din părți și care formulează o solicitare de asistență în domeniul vamal;
- (d) „autoritate solicitată” înseamnă o autoritate administrativă competentă care a fost desemnată în acest sens de una din părți și care primește o solicitare de asistență în domeniul vamal;
- (e) „încălcare” înseamnă orice violare a legislației vamale, precum și orice tentativă de violare a acestei legislații.

*Articolul 2***Domeniul de aplicare**

- (1) Părțile își acordă asistență reciprocă, în modul și în condițiile prevăzute de prezentul protocol, în vederea asigurării aplicării corecte a legislației vamale, în special prin prevenirea, descoperirea și anchetarea încălcărilor acestei legislații.
- (2) Asistența în domeniul vamal prevăzută de prezentul protocol se aplică oricărei autorități administrative a părților, competentă pentru aplicarea prezentului protocol. Această asistență nu aduce atingere dispozițiilor care reglementează asistența reciprocă în domeniul penal. De asemenea, aceasta nu se aplică informațiilor și documentelor obținute în baza atribuțiilor exercitate la cererea autorităților judiciare, cu excepția acordului autorităților respective.

▼B*Articolul 3***Asistența la cerere**

(1) La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată comunică acesteia toate informațiile utile care îi permit să se asigure că legislația vamală este aplicată corect, inclusiv informații privind operațiuni constatate sau planificate care constituie, par să constituie sau sunt susceptibile de a constitui o încălcare a acestei legislații.

(2) La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată o informează pe aceasta dacă mărfurile exportate de pe teritoriul uneia dintre părți au fost importate legal pe teritoriul celeilalte părți, specificând, după caz, regimul vamal aplicat mărfurilor.

(3) La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată ia măsurile necesare pentru a asigura că supravegherea este exercitată asupra:

- (a) persoanelor fizice sau juridice cu privire la care există motive întemeiate de a crede că acestea comit sau au comis încălcări ale legislației vamale;
- (b) locurilor în care au fost antrepozitate mărfuri în condiții pentru care există motive întemeiate pentru a se presupune că acestea sunt destinate unor operațiuni contrare legislației vamale a celeilalte părți;
- (c) circulației mărfurilor care poate conduce la încălcări grave ale legislației vamale;
- (d) mijloacelor de transport pentru care există motive întemeiate de a considera că au fost, sunt sau pot fi utilizate pentru comiterea de încălcări ale legislației vamale.

*Articolul 4***Asistența spontană**

În domeniile care intră în competențele lor, părțile își oferă reciproc asistență, fără solicitare prealabilă, în cazul în care acestea consideră că acest lucru este necesar pentru aplicarea corectă a legislației vamale, în special atunci când obțin informații referitoare la:

- operațiuni constatate sau planificate care constituie, par să constituie sau sunt susceptibile de a constitui o încălcare a acestei legislații;
- noi mijloace sau metode utilizate la efectuarea acestor operațiuni;
- mărfuri despre care se știe că fac obiectul unor încălcări grave ale legislației vamale care reglementează importul, exportul, tranzitul sau orice altă procedură vamală.

▼B*Articolul 5***Forma și conținutul cererilor de asistență**

(1) Cererile prezentate în temeiul prezentului protocol se formulează în scris. Documentele necesare pentru soluționarea unor astfel de cereri însoțesc cererea. În situații de urgență, se pot accepta cereri verbale, dar acestea trebuie confirmate imediat în scris.

(2) Cererile prezentate în temeiul alineatului (1) din prezentul articol includ următoarele informații:

- (a) autoritatea solicitantă care formulează cererea;
- (b) măsura solicitată;
- (c) obiectul și motivul cererii;
- (d) actele cu putere de lege, acte administrative și alte elemente juridice referitoare la obiectul cererii;
- (e) indicații cât mai exacte și mai complete cu privire la persoanele fizice sau juridice care fac obiectul anchetelor;
- (f) un rezumat al faptelor relevante.

(3) Cererile sunt înaintate într-una din limbile oficiale ale autorității solicitate sau în altă limbă acceptată de autoritatea solicitată.

(4) În cazul în care o cerere nu îndeplinește condițiile de formă, se poate solicita corectarea sau completarea acesteia; cu toate acestea, se pot lua și măsuri asigurătorii.

*Articolul 6***Executarea cererilor**

(1) Cererile de asistență se execută în conformitate cu legislația, normele și alte instrumente juridice ale părții solicitate.

(2) Pentru a se da curs unei cereri de asistență, autoritatea solicitată procedează, în limitele competenței sale și ale resurselor disponibile, ca și cum ar acționa în nume propriu sau la solicitarea altor autorități ale aceleiași părți, la furnizarea informațiilor pe care le deține deja și la efectuarea anchetelor corespunzătoare sau la dispunerea efectuării acestora.

(3) Funcționarii unei părți împuterniciți în mod corespunzător pot, cu acordul celeilalte părți în cauză și în condițiile stabilite de aceasta din urmă, să obțină, de la birourile autorității solicitate sau ale unei alte autorități de care este responsabilă partea solicitată, informații referitoare la încălcări ale legislației vamale necesare autorității solicitante în sensul prezentului protocol.

▼B

(4) În cazuri speciale, funcționarii unei părți pot, cu acordul celeilalte părți și în condițiile stabilite de aceasta din urmă, asista la anchetele efectuate pe teritoriul acesteia din urmă.

(5) Funcționarii unei părți care, în cazurile prevăzute de prezentul protocol, asistă la anchete efectuate pe teritoriul celeilalte părți trebuie să poată face oricând dovada calității lor oficiale. Aceștia nu trebuie să poarte uniformă sau arme.

*Articolul 7***Forma în care se comunică informațiile**

(1) În condițiile și în limitele stabilite de prezentul protocol, părțile își comunică reciproc informațiile sub formă de documente, copii certificate ale documentelor, rapoarte și documente similare.

(2) Dosarele și documentele originale pot fi transmise, la cerere, numai în cazurile în care copiile certificate sunt insuficiente. Respectivele documente și dosare se returnează cât mai repede posibil.

(3) Documentele prevăzute la alineatul (1) pot fi înlocuite cu informații computerizate furnizate sub orice formă în același scop. Toate informațiile relevante pentru utilizarea materialelor se pun la dispoziție la cerere.

*Articolul 8***Excepții de la obligația de a acorda asistență**

(1) Părțile pot refuza să acorde asistența prevăzută de prezentul protocol sau să o acorde parțial sau să o acorde sub rezerva unor condiții sau cerințe în cazul în care acordarea asistenței:

(a) este susceptibilă de a aduce atingere suveranității, ordinii publice, securității sau altor interese esențiale

sau

(b) implică încălcarea unui secret industrial, comercial sau profesional.

(2) În cazul în care autoritatea solicitantă cere o asistență pe care ea însăși nu ar putea să o acorde în cazul în care i-ar fi solicitată de către o altă parte, ea menționează aceasta în cerere. În acest caz, autoritatea solicitată decide asupra modului în care soluționează cererea în cauză.

(3) În cazul în care se refuză asistența, decizia și motivele refuzului trebuie notificate în scris autorității solicitante fără întârziere.

▼B*Articolul 9***Obligația de a respecta confidențialitatea**

(1) Orice informație comunicată, sub orice formă, în baza prezentului protocol are caracter confidențial. Aceste informații sunt protejate de obligația secretului profesional și beneficiază de protecția acordată informațiilor similare de legislația aplicabilă din acest domeniu a părții care le-a primit și de dispozițiile corespunzătoare ce se aplică instituțiilor comunitare.

(2) Datele nominative nu se transmit în cazul în care există motive întemeiate să se considere că transferul sau utilizarea datelor transmise ar contraveni principiilor juridice fundamentale ale uneia dintre părți și, în special, când persoana interesată ar suferi un prejudiciu adus drepturilor sale fundamentale. La cerere, partea care primește datele informează partea care le furnizează cu privire la utilizarea informațiilor furnizate și la rezultatele obținute.

(3) Datele nominative pot fi transmise numai autorităților vamale și, când sunt necesare în scopul urmăririi judiciare, Ministerului Public și instanțelor judecătorești. Alte persoane sau autorități pot obține aceste informații numai pe baza autorizării prealabile a autorității care le furnizează.

(4) Partea care furnizează informațiile verifică acuratețea informațiilor ce sunt transferate. Atunci când se dovedește că informațiile furnizate au fost inexacte sau trebuiau să fie distruse, partea destinatară este notificată fără întârziere. Aceasta din urmă are obligația de a corecta sau de a distruge informațiile în cauză.

(5) Fără a aduce atingere cazurilor de interes public, persoana interesată poate obține, la cerere, informații privind datele stocate și scopul acestei stocări.

*Articolul 10***Utilizarea informațiilor**

(1) Informațiile obținute se utilizează exclusiv în sensul prezentului protocol și nu pot fi utilizate de către niciuna din părți în alte scopuri decât cu acordul prealabil scris al autorității administrative care a furnizat informațiile și sunt supuse tuturor restricțiilor impuse de această autoritate.

(2) Alineatul (1) nu împiedică utilizarea informațiilor în cadrul acțiunilor judiciare sau administrative declanșate ulterior ca urmare a încălcării legislației vamale.

(3) Părțile pot folosi informațiile obținute și documentele consultate în conformitate cu dispozițiile prezentului protocol drept probe în procesele lor verbale, rapoarte și mărturii, precum și în cadrul procedurilor și acțiunilor intentate în instanțe.

▼B*Articolul 11***Experți și martori**

Un agent al unei autorități solicitate poate fi autorizat să compare, în limitele autorizării acordate, în calitate de expert sau de martor în acțiuni judiciare sau administrative privind domeniile reglementate de prezentul protocol, inițiate de către un organ jurisdicțional al celeilalte părți, și să prezinte obiecte, documente sau copii certificate ale acestora care pot fi necesare în cadrul procedurilor respective. Cererea de a compărea ca expert sau ca martor trebuie să indice clar în ce cauză și în ce calitate va fi interogat agentul.

*Articolul 12***Cheltuieli de asistență**

Părțile renunță la toate pretențiile reciproce privind rambursarea cheltuielilor rezultate din aplicarea prezentului protocol, cu excepția, după caz, a cheltuielilor pentru experți și martori, precum și a cheltuielilor pentru interpreți și traducători, care nu sunt angajați ai serviciilor publice.

*Articolul 13***Punerea în aplicare**

(1) Gestionarea prezentului protocol este încredințată serviciilor competente ale Comisiei Comunităților Europene și, după caz, autorităților vamale ale statelor membre, pe de-o parte, și autorităților vamale centrale ale Rusiei, pe de altă parte. Acestea decid cu privire la toate măsurile și dispozițiile practice necesare aplicării protocolului, luând în considerare normele în vigoare din domeniul protecției datelor. Acestea pot recomanda Consiliului de cooperare modificările pe care le consideră că ar trebui aduse prezentului protocol.

(2) Părțile se consultă reciproc și ulterior se informează în permanență cu privire la normele de aplicare adoptate în conformitate cu dispozițiile prezentului protocol.

*Articolul 14***Complementaritatea**

(1) Prezentul protocol completează și nu împiedică aplicarea oricăror acorduri de asistență reciprocă încheiate între unul sau mai multe state membre și Rusia. Prezentul protocol nu interzice, de asemenea, o extindere a asistenței reciproce în baza unor astfel de acorduri încheiate sau care vor fi încheiate.

(2) Fără a aduce atingere articolului 10, aceste acorduri nu aduc atingere dispozițiilor comunitare care reglementează comunicarea, între serviciile competente ale Comisiei și autoritățile vamale ale statelor membre, a oricăror informații obținute în domeniul vamal susceptibile de a prezenta interes pentru Comunitate.

▼ **M1**

PROTOCOL LA ACORDUL DE PARTENERIAT ȘI DE COOPERARE

de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte

REGATUL BELGIEI,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

părți contractante la Tratatul de instituire a Comunității Europene, la Tratatul de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului și la Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice,

denumite în continuare „statele membre”, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ, COMUNITATEA EUROPEANĂ A CĂRBUNELUI ȘI OȚELULUI ȘI COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE,

denumite în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte, și

FEDERAȚIA RUSĂ

pe de altă parte,

AVÂND ÎN VEDERE aderarea Republicii Austria, a Republicii Finlanda și a Regatului Suediei la Uniunea Europeană și, prin urmare, la Comunitate, la 1 ianuarie 1995,

▼ M1

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Republica Austria, Republica Finlanda și Regatul Suediei sunt părți la Acordul de parteneriat și cooperare de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte, semnat la Corfu, la 24 iunie 1994, denumit în continuare „acord”, și adoptă și, respectiv, iau act, în același mod, ca celelalte state membre ale Comunității, de textele acordului, precum și de declarațiile comune, schimburile de scrisori și declarația Federației Ruse anexate la actul final semnat la aceeași dată.

Articolul 2

Textele acordului, ale actului final și ale tuturor documentelor anexate la acesta sunt redactate în limbile finlandeză și suedeză. Textele se anexează la prezentul protocol ⁽¹⁾ și sunt egal autentice cu textele acordului, ale actului final și ale documentelor anexate la acesta, care sunt redactate în celelalte limbi.

Articolul 3

Prezentul protocol se redactează în două exemplare, în limbile germană, engleză, daneză, spaniolă, finlandeză, franceză, greacă, italiană, olandeză, portugheză, suedeză și rusă, fiecare text fiind egal autentic.

Articolul 4

Părțile aprobă prezentul protocol în conformitate cu propriile proceduri.

Prezentul protocol intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data la care părțile își notifică îndeplinirea procedurilor menționate la primul paragraf.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-first day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno maggio millenovecentonovantasette.

⁽¹⁾ JO L 327, 28.11.1997, p. 3.

▼ M1

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste mei negentienhonderdzevenen-
gentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Maio de mil novecentos e noventa
e sete.

Tehty Brysselissä kahdentakymmenentenäensimmäisenä päivänä tou-
kokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta maj nittonhundranittiosju.

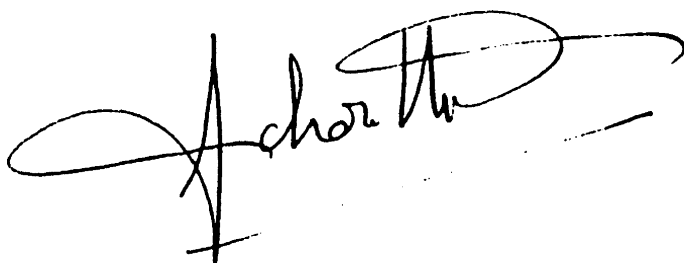
**Совершено в Брюсселе двадцать первого мая одна тысяча девятьсот девяносто
седьмого года.**

▼ M1

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franstalige Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallo-nische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία

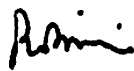


▼ M1

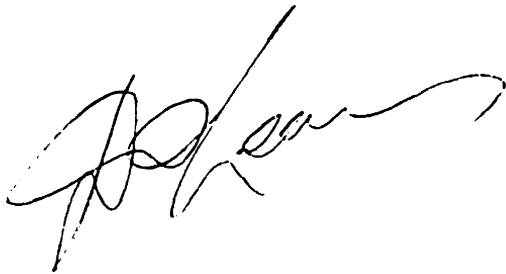
Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. The signature is slanted upwards to the right.

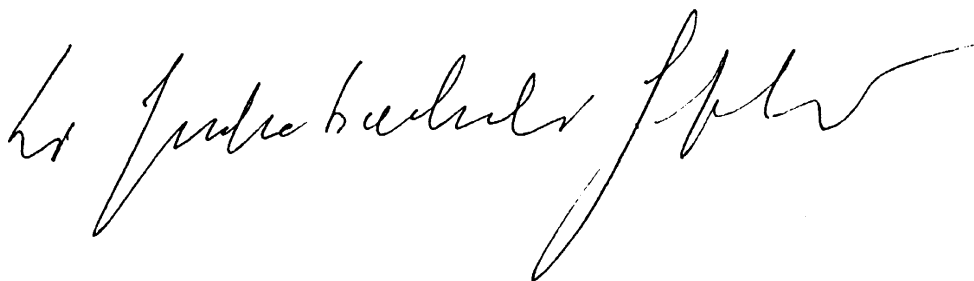
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Romani' written in a cursive style.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

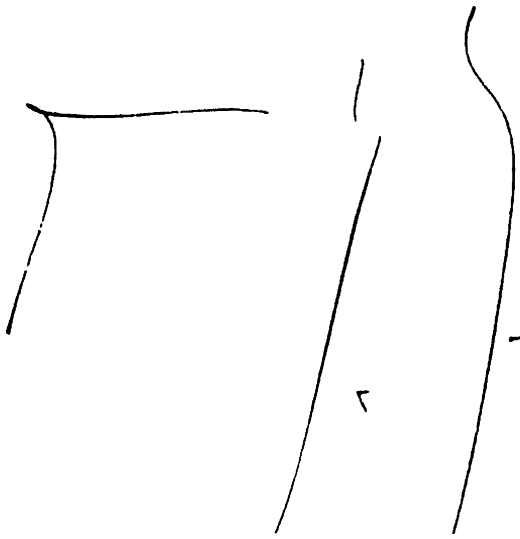
A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

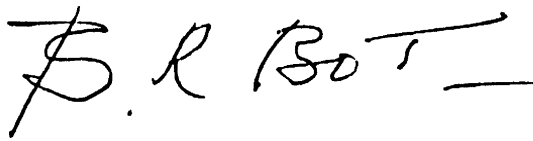
A handwritten signature in black ink, written in a highly stylized cursive script. It begins with a large 'L' and ends with a long, sweeping horizontal stroke.

▼ M1

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of several vertical and diagonal strokes, appearing to be a stylized representation of a name or initials.

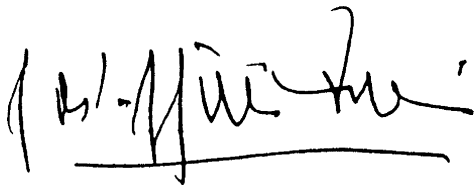
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to be 'B. R. Bot'.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to be 'Norbert Klein'.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to be 'M. Monteiro'.

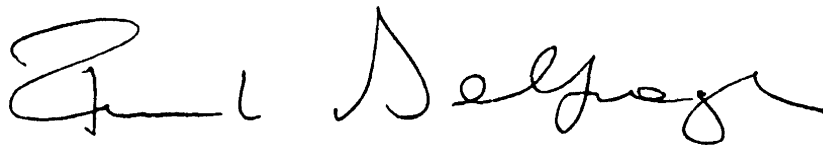
Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to be 'S. S. S.'.

▼ M1

För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

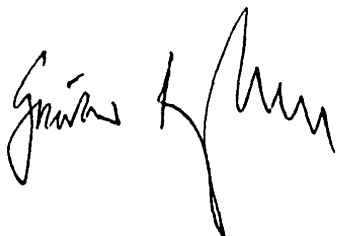
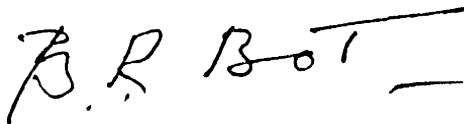
Per le Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



▼ M1

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly "Александр". The signature is written in a cursive, flowing style.

▼ M2**PROTOCOL**

la Acordul de parteneriat și de cooperare de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Cehe, a Republicii Estonia, a Republicii Cipru, a Republicii Letonia, a Republicii Lituania, a Republicii Ungare, a Republicii Malta, a Republicii Polone, a Republicii Slovenia și a Republicii Slovace la Uniunea Europeană

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

denumite în continuare „statele membre”, reprezentate prin Consiliul Uniunii Europene, și

▼M2

COMUNITATEA EUROPEANĂ ȘI COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE,

denumite în continuare „Comunități”, reprezentate de Consiliul Uniunii Europene și de Comisia Europeană,

pe de o parte, și

FEDERAȚIA RUSĂ,

pe de altă parte,

având în vedere aderarea Republicii Cehe, a Estoniei, a Ciprului, a Letoniei, a Lituaniei, a Ungariei, a Maltei, a Poloniei, a Sloveniei și a Slovaciei la Uniunea Europeană la 1 mai 2004,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Republica Cehă, Estonia, Cipru, Letonia, Lituania, Ungaria, Malta, Polonia, Slovenia și Slovacia sunt părți la Acordul de parteneriat și de cooperare de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte, semnat la Corfu la 24 iunie 1994 (denumit în continuare „acord”), și adoptă și, respectiv, iau act, în același mod ca și celelalte state membre, de textul acordului, precum și de declarațiile comune, schimburile de scrisori și declarația Federației Ruse, anexate la actul final semnat la aceeași dată, și de protocolul la acordul din 21 mai 1997 intrat în vigoare la 12 octombrie 2000.

Articolul 2

Pentru a ține seama de evoluțiile instituționale recente din cadrul Uniunii Europene, părțile convin ca, în urma expirării Tratatului de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului, dispozițiile existente ale acordului care fac trimitere la Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului să se interpreteze ca făcând trimitere la Comunitatea Europeană, care a preluat toate drepturile și obligațiile asumate de Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului.

Articolul 3

Prezentul protocol face parte integrantă din acord.

Articolul 4

(1) Prezentul protocol este aprobat de către Comunități, de către Consiliul Uniunii Europene în numele statelor membre și de către Federația Rusă, în conformitate cu procedurile acestora.

(2) Părțile contractante se notifică reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor corespunzătoare menționate la alineatul anterior. Instrumentele de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

▼ M2*Articolul 5*

- (1) Prezentul protocol intră în vigoare la 1 mai 2004, sub rezerva ca toate instrumentele de aprobare să fie depuse înaintea acestei date.
- (2) În cazul în care toate instrumentele de aprobare din prezentul protocol nu au fost depuse anterior acestei date, prezentul protocol intră în vigoare în prima zi a lunii următoare datei depunerii ultimului instrument de aprobare.
- (3) În cazul în care toate instrumentele de aprobare din prezentul protocol nu au fost depuse până la 1 mai 2004, prezentul protocol se aplică cu titlu provizoriu de la 1 mai 2004.

Articolul 6

Textele acordului, ale actului final și ale tuturor documentelor anexate la acestea, precum și Protocolul la Acordul de parteneriat și cooperare din 21 mai 1997 se redactează în limbile cehă, estonă, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, polonă, slovenă și slovacă.

Textele respective se anexează la prezentul protocol⁽¹⁾ și sunt egal autentice cu textele din celelalte limbi în care au fost redactate acordul, actul final și documentele anexate la acestea, precum și Protocolul la Acordul de parteneriat și cooperare din 21 mai 1997.

Articolul 7

Prezentul protocol se întocmește în dublu exemplar în limbile cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, slovenă, slovacă, spaniolă, suedeză și rusă, fiecare dintre aceste texte fiind egal autentice.

⁽¹⁾ Versiunile în limbile cehă, estonă, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, polonă, slovacă și slovenă ale acordului se publică la o dată ulterioară în ediția specială a Jurnalului Oficial.

▼ M2

Hecho en Luxemburgo, el veintisiete de abril de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého sedmého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den syvogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am siebenundzwanzigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhante neljanda aasta kahekümne seitsmendal aprillil Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι επτά Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-seventh day of April in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-sept avril deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisette aprile duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūksto i ceturtdā gada divdesmit septītajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų baland io dvideimt septintą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-negyedik év április havának huszonhetedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu fis-sebgha u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Luxemburg, de zeventwintigste april tweeduizend vier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego siódmego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e sete de Abril de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho siedmeho aprila dvetisíc tyri.

V Luxembourg, dne sedemindvajsetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäseitsemäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

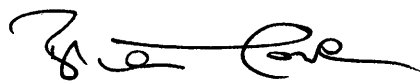
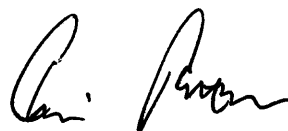
Som skedde i Luxemburg den tjugosjunde april tjugohundrafyra.

Совершенно в Люксембурге двадцати седьмого апреля 2004 г.

▼ M2

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Daļībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Ўзбекистон Республикаси Номидан

Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopieniu vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 Европа Хамжамиятлари Номидан

Por la Federación de Rusia
 Za Ruskou federaci
 For Den Russiske Føderation
 Für die Russische Föderation
 Venemaa Föderatsiooni nimel
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
 For the Russian Federation
 Pour la Fédération de Russie
 Per la Federazione russa
 Krievijas Federācijas vārdā
 Rusijos Federacijos vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Għall-Federazzjoni Russa
 Voor de Russische Federatie
 W imieniu Federacji Rosyjskiej
 Pela Federação da Rússia
 Za Ruskú federáciu
 Za Rusko federacijo
 Venäjän federaation puolesta
 På ryska federationen vägnar
 Ўзбекистон Республикаси Номидан



▼ M3

PROTOCOL

la acordul de parteneriat și cooperare, de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte, privind aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

▼M3

denumite în continuare „statele membre”, reprezentate de Consiliul Uniunii Europene, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ ȘI COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE, denumite în continuare „Comunitățile”, reprezentate de Consiliul Uniunii Europene și de Comisia Europeană,

pe de o parte, și

FEDERAȚIA RUSĂ,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile” în sensul prezentului protocol,

AVÂND ÎN VEDERE aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană, la 1 ianuarie 2007,

AVÂND ÎN VEDERE noua situație apărută în cadrul relațiilor dintre Federația Rusă și Uniunea Europeană ca urmare a aderării la UE a două noi state membre, care creează oportunități și generează provocări pentru cooperarea dintre Federația Rusă și Uniunea Europeană,

ȚINÂND SEAMA DE dorința părților de a asigura atingerea și punerea în aplicare a obiectivelor și principiilor Acordului de parteneriat și cooperare, de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Republica Bulgaria și România devin părți la Acordul de parteneriat și cooperare, de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte, care a fost semnat la Corfu la 24 iunie 1994 și a intrat în vigoare la 1 decembrie 1997 (denumit în continuare „acordul”), și adoptă și iau act, în același mod ca și celelalte state membre ale Comunității, de textele acordului, ale declarațiilor comune, ale declarațiilor și ale schimburilor de scrisori anexate la actul final semnat la aceeași dată, de protocolul la acord din 21 mai 1997, care a intrat în vigoare la 1 decembrie 2000, precum și de protocolul la acord din 27 aprilie 2004, care a intrat în vigoare la 1 martie 2005.

Articolul 2

Prezentul protocol este parte integrantă a acordului.

Articolul 3

(1) Prezentul protocol este aprobat de Comunități, de Consiliul Uniunii Europene în numele statelor membre și de Federația Rusă în conformitate cu procedurile proprii ale acestora.

(2) Părțile își notifică între ele îndeplinirea procedurilor menționate la alineatul precedent. Instrumentele de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

▼ **M3***Articolul 4*

- (1) Protocolul intră în vigoare în prima zi a primei luni după data depunerii ultimului instrument de aprobare.
- (2) Până la intrarea sa în vigoare, prezentul protocol se aplică cu titlu provizoriu de la data semnării sale.

Articolul 5

- (1) Textele acordului, ale actului final și ale tuturor documentelor anexate la acesta, precum și protocoalele la acord din 21 mai 1997 și 27 aprilie 2004 sunt redactate în limbile bulgară și română.
- (2) Acestea sunt anexate la prezentul protocol și sunt egal autentice cu textele în celelalte limbi în care au fost redactate acordul, actul final și toate documentele anexate la acesta, precum și protocoalele la acord din 21 mai 1997 și 27 aprilie 2004.

Articolul 6

Prezentul protocol este redactat în două exemplare în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, neerlandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și rusă, textele în fiecare limbă fiind egal autentice.

▼ M3

Съставено в Люксембург на двадесет и трети април две хиляди и седма година

Hecho en Luxemburgo, el veintitrés de abril de dos mil siete.

V Lucemburku dne dvacátého třetího dubna dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Luxembourg den treogtyvende april to tusind og syv.

Geschehen zu Luxemburg am dreiundzwanzigsten April zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta aprillikuu kahekümne kolmandal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι τρεις Απριλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Luxembourg on the twenty-third day of April in the year two thousand and seven.

Fait à Luxembourg, le vingt-trois avril deux mille sept.

Fatto a Lussemburgo, addì ventitré aprile duemilasette.

Luksemburgā, divi tūkstoši septītā gada divdesmit trešajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų balandžio dvidešimt trečią dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer hetedik év április havának huszonharmadik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fit-tlieta u għoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u sebgħa

Gedaan te Luxemburg, de drieëntwintigste april tweeduizend zeven.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego trzeciego kwietnia roku dwa tysiące siódmego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e três de Abril de dois mil e sete.

Înceiat la Luxemburg la douăzeci și trei aprilie, anul două mii șapte.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho tretieho apríla dvetisísedem.

V Luxembourg, triindvajsetega aprila leta dva tisoč sedem.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Luxemburg den tjugotredje april tjugohundraşju.

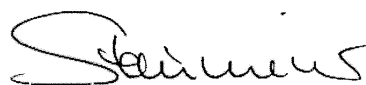
Совершено в Люксембурге двадцать третьего апреля две тысячи седьмого года.

▼ M3

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 За государства-члены



За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 За Европейские сообщества



J. Ferrero-Waldner

▼ M3

За Руската Федерация
Por la Federaci6n de Rusia
Za Ruskou federaci
For Den Russiske F6deration
F6r die Russische F6deration
Venemaa F6deratsiooni nimel
Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
For the Russian Federation
Pour la F6d6ration de russie
Per la Federazione russa
Krievijas Feder6cijas v6rd6
Rusijos Federacijos vardu
Az Orosz F6der6ci6 r6sz6r6l
Ghall-Federazzjoni Russa
Voor de Russische Federatie
W imieniu Federacji Rosyjskiej
Pela Federaç6o da R6ssia
Pentru Federația Rusă
Za Ruskú federáciu
Za Rusko federacijo
Venäjän federaation puolesta
F6r Ryska Federationen
За Российскую Федерацию

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly 'S. S.', written in a cursive script.

▼ M4

PROTOCOL

la Acordul de parteneriat și cooperare de instituire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte, pentru a se ține seama de aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA CROAȚIA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

UNGARIA,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD

▼ **M4**

Părți contractante la Tratatul privind Uniunea Europeană, la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și la Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice, denumite în continuare „statele membre”,

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Uniunea”, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE,

pe de o parte, și

FEDERAȚIA RUSĂ

pe de altă parte,

denumite în continuare colectiv „părțile”,

ÎNTRUCÂT Acordul de parteneriat și cooperare de instituire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte, denumit în continuare „acordul”, a fost semnat la Corfu la 24 iunie 1994;

ÎNTRUCÂT Tratatul privind aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană a fost semnat la Bruxelles la 9 decembrie 2011;

ÎNTRUCÂT, în temeiul articolului 6 alineatul (2) din Actul privind condițiile de aderare a Republicii Croația și al adaptărilor la Tratatul privind Uniunea Europeană, la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și la Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice, aderarea Republicii Croația la acord se aprobă prin încheierea unui protocol la acord;

ȚINÂND SEAMA DE aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană la 1 iulie 2013,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Republica Croația aderă la acord. Republica Croația adoptă și ia act, în același mod ca și celelalte state membre, de textele acordului, de declarațiile comune, de declarațiile și de schimburile de scrisori anexate la actul final semnat la aceeași dată, precum și de protocolul la acord din 21 mai 1997 care a intrat în vigoare la 1 decembrie 2000, de protocolul la acord din 27 aprilie 2004 care a intrat în vigoare la 1 martie 2005 și de protocolul la acord din 23 aprilie 2007 care a intrat în vigoare la 1 mai 2008.

Articolul 2

După semnarea prezentului protocol, Uniunea transmite statelor membre și Federației Ruse versiunea în limba croată a acordului, a actului final și a tuturor documentelor anexate la acesta, precum și a protocoalelor la acord din 21 mai 1997, 27 aprilie 2004 și 23 aprilie 2007. De la data aplicării cu titlu provizoriu a prezentului protocol, versiunea în limba croată devine autentică în aceleași condiții ca și versiunile acordului în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, neerlandeză, polonă, portugheză, română, rusă, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză.

▼ M4*Articolul 3*

Prezentul protocol face parte integrantă din acord.

Articolul 4

(1) Prezentul protocol este aprobat de părți în conformitate cu propriile lor proceduri. Părțile își notifică reciproc finalizarea procedurilor necesare în acest scop. Instrumentele de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

(2) Prezentul protocol intră în vigoare în prima zi a primei luni ulterioare datei de depunere a ultimului instrument de aprobare.

(3) Prezentul protocol se aplică cu titlu provizoriu după 15 de zile de la data semnării sale.

(4) Prezentul protocol se aplică relațiilor dintre părți în cadrul acordului începând cu data aderării Republicii Croația la Uniunea Europeană.

Articolul 5

Prezentul protocol este întocmit în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, neerlandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și rusă, fiecare dintre aceste texte fiind în egală măsură autentic.

DREPT CARE, subsemnații plenipotențiar, pe deplin autorizați în acest scop, semnează prezentul protocol.

Съставено в Брюксел на седемнадесети декември две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de diciembre de dos mil catorce.

V Bruselu dne sedmnáctého prosince dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende december to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Dezember zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta detsembrikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the seventeenth day of December in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le dix-sept décembre deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu sedamnaestog prosinca dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette dicembre duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada septiņpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų gruodžio septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedek év december havának tizenhetedik napján.

▼ **M4**

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende december tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego grudnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de dezembro de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la șaptesprezece decembrie două mii paisprezece.

V Bruseli sedemnásteho decembra dvetisícštrnásť.

V Bruslju, dne sedemnajstega decembra leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den sjuuttonde december tjugohundrafjorton.

Совершено в г. Брюсселе семнадцатого декабря две тысячи четырнадцатого года.

▼ M4

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna
 За государства-членъ



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Европейский союз



▼B**ACT FINAL**

Plenipotențiarii reprezentând:

REGATUL BELGIEI,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REGATUL UNIT AL MARIИ BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

părți contractante la Tratatul de instituire a COMUNITĂȚII EUROPENE, Tratatul de instituire a COMUNITĂȚII EUROPENE A CĂRBUNELUI ȘI OȚELULUI și Tratatul de instituire a COMUNITĂȚII EUROPENE A ENERGIEI ATOMICE,

denumite în continuare „statele membre”, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ, COMUNITATEA EUROPEANĂ A CĂRBUNELUI ȘI OȚELULUI ȘI COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE, denumite în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte, și

plenipotențiarul reprezentând FEDERAȚIA RUSĂ, denumită în continuare „Rusia”,

pe de altă parte,

reuniți la Corfu, la douăzeci și patru iunie o mie nouă sute nouăzeci și patru, pentru semnarea Acordului de parteneriat și cooperare de instituire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de-o parte, și federația Rusă, pe de altă parte, denumit în continuare „Acordul de parteneriat și cooperare”, au adoptat următoarele texte:

Acordul de parteneriat și cooperare, inclusiv anexele la acesta și următoarele protocoale:

Protocolul 1 privind instituirea unui grup de contact pentru cărbune și oțel

Protocolul 2 privind asistența administrativă reciprocă pentru aplicarea corectă a legislației vamale

▼B

Plenipotențiarilor statelor membre și cei ai Comunității și plenipotențiarul Rusiei au adoptat declarațiile comune menționate în cele ce urmează și anexate la prezentul act final:

- Declarație comună privind titlul III și articolul 94 din acord
- Declarație comună privind articolul 10 din acord
- Declarație comună privind articolul 12 din acord
- Declarație comună privind articolul 17 din acord
- Declarație comună privind articolul 18 din acord
- Declarație comună privind articolul 22 alineatul (1) a doua liniuță din acord
- Declarație comună privind articolul 24 din acord
- Declarație comună privind articolele 26, 32 și 37 din acord
- Declarație comună privind articolul 28 din acord
- Declarație comună privind articolul 29 alineatul (3) din acord
- Declarație comună privind articolul 30 din acord
- Declarație comună privind articolul 30 literele (a) și (g) din acord
- Declarație comună privind noțiunea de „control” menționată la articolul 30 litera (b) și la articolul 45 din acord
- Declarație comună privind articolul 30 litera (h) paragraful al treilea din acord
- Declarație comună privind articolul 31 din acord
- Declarație comună privind articolul 34 alineatul (1) din acord
- Declarație comună privind articolele 34 și 38 din acord
- Declarație comună privind articolul 35 din acord
- Declarație comună privind articolul 39 alineatul (2) litera (c) paragraful al doilea din acordul privind deschiderea porturilor
- Declarație comună privind articolul 39 alineatul (2) litera (c) paragraful al doilea din acordul privind navele sub pavilionul unei țări terțe
- Declarație comună privind articolul 44 din acord
- Declarație comună privind articolul 46 alineatul (2) din acord
- Declarație comună privind articolul 48 din acord
- Declarație comună privind articolul 52 din acord
- Declarație comună privind articolul 53 punctul 2.2 din acord
- Declarație comună privind articolul 54 din acord
- Declarație comună privind articolul 99 din acord
- Declarație comună privind articolul 101 din acord
- Declarație comună privind articolul 107 din acord

▼ B

Declarație comună privind articolul 107 alineatul (2) din acord

Declarație comună privind articolele 2 și 107 din acord

Declarație comună privind articolul 112 din acord

Declarație comună privind articolul 6 din Protocolul 2.

Plenipotențiarul statelor membre și cei ai Comunității și plenipotențiarul Rusiei au luat act, de asemenea, de următoarele schimburi de scrisori, anexate la prezentul act final:

Schimb de scrisori privind articolul 22 din acord

Schimb de scrisori privind articolul 52 din acord.

Plenipotențiarul Rusiei a luat act de următoarele declarații anexate la prezentul act final:

Declarația Comunității privind articolul 36 din acord

Declarația Comunității privind articolul 54 din acord.

Plenipotențiarul statelor membre și cei ai Comunității au luat act, de asemenea, de următoarea declarație anexată la prezentul act final:

Declarația Rusiei privind articolul 36 din acord.

▼ B

Hecho en Corft, el veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udførdiget i Corfu den fireogtyvende juni nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Korfu am vierundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Κέρκυρα, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Corfu on the twenty-fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait ō Corfou, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

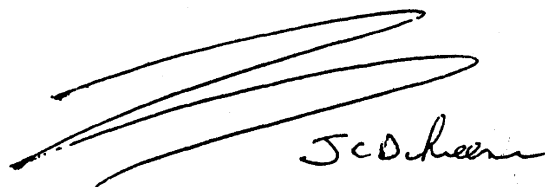
Fatto a Corfō, addū ventiquattro giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Korfoe, de vierentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Corfu, em vinte e quatro de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

**СОВЕРШЕНО НА КОРФУ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОГО ИЮНЯ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ
ДЕВЯНОСТО ЧЕТВЕРТОГО ГОДА**

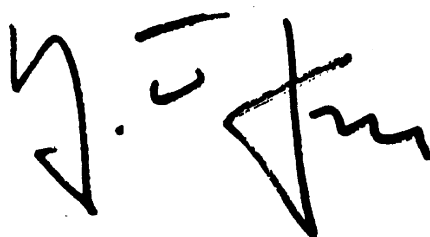
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
För das Kønigreich Belgien



Pe Kongeriget Danmarks vegne

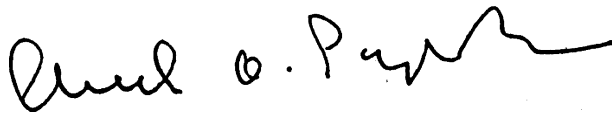


För die Bundesrepublik Deutschland

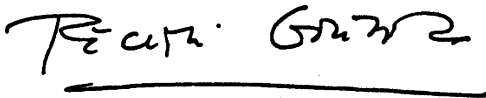


▼B

Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



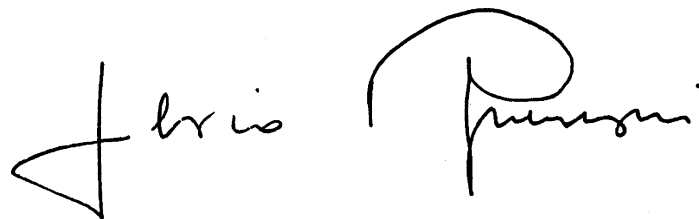
Pour la République française



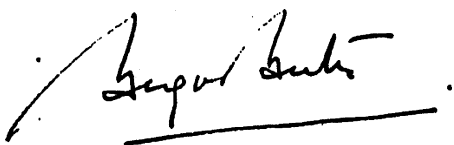
Thar cheann Na hÍreann
For Ireland



Per la Repubblica italiana

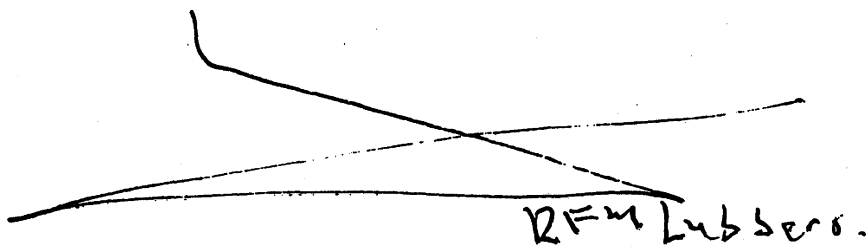


Pour le Grand-Duché de Luxembourg



▼B

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



R.F.M. Lubbers.

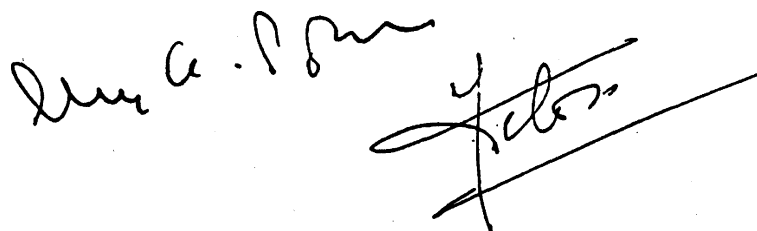
Pela República Portuguesa



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias



ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



▼B

Declarație comună privind titlul III și articolul 94

În sensul titlului III și al articolului 94, prin GATT se înțelege Acordul General pentru Tarife și Comerț semnat la Geneva în 1947, astfel cum a fost modificat și astfel cum a fost aplicat la data semnării prezentului acord, în cazul în care părțile nu convin altfel în cadrul Consiliului de cooperare instituit în temeiul articolului 90.

▼B**Declarație comună privind articolul 10**

Părțile convin că dispozițiile articolului 10 alineatul (1) nu se aplică condițiilor de import de produse pe teritoriul Rusiei în cadrul împrumuturilor financiare și creditelor acordate în scopul dezvoltării și în scopuri umanitare, al asistenței tehnice și umanitare și al altor aranjamente similare încheiate între Rusia și statele terțe sau organizațiile internaționale, în măsura în care respectivele state sau organizații internaționale solicită un tratament special pentru astfel de importuri.

▼B

Declarație comună privind articolul 12

Titlul III articolul 2 privind comerțul de mărfuri are ca obiect tranzitul. Părțile au convenit că articolul 12 are ca obiect exclusiv libertatea de tranzit a mărfurilor, în conformitate cu practicile normale ale GATT. Chestiunea tranzitului poate fi ridicată cu ocazia viitoarelor negocieri asupra acordurilor de transport, în conformitate cu articolul 43.

▼B

Declarație comună privind articolul 17

Comunitatea și Rusia declară că textul clauzei de salvagardare (articolul 17) nu asigură accesul la tratamentul oferit de dispozițiile corespunzătoare ale GATT.

▼B**Declarație comună privind articolul 18**

Se înțelege că dispozițiile articolului 18 și cele ale următorului paragraf nu au ca obiectiv și nici nu trebuie să încetinească, să afecteze sau să împiedice executarea procedurilor prevăzute de legislațiile fiecărei părți în ceea ce privește anchetele antidumping și antisubvenție.

Fără să aducă atingere legislațiilor și practicilor fiecăreia, părțile convin să țină seama, la stabilirea valorii normale și în funcție de fiecare caz, de avantajele comparative pe care le pot dovedi fabricanții în cauză, de exemplu pe planul accesului la materii prime, al procedurii de producție, al proximității producției în raport cu clienții și al caracteristicilor speciale ale produsului.

▼B**Declarație comună privind articolul 22 alineatul (1) a doua liniuță**

În ceea ce privește Comunitatea, legislația și regulamentele prevăzute la articolul 6 din Acordul din 1989 includ, în special, Tratatul de instituire al Comunității Europene a Energiei Atomice și regulamentele sale de aplicare, în special dispozițiile respectivelor texte care prevăd drepturile, competențele și responsabilitățile Agenției pentru aprovizionarea Euratom și ale Comisiei Comunităților Europene.

▼B

Declarație comună privind articolul 24

Se înțelege că noțiunea de „membrii ai familiei lor” se definește în conformitate cu legislația internă a țării gazdă în cauză.

▼B**Declarație comună privind articolele 26, 32 și 37**

Părțile depun eforturi pentru ca eliberarea vizelor și a permiselor de ședere în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative ale statelor membre și, respectiv, ale Rusiei, să se efectueze în conformitate cu principiile documentului de încheiere a conferinței CSCE de la Bonn, în special în vederea facilitării intrării rapide, a șederii și a circulației oamenilor de afaceri în statele membre și în Rusia. Eforturile depuse în acest sens se aplică în special personalului de bază prevăzut la articolul 32 și prestatorilor de servicii transfrontaliere prevăzuți la articolul 37 și garantează că procedurile administrative nu conduc la anularea sau compromiterea avantajelor de care beneficiază părțile în temeiul respectivelor articole din acord.

Părțile convin cu privire la faptul că, în acest context, un element important este încheierea rapidă a unor acorduri de readmitere între statele membre și Rusia.

Consiliul de cooperare examinează în mod periodic evoluția situației în aceste domenii.

▼B**Declarație comună privind articolul 28**

Fără să se aducă atingere dispozițiilor articolelor 50 și 51, părțile convin cu privire la faptul că termenii „în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative ale fiecăreia” menționați la articolul 28 alineatele (1) și (4) înseamnă că fiecare parte poate reglementa stabilirea de societăți comerciale prin creare de filiale și de sucursale în sensul articolului 30 și funcționarea sucursalelor cu condiția ca respectivele acte cu putere de lege și acte administrative să nu introducă noi rezerve care să conducă la un tratament mai puțin favorabil decât cel acordat societăților comerciale sau sucursalelor oricărei țări terțe.

Fără să se aducă atingere rezervelor prevăzute în anexele 3 și 4 și dispozițiilor articolelor 50 și 51, părțile convin cu privire la faptul că termenii „în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative ale fiecăreia” menționați la articolul 28 alineatele (2) și (3) înseamnă că fiecare parte poate să reglementeze funcționarea societăților comerciale pe teritoriul său cu condiția ca respectivele acte cu putere de lege și acte administrative să nu introducă, în ceea ce privește funcționarea societăților comerciale ale celeilalte părți, noi rezerve care să conducă la un tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor societăți comerciale sau filialelor societăților comerciale ale oricărei țări terțe, în cazul în care acesta este mai bun.

▼B

Declarație comună privind articolul 29 alineatul (3)

Părțile confirmă că nicio dispoziție a articolului 29 alineatul (3) nu împiedică Rusia să adopte noi reglementări sau măsuri care să introducă sau să agraveze discriminarea, în raport cu situația existentă la data semnării acordului, în ceea ce privește condițiile de stabilire a societăților necomunitare pe teritoriul său în raport cu propriile societăți comerciale.

▼B

Declarație comună privind articolul 30

Părțile confirmă importanța de a garanta că acordarea autorizațiilor menționate la articolul 30 literele (a) și (g):

- se bazează pe criterii obiective și transparente, precum competența și capacitatea de furnizare a serviciului;
- nu este mai dificilă decât este necesar pentru a asigura calitatea serviciului;
- nu constituie în sine o restricție pentru prestarea serviciului.

▼B

Declarație comună privind articolul 30 literele (a) și (g)

Articolul 30 litera (a) paragraful al doilea și litera (g) paragraful al doilea țin seama de specificitatea accesului la serviciile financiare, astfel cum a fost definită în cadrul prezentului acord, și nu aduce atingere definițiilor termenilor „stabilire” și „funcționare” astfel cum se aplică serviciilor financiare în alte sensuri decât în sensul prezentului acord.

▼B**Declarație comună privind noțiunea de „control” menționată la articolul 30 litera (b) și la articolul 45**

1. Părțile confirmă că se înțelege că problema controlului depinde de circumstanțele faptice ale unui anumit caz.
2. De exemplu, o întreprindere este considerată „controlată” de o altă întreprindere și, prin urmare, este o filială a acesteia, în cazul în care:
 - cealaltă întreprindere deține, direct sau indirect, majoritatea drepturilor de vot

sau

 - cealaltă întreprindere are dreptul să desemneze sau să concedieze o majoritate a membrilor organului administrativ, a organului de gestionare sau a organului de supraveghere și, în același timp, este acționar sau membru al filialei.
3. Ambele părți consideră că niciun criteriu menționat la punctul 2 nu este exhaustiv.

▼B

Declarație comună privind articolul 30 litera (h) paragraful al treilea

Ținând seama de restricțiile la care este supus în prezent transportul de mărfuri și călători cu mijloace de transport terestre, părțile convin că, până la ridicarea respectivelor restricții, prin „operațiuni de transport intermodal care cuprind un traseu maritim” se înțelege organizarea respectivelor operațiuni.

▼B

Declarație comună privind articolul 31

Dispozițiile articolului 31 permit părților să aplice orice măsură destinată să împiedice eludarea de către o întreprindere a unei țări terțe a măsurilor părților privind stabilirea întreprinderilor respectivei țări terțe pe teritoriile lor prin orice posibilitate prevăzută de prezentul acord.

▼B**Declarație comună privind articolul 34 alineatul (1)**

Ținând seama de explicațiile date de Rusia Comunității și anume că, în anumite privințe și pentru anumite sectoare, tratamentul acordat filialelor și sucursalelor rusești ale întreprinderilor comunitare este mai favorabil decât cel acordat întreprinderilor rusești în general, și anume tratamentul național, părțile convin că, în cazul în care Rusia adoptă măsuri destinate să alinieze tratamentul acordat filialelor și sucursalelor rusești ale întreprinderilor străine la tratamentul național, acest lucru nu poate fi considerat o încălcare a obligațiilor care îi revin Rusiei în temeiul articolului 34 alineatul (1).

▼B

Declarație comună privind articolele 34 și 38

Părțile convin ca, în cazul în care una dintre ele consideră că cealaltă nu a interpretat corect termenii „cu mult mai restrictive” menționați la articolul 34 alineatul (2) și la articolul 38 alineatul (3), respectiva parte poate invoca procedurile prevăzute la articolul 101.

▼B

Declarație comună privind articolul 35

Părțile convin că activitățile menționate la articolul 35 alineatul (3) literele (a) și (b) o exclud pe cea de operator de transport.

▼B**Declarație comună privind articolul 39 alineatul (2) litera (c)
paragraful al doilea privind deschiderea porturilor**

Pe baza informațiilor comunicate de partea rusă cu privire la porturile rusești deschise navelor străine, Comunitatea ia act de faptul că Rusia are intenția de a-și continua eforturile în vederea sporirii numărului de porturi deschise navelor străine. Partea rusă ia, de asemenea, act de politica Comunității de a menține deschisă pentru navele străine a tuturor porturilor deschise comerțului internațional. Părțile consideră că gradul de deschidere a porturilor pentru navele străine reprezintă elementul esențial al unei evaluări a condițiilor necesare liberei prestări de servicii în transportul maritim internațional. Prin urmare, părțile se angajează să reexamineze situația privind deschiderea porturilor pentru navele străine cel puțin din doi în doi ani, prin intermediul unor consultări care trebuie organizate în cadrul Consiliului de cooperare. În cazul în care există mari dificultăți în menținerea unui port deschis pentru navele străine, partea pe teritoriul căreia este situat portul în cauză informează în acest sens cealaltă parte; la cererea acesteia, au loc consultări, pentru a se garanta că orice măsură luată afectează cât mai puțin posibil libera prestare a serviciilor maritime internaționale.

▼B

**Declarație comună privind articolul 39 alineatul (2) litera (c)
paragraful al doilea privind navele sub pavilionul unei țări terțe**

Părțile convin să examineze, la cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, posibilitatea aplicării dispozițiilor articolului 39 alineatul (2) litera (c) paragraful al doilea navelor sub pavilionul unei țări terțe exploatate de companii maritime sau resortisanți ai unui stat membru sau, respectiv, ai Rusiei.

▼B**Declarație comună privind articolul 44**

În sensul prezentului acord, un acord de integrare economică este un acord conform cu principiile definite la articolul V din Acordul general privind comerțul cu servicii (GATS). În ceea ce privește orice aspect din prezentul acord care are ca obiect alte domenii decât activitățile de servicii, un acord de integrare economică este un acord conform cu principiile definite în articolul XXIV din GATT privind crearea unor zone de liber schimb și de uniuni vamale.

▼B**Declarație comună privind articolul 46 alineatul (2)**

Părțile confirmă că se înțelege că problema raportării activităților, chiar și numai ocazional, la exercitarea autorității publice pe teritoriile fiecăreia depinde de circumstanțele fiecărui caz în parte. Examinarea, în fiecare caz, a chestiunii raportării respectivelor activități:

— la dreptul de a recurge la o constrângere fizică

sau

— la exercitarea unor funcții judiciare

sau

— la dreptul de a adopta în mod unilateral reglementări obligatorii

va contribui la determinarea unui răspuns la respectivele chestiuni.

▼B

Declarație comună privind articolul 48

Nu se consideră că simpla solicitare a unei vize pentru persoane fizice ale anumitor părți și nu ale altora anulează sau afectează avantajele care decurg dintr-un angajament special.

▼ B**Declarație comună privind articolul 52 (definiții)***„Plăți curente”*

„Plățile curente” sunt plăți legate de circulația mărfurilor, a serviciilor sau a persoanelor efectuată în conformitate cu practicile comerciale internaționale stabilite. Nu au ca obiect operațiunile care, din punct de vedere material, constituie o combinație dintre o plată curentă și o tranzacție de capital, precum plățile reportate și avansurile, destinate să eludeze legislația părților în domeniu.

Această definiție nu aduce atingere dreptului Rusiei de a aplica sau de a adopta o legislație care să prevadă că respectivele plăți trebuie efectuate prin intermediul băncilor rusești autorizate corespunzător de Banca Centrală a Federației Ruse să realizeze astfel de operațiuni în monede liber convertibile.

„Investiții directe”

„Investiții directe” sunt investițiile realizate în vederea stabilirii unor relații economice durabile cu o întreprindere, precum investițiile care permit nerezidenților din țările în cauză sau rezidenților din străinătate de a exercita o influență efectivă asupra gestionării respectivei întreprinderi prin:

1. crearea sau extinderea unei întreprinderi deținute în totalitate, a unei filiale sau a unei sucursale sau achiziția întregului capital al unei întreprinderi existente;
2. participarea într-o întreprindere nouă sau existentă;
3. un împrumut pe termen de cinci ani sau mai mult.

„Monedă liber convertibilă”

O „monedă liber convertibilă” este orice monedă considerată ca atare de Fondul Monetar Internațional.

▼B

Declarație comună privind articolul 53 punctul 2.2

„Produsele de bază” sunt cele definite ca atare în GATT.

▼B**Declarație comună privind articolul 54**

Părțile convin ca, în sensul prezentului acord, proprietatea intelectuală, industrială și comercială cuprinde, în special, drepturile de autor, inclusiv drepturile de autor pentru programe de calculator, drepturile conexe, brevetele, desenele și modelele industriale, indicațiile geografice, inclusiv denumirile de origine, mărcile comerciale și de servicii, topografiile circuitelor integrate, precum și protecția împotriva concurenței neloiale menționate la articolul 10a din Convenția de la Paris pentru protecția proprietății industriale și protecția informațiilor care nu trebuie divulgate cu privire la *know-how*.

▼B

Declarație comună privind articolul 99

Părțile convin ca măsurile menționate la articolul 99 să nu se adopte în scopul denaturării concurenței pe piețele în cauză, asigurând, astfel, protecția producției naționale.

▼B

Declarație comună privind articolul 101

Părțile invită Consiliul de cooperare să examineze de îndată normele de procedură privind soluționarea diferendelor în cadrul prezentului acord.

▼B

Declarație comună privind articolul 107

Părțile convin, de comun acord, în sensul interpretării corecte și al aplicării practice a prezentului acord, că noțiunea de „cazuri deosebit de urgente” menționate la articolul 107 din acord înseamnă cazurile de încălcare substanțială a acordului de către una dintre părți. O încălcare substanțială a acordului constă în:

(a) respingerea acordului care nu este conformă normelor generale ale dreptului internațional

sau

(b) încălcarea elementului esențial al acordului prevăzut la articolul 2.

▼B

Declarație comună privind articolul 107 alineatul (2)

Părțile convin că „măsurile adecvate” menționate la articolul 107 alineatul (2) sunt măsuri luate în conformitate cu dreptul internațional.

Atunci când o parte adoptă o măsură într-un „caz deosebit de urgent” în conformitate cu articolul 107 alineatul (2), cealaltă parte poate apela la procedura prevăzută la articolul 101.

▼B

Declarație comună privind articolele 2 și 107

Părțile declară că includerea în acord a trimiterii la respectarea drepturilor omului care constituie un element esențial al acordului, precum și la cazurile deosebit de urgente decurge:

— din politica Comunității în domeniul drepturilor omului, în conformitate cu Declarația Consiliului din 11 mai 1992 care prevede includerea acestei trimiteri în acordurile de cooperare sau de asociere încheiate de Comunitate cu partenerii săi din CSCE

precum și

— din politica Rusiei în acest domeniu

și

— din atașamentul celor două părți în ceea ce privește obligațiile care le revin în temeiul, în special, al Actului final de la Helsinki și al Cartei de la Paris pentru o Nouă Europă.

▼B**Declarație comună privind articolul 112**

Părțile confirmă că, deși prezentul acord înlocuiește Acordul din 18 decembrie 1989 privind relațiile dintre părți, prezentul acord nu aduce atingere și nu afectează, sub nicio formă, aplicabilitatea măsurilor care au fost adoptate înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord sau a acordurilor încheiate înainte de această dată în conformitate cu Acordul din 1989, în condițiile și pe perioada de aplicare stabilite de respectivele măsuri sau acorduri.

▼B**Declarație comună privind articolul 6 din Protocolul 2**

1. Părțile convin să adopte măsurile necesare pentru a-și acorda asistență reciprocă, în conformitate cu dispozițiile prezentului protocol și de îndată, în ceea ce privește circulația următoare a mărfurilor:
 - (a) circulația armelor, munițiilor, explozibililor și a dispozitivelor explozibile;
 - (b) circulația obiectelor de artă și antichitate care au o mare valoare istorică, culturală sau arheologică pentru una dintre părți;
 - (c) circulația produselor toxice, precum și a substanțelor care reprezintă un pericol pentru mediu și sănătatea publică;
 - (d) circulația produselor sensibile și strategice, care fac obiectul unor restricții netarifare, în conformitate cu listele stabilite de comun acord de către părți.
2. Părțile convin, în cazul în care principiile fundamentale ale sistemelor juridice ale fiecăreia le permit aceasta, să adopte măsurile necesare pentru utilizarea adecvată a tehnicii de livrare controlată, pe baza dispozițiilor de aplicare adoptate de comun acord în conformitate cu procedurile respectivului protocol.
3. Părțile convin să adopte toate măsurile necesare, în conformitate cu legislația fiecăreia:
 - pentru a furniza toate documentele;
 - pentru a notifica toate deciziilecare intră în sfera de aplicare a prezentului protocol unui destinatar care are reședința sau este stabilit pe teritoriul uneia dintre ele, în temeiul dispozițiilor de aplicare adoptate de comun acord în conformitate cu procedurile prezentului protocol. În acest caz se aplică articolul 5 alineatul (3).
4. Părțile convin ca, atunci când autoritatea solicitată nu poate acționa singură, serviciul administrativ căruia i-a fost adresată cererea de către autoritatea în cauză acționează în conformitate cu aceleași norme ca cele aplicabile autorității solicitate.

▼B**SCHIMB DE SCRISORI**
privind articolul 22*A. Scrisoare din partea Rusiei*

Stimate domn,

Am onoarea de a vă confirma că, în ceea ce privește comerțul cu materiale nucleare, astfel cum este reglementat de articolul 22 din Acordul de parteneriat și cooperare semnat în această zi, am ajuns la următoarele acorduri:

Rusia intenționează să acționeze ca un furnizor stabil, fiabil și pe termen lung de materiale nucleare pentru Comunitate, iar Comunitatea ia act de această intenție. Guvernul rus ia notă că Rusia este considerată de Comunitate, în special în sensul politicii sale de aprovizionare în domeniul nuclear, o sursă de aprovizionare separată și distinctă de alți furnizori.

Pentru a evita orice dificultăți comerciale, se organizează consultări, în mod regulat sau la cerere, cu privire la evoluția comerțului cu materiale nucleare între Rusia și Comunitate. Aceste consultări ar putea include un dialog continuu și regulat cu privire la evoluția piețelor și la previziuni.

Consultările au loc în înțelesul articolului 92.

În conformitate cu articolul 13 din Acordul de parteneriat și cooperare, reglementările prevăzute la articolul 6 din Acordul din 1989 vor fi puse în aplicare în mod uniform, imparțial și echitabil.

Subliniez dorința noastră comună de a facilita, prin toate mijloacele posibile, procesul de dezarmare nucleară în curs de desfășurare. Am decis să adoptăm toate măsurile necesare pentru a organiza consultări cu toate țările în cauză, în cazul în care se pare că punerea în aplicare a acordurilor bilaterale și, respectiv, multilaterale produce sau riscă să producă daune substanțiale pentru instalațiile părților.

Propun ca prezenta scrisoare și răspunsul dumneavoastră să constituie un acord formal între noi.

Vă rog să acceptați, stimate domn, expresia deosebitei mele considerații.

Pentru Guvernul Federației Ruse

▼B*B. Scrisoare din partea Comunității*

Stimate domn,

Vă mulțumesc pentru scrisoarea din data de astăzi, al cărei conținut este următorul:

„Am onoarea de a vă confirma că, în ceea ce privește comerțul cu materiale nucleare, astfel cum este reglementat de articolul 22 din Acordul de parteneriat și cooperare semnat în această zi, am ajuns la următoarele acorduri:

Rusia intenționează să acționeze ca un furnizor stabil, fiabil și pe termen lung de materiale nucleare pentru Comunitate, iar Comunitatea ia act de această intenție. Guvernul rus ia notă că Rusia este considerată de Comunitate, în special în sensul politicii sale de aprovizionare în domeniul nuclear, o sursă de aprovizionare separată și distinctă de alți furnizori.

Pentru a evita orice dificultăți comerciale, se organizează consultări, în mod regulat sau la cerere, cu privire la evoluția comerțului cu materiale nucleare între Rusia și Comunitate. Aceste consultări ar putea include un dialog continuu și regulat cu privire la evoluția piețelor și la previziuni.

Consultările au loc în înțelesul articolului 92.

În conformitate cu articolul 13 din Acordul de parteneriat și cooperare, reglementările prevăzute la articolul 6 din Acordul din 1989 vor fi puse în aplicare în mod uniform, imparțial și echitabil.

Subliniez dorința noastră comună de a facilita, prin toate mijloacele posibile, procesul de dezarmare nucleară în curs de desfășurare. Am decis să adoptăm toate măsurile necesare pentru a organiza consultări cu toate țările în cauză, în cazul în care se pare că punerea în aplicare a acordurilor bilaterale și, respectiv, multilaterale produce sau riscă să producă daune substanțiale pentru instalațiile părților.

Propun ca prezenta scrisoare și răspunsul dumneavoastră să constituie un acord formal între noi.”

Am onoarea de a confirma că scrisoarea dumneavoastră și răspunsul meu constituie un acord formal între noi.

Vă rog să acceptați, stimate domn, expresia deosebitei mele considerații.

În numele Comunităților Europene

▼B**SCHIMB DE SCRISORI**
privind articolul 52*A. Scrisoare din partea Rusiei*

Stimate domn,

În ceea ce privește articolul 52 din Acordul de parteneriat și cooperare, confirm că nicio dispoziție a respectivului articol nu va fi interpretată ca restricționând transferul în străinătate, de către rezidenții Comunității, de investiții realizate în Rusia de respectivii rezidenți, inclusiv orice plată a unor indemnizații care decurg din măsuri precum exproprierea și naționalizarea sau din măsuri cu efect echivalent, precum și orice beneficii care decurg din acestea.

Propun ca prezenta scrisoare și răspunsul dumneavoastră să constituie un acord formal între noi.

Vă rog să acceptați, stimate domn, expresia deosebitei mele considerații.

Pentru Guvernul Federației Ruse

B. Scrisoare din partea Comunității Europene

Stimate domn,

Vă mulțumesc pentru scrisoarea din data de astăzi, al cărei conținut este următorul:

„În ceea ce privește articolul 52 din Acordul de parteneriat și cooperare, confirm că nicio dispoziție a respectivului articol nu va fi interpretată ca restricționând transferul în străinătate, de către rezidenții Comunității, de investiții realizate în Rusia de respectivii rezidenți, inclusiv orice plată a unor indemnizații care decurg din măsuri precum exproprierea și naționalizarea sau din măsuri cu efect echivalent, precum și orice beneficii care decurg din acestea.

Propun ca prezenta scrisoare și răspunsul dumneavoastră să constituie un acord formal între noi.”

Am onoarea de a confirma că scrisoarea dumneavoastră și răspunsul meu constituie un acord formal între noi.

Vă rog să acceptați, stimate domn, expresia deosebitei mele considerații.

În numele Comunităților Europene

▼B

Declarația Comunității privind articolul 36

Comunitatea declară că prestarea transfrontalieră de servicii prevăzută la articolul 36 nu presupune deplasarea prestatorului de servicii pe teritoriul țării căreia îi este destinat serviciul, nici deplasarea beneficiarului serviciului pe teritoriul țării din care provine respectivul serviciu.

▼B

Declarația Comunității privind articolul 54

Dispozițiile acordului nu aduc atingere competențelor Comunității Europene și ale statelor membre în domeniul proprietății intelectuale, industriale și comerciale.

▼B

Declarația Rusiei privind articolul 36

Rusia declară că prestatorii menționați în declarația Comunității privind articolul 36 nu pot fi considerați persoane fizice care reprezintă o întreprindere comunitară sau rusească și încearcă să intre provizoriu pentru a negocia vânzarea de servicii transfrontaliere sau pentru a încheia contracte de vânzare de servicii transfrontaliere pentru respectiva întreprindere.

▼B**Proces-verbal de semnare a Acordului de parteneriat și de cooperare de instituire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte**

Plenipotențiarii reprezentând Regatul Belgiei, Regatul Danemarcei, Republica Federală Germania, Republica Elenă, Regatul Spaniei, Republica Franceză, Irlanda, Republica Italiană, Marele Ducat al Luxemburgului, Regatul Țărilor de Jos, Republica Portugheză, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Comunitatea Europeană, Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și plenipotențiarii reprezentând Federația Rusă au procedat, la 24 iunie 1994 la Corfu, la semnarea Acordului de parteneriat și cooperare de instituire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte.

Cu această ocazie, Republica Franceză a făcut următoarea declarație:

„Republica Franceză observă că Acordul de parteneriat și cooperare cu Federația Rusă nu se aplică țărilor și teritoriilor de peste mare asociate Comunității Europene în temeiul Tratatului de instituire a Comunității Europene.”

Prezenta declarație a fost adusă la cunoștința Federației Ruse, care nu a ridicat nicio obiecție.

Prezentul proces-verbal se va publica în *Jurnalul Oficial al Comunităților Europene*.